109

Hérodiade

Herodias. — Erodiade.

Introduction.
Vorspiel.

Opéra en quatre actes
et sept tableaux de
M. M. PAUL MILLIET et H. GRÉMONT.

Musique de
J. MASSENET.

Andante moderato. (♩ = 63.)

Grandes Flûtes.
Petite Flûte.
Hautbois.
Cor Anglais.
Clarinettes en Si ♭.
Saxophone en Mi♭.
Bassons.
Cors en Sol ♮.
Cors en Fa ♮. chrom.
Trompettes en Fa ♮. chrom.
Pistons en Si ♭.
1er et 2e Trombones.
3e Trombone et Tuba en Ut.
Timbales en Sol ♮ - Ré ♮.
G. Caisse, Cymb. et Triangle.
Harpes.
1. Violons.
2. Violons.
Altos.
Violoncelles.
Contrebasses.

pp p mf f cresc. div.

Andante moderato

Andante moderato. (♩ = 63.)

Paris, AU MÉNESTREL, 2bis, Rue Vivienne. H. et Cie 9077. HEUGEL & Cie, Editeurs-Propriétaires.

1 Stesso tempo. Andante. (♩ = 44)

Gde Fl. a2. Pte Fl. H. C. a. Cl. Sax. B. Cors. Tromp. Pist. Tromb. et Tuba. Timb. G. C. Harpe.

V. div. mf cresc. f

Stesso tempo. Andante. unis. pp bien chanté.

1er Solo. espress. et soutenu f p dim. dim. rall. pp unis. p

1 Stesso tempo Andante. (♩ = 44)

2

H.

I.

mf

C.a.

mf

Cl.

mf

Sax.

mf

B.

à 2.

mf

Timb.

pp

p

G.C. seule.

pp

p

mf

più pp

più pp

più pp

pp

pp

pp

pizz.

mf

pp

div. pizz.

mf

pizz.

pp

divisi en 4 parties.

mf

2

3

H.

C.a.

Cl. à 2.

Sax.

B. à 2.

Timb.

G.C. seule.

H.

Solo

arco

arco

pizz.

f *cresc.* *dim.* *p* *mf* *dim.* *pp subito.* *poco.* *sf* *pp*

3

(♩=54.)

4

H.

f

C.a.

f

Cl.

f

Sax.

f

B.

à 2.

ff très rythmé.

Cors en fa.

à 2.

ff

très accentué

Soli

Tromp.

ff

Pist.

à 2.

ff

à 2.

ff très rythmé.

dim.

Tr. et Tuba.

à 2.

ff

dim.

Timb.

f cresc.

f

ff sempre ff

ff sempre ff

ff sempre ff

(♩=54.)

4

Gde Fl.

Pte Fl.

H.

C.a.

Cl.

Sax.

B.

Sol.

Cors. Fa.

Tromp.

Pist.

Tromb. et Tuba.

Timb.

G. C.

H.

à 2.

f cresc.

ff cresc.

5

Tutta forza.

ff

sempre cresc.

f sempre cresc.

ff Tutta forza

à2.
à2.
à2
à 2.
à2.
à2.
à 2
à 2.
à2.
à2.
G. C. et Cymb.
Triang.

6

Animato.

6

Animato.

7

Allegro appassionato. (♩= 111.)

Poco a poco rall.

Tempo I. (♩= 54.)

fff

Saxop. solo.

p

à 2.

p dim.

pp

Solo.

p

pp

G. C. et Cymb.

fff sec.

Allegro appassionato.

Poco a poco rall.

Tempo I.

ff

expressif.

ppp

div.

dim.

div. pizz.

pizz.

arco

Allegro appassionato. (♩= 111.)

7

Poco a poco rall.

Tempo I. (♩= 54.)

8

rall.

H.

I. Solo.

mf espressivo *pp*

C.a.

Cl.

mf *pp*

Sax.

B.

I.

mf *pp*

Timb.

p

dim.

rall.

p *mf*

div.

mf

p

p

mf

div.

p Soli.

Unis.

p

mf

arco

p

8

rall.

Più lento. (♩= 44.) Tempo I. Allargando.

Sol.
Cors. Fa.
Tromp.
Pist.
Tromb. et Tuba.
Timb.
G. C. et Cymb.

molto cresc. *cresc.*

Più lento. Tempo I. Allargando.

div. unis. *dim.* pizz. arco *cresc.*

Più lento. (♩= 44.) Tempo I. Allargando.

ACTE I.

Une grande cour dans l'intérieur du palais d'Hérode à Jérusalem; dans le lointain, la mer morte entourée des collines de la Judée.
Grosser Hofraum im Innern des Palastes des Königs Herodes in Jerusalem. In der Ferne das todte Meer begrenzt vom Hügellande Judaea.

SCÈNE I.

C'est l'aurore_presque la nuit encore; des chefs sont endormis à terre près de la barrière qui sépare le palais de la vallée où les caravanes reposent en attendant le jour.
Morgendämmerung, doch fast noch Nacht. Anführer der Carawane schlafend an der Umzäunung, welche den Palast vom Thale trennt, wo eine Carawane lagernd den Tag erwartet.

Andantino très calme. (♩. = 66.)

9

Grandes Flûtes.
Petite Flûte.
Hautbois.
Cor anglais.
Clarinettes en Si♭.
Bassons.
Cors en Do♮. chrom.
Cors en Fa♮.
Pistons en Si♭.
3 Trombones.
Timbales en Sol♮ Ut♮.
G. Caisse, Cymbales et Triangle. Grelots et Sonnettes.
1. Violons.
2. Violons.
Altos.
Salomé.
Phanuel.
ESCLAVES. (Travestis) 1. 2. Soprani.
Ténors. MARCHANDS. Basses.
Ténors. CHEFS. Basses.
Violoncelles.
Contrebasses.

(Rideau) *(Der Vorhang geht auf)*

(Le jour paraît.) *(Der Tag erwacht.)*

(Les chefs s'éveillent, se lèvent et appellent les Marchands.)
(Die Anführer erwachen, stehen auf und rufen ihre Leute.)

Andantino très calme.

Andantino très calme. (♩. = 66.)

8va

H.

C.a.

Cl.

B.

Cors en fa.

Pist.

Tr.

Timb.

Tri.

Viol.

Alt.

(dans les Coulisses)
(hinter den Coulissen)

ESCLAVES.

A - ler - te! Le pa-lais est ou-vert! A-
Er - wacht! Auf-ge-than ist das Thor! Er-

A - ler - te! Le pa-lais est ou-vert! A-
Er - wacht! Auf-ge-than ist das Thor! Er-

MARCHANDS.

A - ler - te! Le pa-lais est ou-vert! A-
Er - wacht! Auf-ge-than ist das Thor! Er-

(en Scène)

CHEFS.

A-ler - te! Le-vez-vous! Le palais est ou - vert! A-ler-te! Vous tous qui ve-nez du dé - sert, A-ler-te!
Er - wacht! Kommt her vor! Aufgethan ist das Thor! Er - wacht! Verschwunden schon ist ja die Nacht! Erwacht!

A-ier - te! Le-vez-vous! Le palais est ou - vert! A-ler-te! Vous tous qui ve-nez du dé - sert, A-ler-te!
Er - wacht! Kommt her vor! Aufgethan ist das Thor! Er - wacht! Verschwunden schon ist ja die Nacht! Erwacht!

Vlles

C.B.

a Tempo. (sans lenteur)

G F.
P. F.
H.
C. a.
Clar.
à 2.
mf
B.
à 2.
mf
Fl.
à 2.
mf
Cors.
à 2.
Fa.
mf
Pist.
Tromb.
Timb.
p
Tr.
p

a Tempo. (sans lenteur)

Viol.
louré.
mf
Alt.
mf

ler - te! Le pa-lais est ou-vert!
wacht! Auf-ge-than ist das Thor!

ler - te! Le pa-lais est ou-vert!
wacht! Auf-ge-than ist das Thor!

(Les esclaves portant de lourds fardeaux gravissent lentement la côte.)
(Die Sklaven schwere Ballen tragend treten auf und gehen auf die Seite dieselben langsam ablegend.)

ler - te! Le pa-lais est ou-vert!
wacht! Auf-ge-than ist das Thor!

A-ler - te! De-bout!
Er-wacht! Er-wacht!

A-ler - te! De-bout!
Er-wacht! Er-wacht!

Vcelles
f
C. B.
mf

a Tempo. (sans lenteur)

10 à 2.

G.F.

P.F.

H.

f cresc. sf p

C.a. f cresc. sf mf

Cl. à 2. f sf mf

B. à 2. f cresc. sf mf

Ut. f sf p

Cors à 2 Fa. f cresc. sf p

Timb. cresc.

Tr. cresc.

Viol div. f cresc. sf unis. p

Alt. f cresc. sf p

ESCLAVES.
SKLAVEN.

p Voi-ci que le jour se
Der Mor- - gen, er kehr - te

MARCHANDS.
KAUFLEUTE.

p Voi-ci que le jour se
Der Mor- - gen, er kehr - te

p Voi-ci que le jour se
Der Mor- - gen, er kehr - te

f cresc. sf p

10

G. F.

P. F.

H.

C. a.

Cl. à 2. à 2.

B. à 2.

Ut.

Cors.

Fa.

Timb.

Triangle.

p f

cresc.

lè - - - - ve, Nous a-vons tou-ché ___ le but. ___ No - - tre voy-a - ge s'a - chè - - - ve,
wie - - - - der, der das Ziel dem Blick ___ er - schliesst, ___ schal - - let ihr fröh - li - chen Lie - - - der;

lè - - - - ve, Nous a-vons tou-ché ___ le but. ___ No - - tre voy-a - ge s'a - chè - - - ve,
wie - - - - der, der das Ziel dem Blick ___ er - schliesst, ___ schal - - let ihr fröh - li - chen Lie - - - der;

lè - - - - ve, Nous a-vons tou-ché ___ le but. ___ No - - tre voy-a - ge s'a - chè - - - ve,
wie - - - - der, der das Ziel dem Blick ___ er - schliesst, ___ schal - - let ihr fröh - li - chen Lie - - - der;

11

Gr. F.
P. F.
H.
C. a.
Cl.
B.
Cors.
Timb.
Viol.
Alt.

Ô Jé-ru-sa-lem! Jé-ru-sa-lem, sa-lut!
o Je-ru-sa-lem, Je-ru-sa-lem, sei ge-grüsst!

Aubord des claires fon-
Ja, rings an kühlenden

Ô Jé-ru-sa-lem! Jé-ru-sa-lem, sa-lut!
o Je-ru-sa-lem, Je-ru-sa-lem, sei ge-grüsst!

Ô Jé-ru-sa-lem! Jé-ru-sa-lem, sa-lut!
o Je-ru-sa-lem, Je-ru-sa-lem, sei gê-grüsst!

V-lles
C. B.

11

G. F.

P. F.

H.

C. a.

Cl.

I. Solo.

B.

Ut

Cors.

Fa

Viol.

Alt.

p *cresc.* *pp* *mf* *f*

-tai - nes
Flu - then

Nous pourrons nous ra-fraî-chir, Quand de plus chaudes ha-lei-nes Sur les sa-bles vont cou-
mag der Wand-rer sich er-gehn, wenn des Wüstensandes Glu-then sengend dann her-ü-ber

Aubord des claires fon - tai-nes Nous pourrons nous ra-fraî-chir, Quand de plus chaudes ha-lei-nes Sur les sa-bles vont cou-
Ja, rings an kühlenden Flu-then mag der Wand-rer sich er-gehn, wenn des Wüstensandes Glu-then sengend dann her-ü-ber

Aubord des claires fon - tai-nes Nous pourrons nous ra-fraî-chir, Quand de plus chaudes ha-lei-nes Sur les sa-bles vont cou-
Ja, rings an kühlenden Flu-then mag der Wand-rer sich er-gehn, wenn des Wüstensandes Glu-then sengend dann her-ü-ber

Velles

C B

12

G.F.

P. F.

H

C.a.

Cl.

B

a 2.

Cors.

Timb.

Viol.

Alt.

-rir!
wehn.

No - tre voy-a - ge s'a-chè - - - - - - ve! Ô Jé-ru - sa-lem! Jé-
Ja, die-ser Tag das Ziel er-schliesst. O Je-ru - sa-lem, Je-

-rir!
wehn.

No - tre voy-a - ge s'a-chè - - - - - - ve! Ô Jé-ru - sa-lem! Jé-
Ja, die-ser Tag das Ziel er-schliesst. O Je-ru - sa-lem, Je-

-rir!
wehn.

No - tre voy-a - ge s'a-chè - - - - - - ve! Ô Jé-ru - sa-lem! Jé-
Ja, die-ser Tag das Ziel er-schliesst. O Je-ru - sa-lem, Je-

Velles

C. B.

12

13 Allegro moderato. (♩= 116.)

13 Allegro moderato. (♩= 116.)

à 2.

G F.

P F.

H.

à 2.

Cl.

B.

à 2.

à 2.

Fl.

Cors.

à 2.

Fa.

Tromb. à 2.

3.º

3. Solo.

I. Solo.

f

-bord on re - mar-que Dans ce que vous apportez, Les dons of-ferts au Té - trar-que Par ses nombreu-ses ci - tés!

Al - lem, lasst hö - ren, der Ge-schenke reiche Pracht, die ihr, den Für - sten zu eh - ren, aus seinen Städ-ten ge - bracht.

-bord on re - mar-que Dans ce que vous apportez, Les dons of-ferts au Té - trar-que Par ses nombreu-ses ci - tés!

Al - lem, lasst hö - ren, der Ge-schenke reiche Pracht, die ihr, den Für - sten zu eh - ren, aus seinen Städ-ten ge - bracht.

14 Un poco più mosso. (♩= 112)

O F.
P F.
H.
C a.
Cl.
B.
Cors.
Pist.
Tromb.
Timb.
Grelots et Sonnettes.
Viol.
Alt.

1º

à 2.

à 2. (2e et 3e)

Grelots et Sonnettes.

Un poco più mosso.

(Ouvrant les ballots et étalant les présents, les parfums et les étoffes.)

(Die Sklaven öffnen die Ballen und brechen die Geschenke auseinander.)

Sé-pa-rez l'or et les bau-mes, Les i-voi-res et l'ar-gent!

Hö-ber das Gold und die Spezerei'n, dort das Sil-ber und El-fen-bein!

Sé-pa-rez l'or et les bau-mes, Les i-voi-res et l'ar-gent!

Hö-ber das Gold und die Spezerei'n, dort das Sil-ber und El-fen-bein!

V-lles.
C. B.

pizz.

14 Un poco più mosso. (♩= 112)

O. F.

P. F.

H.

C a

Cl.

à 2.

B.

Cors.

Pist.

Tromb.

Timb.

Grelots et Sonnettes.

Viol.

Alt.

Voi_ci l'am _ bre de Ju_dé _ e!
Dort das Am _ bra von Ju_dae _ a!

Sé_parez l'or et l'ar_gent!
Legt Gold und Sil _ ber al _ lein!

Sé_parez l'or et l'ar_gent!
Legt Gold und Sil _ ber al _ lein!

Vlles

C. B.

arco

G. F.

P. F.

H.

C. a.

Cl.

B.

Tr.

Cors

à 2.

Fa.

Pist.

Tromb. à 2.

Timb.

Grelots et Sonnettes.

à 2.

Voi - ci les parfums d'Ophir!

Hier Wohlgerüche von O - phir!

Rangez l'encens, les a -

Vertheilt Parfüm und Es -

Rangez l'encens, les a -

Vertheilt Parfüm und Es -

arco

p
cresc.
p cresc.
à 2.
p
cresc.
à 2.
p cresc.
à 2.
p
cresc.
à 2.
p
cresc.
p
cresc.
p
cresc.
p cresc.
pizz.
arco
p cresc.
pizz.
arco
p
cresc.
f
Voi-ci les pis- ta- -ches d'I-du - mé-e! L'ambre de Ju - dé-e! Les par-fums d'O-
Hier das Ge-würz von I-du-maea! Ambra von Ju-daea! Wohlgerüche von O -
-rô - mes!
sen - zen!
Sé-pa-rez l'or et l'ar-
Das Gold und Sil - ber al -
-rô - mes!
sen - zen!
Sé-pa-rez l'or et l'ar-
Das Gold und Sil - ber al -
p
cresc.
pizz.
f arco
pizz.
p
cresc.
f arco

Fl.
H.
C. a
Cl.
B.
Ut.
Cors.
Fa.
Pist.
Tromb. à 2.
Timb.
Grelots.
Viol.
Alt.

-phir!
phir!

(avec orgueil)
(mit Stolz)

MARCHANDS
KAUFLEUTE.

Nous ar-ri-vons — des plus lointaines vil- - les
Wir kommen her — aus Lan- - den,

Sans fa-ti-guer nos chevaux de Sa-ron! —
den Wüstenpfad auf Sa-ro-nischen Ross! —

Vlles
C. B.

15

(avec orgueil.)
(mit Stolz.)

Mais nos chevaux ___ ne sont pas moins a - gi - - - les. Nous avons pris cette pourpre à Si - don! ___
Und diesen Pur - - pur wir in Si - don fan - - - den, den legen wir unserm Herrn in den Schoss! ___

Fl.
H.
C. a.
Cl.
B.
Ut.
Cors.
Fa.
Pist.
Tromb.
3º
piu f
Changez en La ♮ Ré ♮.
Timb.
Grelots.
Viol.
Alt.
(avec mépris)
(mit Verachtung)
Ah! le Sa-mari - tain! Ah! le Samari - tain! Nos chevaux ont des ai - les!
Ha! Sama-riter ihr! Ha! Sama-riter ihr! Unsre Pferde ha-ben Flü - gel!
(avec mépris)
(mit Verachtung)
Ah! le Phari-si - en! Ah! le Pha-ri-si - en!
Ha! Phari-sä-er ihr! Ha! Phari-sä-er ihr!
villes
C. B.
arco.
cresc.

16 Più mosso.

sempre cresc.
sempre cresc.
sempre cresc.
sempre cresc.
à 2.
sempre cresc.
Pist.
Tromb.
cresc.
à 2.
Timb.
Più mosso.
sempre cresc.
sempre cresc.

(Se mêlant à la dispute.) *(Sich in den Streit mischend.)*

Quoi! cette in-di-gne ra-ce O-se nous ou-tra-ger!
Was! Hört den Spott der Frechen, ausgilt ihr höhnisch Wort,

Quoi! cette in-di-gne ra-ce O-se nous ou-tra-ger!
Was! Hört den Spott der Frechen, ausgilt ihr höhnisch Wort,

Com-me les san-te-rel-les Des ri-ves du Jourdain!
Legt Eu-rem Stolz doch Zü-gel und zäh-met Euren Zorn!

Quoi! cette in-di-gne ra-ce O-se nous ou-tra-ger!
Was! Hört den Spott der Frechen, ausgilt ihr höhnisch Wort,

Quoi! cette in-di-gne ra-ce O-se nous ou-tra-ger!
Was! Hört den Spott der Frechen, ausgilt ihr höhnisch Wort,

sempre cresc.

16 Più mosso.

Fl. H. C. a. Cl. à 2. B. à 2. à 2. Ut. Cors. Fa. Pist. Tromb. Timb. Viol. Alt.

Quoi! cette in-di-gne ra - ce O-se nous ou-tra-ger! D'u-ne pa-reille au - da-ce Nous saurons nous ven - ger! Va!
und solche That zu rä - chen, ja, seid be-reit so-fort, und solche That zu rächen, seid be-reit al - so - fort! Ja!

Quoi! cette in-di-gne ra - ce O-se nous ou-tra-ger! D'u-ne pa-reille au - da-ce Nous saurons nous ven - ger! Va!
Und solche That zu rä - chen, ja, seid be-reit so-fort, und solche That zu rächen, seid be-reit al - so - fort! Ja!

Quoi! cette in-di-gne ra - ce O-se nous ou-tra-ger! D'u-ne pa-reille au - da-ce Nous saurons nous ven - ger! Va!
und solche That zu rä - chen, ja, seid be-reit so-fort, und solche That zu rächen, seid be-reit al - so - fort! Ja!

Quoi! cette in-di-gne ra - ce O-se nous ou-tra-ger! D'u-ne pa-reille au - da-ce Ils sauront se ven - ger! Va!
und solche That zu rä - chen, ja, seid be-reit so-fort, und solche That zu rächen, seid be-reit al - so - fort! Ja!

Quoi! cette in-di-gne ra - ce O-se nous ou-tra-ger! D'u-ne pa-reille au - da-ce Ils sauront se ven - ger! Va!
und solche That zu rä - chen, ja, seid be-reit so-fort, und solche That zu rächen, seid be-reit al - so - fort! Ja!

V^lles C. B.

à 2. à 2.

à 2.

va! Samari-tain! Samari-tain! Samari-tain! Nous accep-tons la lut-te! Samari-tain! Samari-tain! Nous accep-tons la
Ihr Samariter ihr! Samariter ihr! Samariter ihr! Wir sind bereit zum Streit. Samariter ihr! Samariter ihr! Wir sind bereit zum

va! Samari-tain! Samari-tain! Samari-tain! Nous accep-tons la lut-te! Samari-tain! Samari-tain! Nous accep-tons la
Ihr Samariter ihr! Samariter ihr! Samariter ihr! Wir sind bereit zum Streit, Samariter ihr! Samariter ihr! Wir sind bereit zum

va! Pharisi-en! Pharisi-en! Pharisi-en! Nous accep-tons la lut-te! Pharisi-en! Pharisi-en! Nous accep-tons la
Ihr Pharisäer ihr! Pharisäer ihr! Pharisä-er ihr! Wir sind bereit zum Streit. Pharisä-er ihr! Pharisä-er ihr! Wir sind bereit zum

va! Samari-tain! Samari-tain! Samari-tain! En accep-tant la lut-te! Samari-tain! Samari-tain! En accep-tant la
Ihr Samariter ihr! Samariter ihr! Samariter ihr! Wir sind bereit zum Streit. Samariter ihr! Samariter ihr! Wir sind bereit zum

va! Pharisi-en! Pharisi-en! Pharisi-en! En accep-tant la lut-te! Pharisi-en! Pharisi-en! En accep-tant la
Ihr Pharisäer ihr! Pharisäer ihr! Pharisä-er ihr! Wir sind bereit zum Streit. Pharisä-er ihr! Pharisä-er ihr! Wir sind bereit zum

17 *poco a poco più mosso.*

Fl.

H.

C. a.

Cl.

B.

à 2.

Ft.

à 2.

Cors. Fa.

Pist.

Tromb.

Timb.

Viol.

Alt. div

poco a poco più mosso.

lut - te! Croient-ils vraiment les é-ga-ler? Sa-maritain! Nous ac-
Streit! Glaubt ihr vielleicht, dass ihr uns gleicht? Ihr Samariter! Ja, die

lut - te! Croient-ils vraiment nous é - ga - ler? Croient-ils vraiment nous é-ga-ler? Quoi! cette in - di - gne ra - -
Streit! Glaubt ihr viel-leicht, dass ihr uns gleicht? Glaubt ihr vielleicht, dass ihr uns gleicht? Was hört ihr die - se Fre -

lut - te! Croient-ils vraiment nous é - ga - ler? Croient-ils vraiment nous é-ga-ler? Quoi! cette in - di - gne ra - - -
Streit! Glaubt ihr viel-leicht, dass ihr uns gleicht? Glaubt ihr vielleicht, dass ihr uns gleicht? Was hört ihr die - se Fre -

lut - te! Croient-ils vraiment les é-ga-ler? Samaritain! En ac-
Streit! Glaubt ihr vielleicht, dass ihr uns gleicht? Ihr Samariter! Ja, die

lut - te! Croient-ils vraiment les é-ga-ler? Samaritain! En ac-
Streit! Glaubt ihr vielleicht, dass ihr uns gleicht? Ihr Samariter! Ja, die

Vlles

C. B.

17 *poco a poco più mosso.*

à 2.

à 2.

à 2.

-ceptons la lut - te! Nous saurons nous ven - ger! D'une pareille au - da-ce Nous sau-rons nous ven - ger!
Eh-re zu rä-chen seid be - reit al - so fort! Ja, die Eh-re zu rächen seid be - reit al - so - fort!

ce O - se nous ou - tra - ger! D'une pareille au - da-ce Nous sau-rons nous ven - ger!
chen! Wir sind be - reit al - so fort! Ja, die Eh-re zu rächen seid be - reit al - so - fort!

ce O - se nous ou - tra - ger! D'une pareille au - da-ce Nous sau-rons nous ven - ger!
chen! Wir sind be - reit al - so fort! Ja, die Eh-re zu rächen seid be - reit al - so - fort!

-ceptant la lut - te, Ils sau-ront se ven - ger! D'une pareille au - da-ce Ils sau-ront se ven - ger!
Eh-re zu rä-chen seid be - reit al - so fort! Ja, die Eh-re zu rächen seid be - reit al - so - fort!

-ceptant la lut - te, Ils sau-ront se ven - ger! D'une pareille au - da-ce Ils sau-ront se ven - ger!
Eh-re zu rä-chen seid be - reit al - so fort! Ja, die Eh-re zu rächen seid be - reit al - so - fort!

Animato furioso.

Fl.
H.
C. a.
Cl.
B.
Cors.
Pist.
Pistons changez en La.
Tromb.
Timb.
G. C.
G.C. et Cymb.

Animato furioso.

Viol.
Alt.

(Phanuel paraît, tous s'arrêtent interdits.)

Va! Va! Sa-ma-ri-tain! Croient-ils vrai-ment nous é-ga-ler!
Ja! Ihr Sama-ri-ter ihr! Glaubt ihr viel-leicht, dass ihr uns gleicht? (*Phanuel erscheint. Alle schweigen bestürzt.*)

Va! Va! Pha-ri-si-en! Croient-ils vrai-ment nous é-ga-ler!
Ja! Ihr Phari-säer ihr! Glaubt ihr viel-leicht, dass ihr uns gleicht?

Vlles
C. B.

Animato furioso.

18 Andante. (♩. = 60.)

Gr. Fl.

I.

mf

f

Htb.

I.

p

à 2.

f

Cl.

p

f

Bass.

à 2.

pp

f

à 2.

pp

mf

f

Cors.

4e Cor Solo.

Fa. pp

mf

f

Tromb.

II. u. III.

pp

3e Solo.

p

f

Timb.

f

Andante.

pizz.

p

arco

p

f

pizz.

p

arco

p

f

pizz. div.

p

arco

p unis.

8a bassa

PHAN.

(avec respect et crainte.)
(mit Achtung)

ESCL.

pp

Le Chaldé - en!
Hier der Chal-dä - er!

pp

Le Chaldé - en!
Hier der Chal-dä - er!

MARCH.

pp

Le Chaldé - en!
Hier der Chal-dä - er!

pp

Le Chaldé - en!
Hier der Chal-dä - er!

CHEFS.

pp

Le Chaldé - en!
Hier der Chal-dä - er!

pizz.

p

arco

f

pizz.

p

arco

f

18 Andante. (♩. = 60.)

19

Htb. 1º Solo. *fp* *dim.*

Cl. *fp* *dim.*

Bass *fp* *dim.*

Ut. *fp*

Cors. Fa.

Tromb. *pl.* 2º et 3º

Timb.

Viol. *f* *p*

Alt. *f* *p*

PHAN. (Sévèrement) (Streng) *f*

En - co - re une dis - pu - te! Ah! quoi! Tou - jours se que - reller? Le

Auch hier der en'ge Ha - der! Wo - zu noch zan - ken und streiten! Die

Vlles *f* *p*

C.B. *f* *p*

19

Fl. I. *f*

Htb. *f*

Cl. *f*

Ut.

Cors. Fa. *p* *più f*

pp *p* *più f*

PHAN. (Sombre) (Düster) *f* *p*

mon - de est inquiet! La pa - trie est en lar - mes, Et les voilà! Les voi - là contre eux mê - mes, contre eux tour - nant leurs ar - mes!

Welt ist ru - he - los und die Hei - math in Thrä - nen! Und die - se hier, die - se hier kreuzen die Schwerter mit blu - - ti - gen Wäh - nen.

pp *p* *più f*

Htb. I. *f* *p* *dim.* *pp*

Cl. *f*

Bass. I. *f*

Ut.

Cors. Fa. *p*

Timb. *p*

Viol. *f* *p* *dim.* *pp*

Alt. *p* *dim.* *pp*

PHAN. *f*

Les in-sen-sés! les in-sen-sés! Les dé-bi-les humains ils en viennent aux mains! Ils res-tent

Thö-rich-tes Volk, thö-rich-tes Volk! All' die sün-di-ge Brut, sie dür-stet nach Blut! Sie hö-ren

Vlles *f* *p* *dim.* *pp*

C.B. *f* *p*

I. *p*

Cors. Fa. *pp* *cresc.* *f* *p* *dim.*

Timb. *pp* *cresc.* *f* *p*

pp *cresc.* *p* *f* *p* *dim.*

pp *cresc.* *p* *f* *p*

pp *cresc.* *p* *f* div. *p* *dim.*

sourds à la voix immor-tel-le à la voix immor-tel-le Qui leur ré-pè-te A-

nicht auf des E-wi-gen Mah-nen ü-berstrahlenden Bah-nen, was zu er-stre-ben...

pp *cresc.* *p* *f* *p*

pizz. *f* *dim.* *p*

20

-mour! pardon! vie é-ter-nel le! A-mour! par-don! A-mour, vie éter-nel-

Lie-be, Verzeih'n und e-wi-ges Le- ben, ja Lie-be, Ver-zeih'n, Ver-zeih'n, e-wi-ges Le-

20 Più mosso.

le.

ben.

La-venir est trompeur! Faut-il ouvrir son cœur à l'es-pé-ran-ce vai-ne?

Lass die Zukunft! Sie trügt! Täuscht das Herz mit des Wahnes be-rü-ckenden Träu-men!

Non!

Ja!

Più mosso.

I. Solo
Hb.
pp
dim.
pp dol.
21
Cors.
pp
Tromb.
3e Solo
pp
pp
fp
dim.
pp
Viol.
fp
dim.
pp
Alt.
fp
dim.
p
PHAN.
poco rall.
a tempo

Contre les Ro - mains la ré - vol - te est prochai - ne — J'arri - ve de pays loin - tains Où les ac - tes suivront de très

Der Kampf gegen Rom, er kommt ... gerichtet ... aus weiter Ferne komm ich her, wo die Worte zunächst sich zu

Vlles
fp
dim.
pp
div.
pp
C.B.
pizz.
f
p
p

21

Hb.
I.
f
Poco più mosso.
Bass.
p
f
f
I.
p
Tromb.
p
1º 2º Tromb.
f
1º 2º Tromb.
f sost.
Poco più mosso.
pp
Viol.
pp
p
f
f
Alt.
p
f
f
PHAN.

près les pa - ro - les. Bien - tôt tout change - ra — les lois et les sym - bo - - les.

Tha - ten ge - stal - ten und bald fällt es da - hin, — das Joch römischer Ge - wal - - ten.

f
Jus - qu'à ce jour ce qu'on nous a pro-
Was uns versprochen bis heu - te
f
Jus - qu'à ce jour ce qu'on nous a pro-
Was uns versprochen bis heu - te
f
Jus - qu'à ce jour ce qu'on nous a pro-
Was uns versprochen bis heu - te

Vlles
p
f
f
C.B.
arco
p
f
f

Poco più mosso.

22 Poco a poco al Tempo I.

Cors — Soli. — Trom. — Viol. — Alt.

Poco a poco al Tempo I.

PHAN. (avec amertume et découragement.) (mit Enttäuschung und Bitterkeit.)

Soit! n'es-pè-rez donc rien!
Gut! So erhofft nichts mehr!

-mis N'al-lè-ge pas le joug des en-ne-mis!
Tag doch un-ser Loos wohl nicht er-leich-tern mag!

-mis N'al-lè-ge pas le joug des en-ne-mis!
Tag doch un-ser Loos wohl nicht er-leich-tern mag!

-mis N'al-lè-ge pas le joug des en-ne-mis!
Tag doch un-ser Loos wohl nicht er-leich-tern mag!

Vlles — C.B.

22 Poco a poco al Tempo I.

H. — Cl. — B. — Cors en Fa 3e et 4e — PHAN.

rien! pour-suivez votre rou-te. Pour moi, j'at-tends, j'at-tends, calme sans dou-te des jours meilleurs des jours meilleurs.
Nichts! Zieht wei-ter im Staube! Doch ich, fürwahr, aus tiefstem Herzen ich glau-be, glaube getrost an schön'-re Zeit.

23 a tempo, Andantino très calme. (Mouvement de l'Introduction.) (♩. = 66.)

rall.

Gr. Fl.
Pet. Fl.
Hautb.
Cor angl.
Bass.
en Ut.
Cors en Fa.
Timb.

Changez en Sol♮ - Mi♭.

p dim.

a tempo, Andantino très calme. (Mouvement de l'Introduction.)

Viol.
Alt.

dim.

div. unis.

PHAN.

J'at-tends des jours meilleurs pour notre hu-ma-ni-té! pour notre hu-ma-ni-té!
ja, an schö-ne-re Zeit und an menschli-ches Glück, ja, an menschli-ches Glück!

Vlles
C.B.

p dim. mf

23 a tempo, Andantino très calme. (Mouvement de l'Introduction.) (♩. = 66.)

rall.

pp pp

Cors.

les II. Changez en Mi♭

III. u. IV restent en FA.

div.

pizz. arco

(Les marchands et les esclaves descendent à la ville. Les chefs entrent dans le palais. Phanuel considère tristement la caravane qui s'éloigne.)
(Kaufleute und Sklaven wenden sich der Stadt zu. Die Anführer treten in den Palast ein. Phanuël schaut traurig der abziehenden Karavane nach.)

Vel.
CB.

pizz. arco

p dim.

p pizz.

rall.

24 Allegro brillante. (♩= 126.) — Moderato.

Gr. Fl. — Pet. Fl. — Hautb. — Clar. — en Mi♭ — Cors en Fa. — Triang. — Tamb. de Basque. — Deux Harpes.

Allegro brillante. — Moderato.

Viol. — Alt.

(Salomé sort par la gauche du Palais, inquiète, indécise; elle aperçoit Phanuel et s'approche de lui.)
(Salome tritt links aus dem Palast, unruhig, unentschlossen. Als sie Phanuël erblickt nähert sie sich ihm.)

PHAN. (avec surprise et affection) (erstaunt)

Ah! Sa-lo-mé! Dans ce pa-lais quelle des-ti-
Wie, Sa-lo-me! An die-sem Ort! Im Palast

Vel. — CB.

24 Allegro brillante. (♩= 126.) — Moderato.

PHAN.

-née t'a-me-ne? (à part) I-gno-re t'elle en-cor de quel sang elle est né-e? (à Salomé) Pour-quoi de Si-lo-é as-tu quit-té les bords heu-
-ab geschlossen! (für sich) Sie ahnt noch nicht, fürwahr, welchem Blut sie ent-sprossen. (zu Salome) Wa-rum verliessest du Si-lo-ah's stil-len Tha-les-

25 Un poco riten. (♩=88)

Hautb. Cors en Fa. Viol.

mf espress. (triste et simple) — p (traurig und einfach) — sempre pp

SALOMÉ: Phanu-el, Sans ces-se je cher-che ma mè-re!... u-ne voix me cri-ait: Es-pè-re! Cours à Jérusa-lem!
Phanu-el! Noch wähnt' ich die Mut-ter zu fin-den, doch die Hoffnung, sie sollt' mir schwinden hier in Jerusa-lem!

PHANUEL: _reux? *_gend?*

mfp espress.

25 Un poco riten.

dim. — dolce — div. — unis. — espress.

SALOMÉ: Je ne l'ai pas trouvé - e hé-las! Et je res-te seule i - ci bas! Ce-lui dont la pa - ro-le ef-fa - ce tou-tes
Die Mutter fand ich nimmer zur Stund', bleib' al-lein im Er - den - rund! Durch dessen Wort ge-wiss noch Trost mir kann er-

arco

Hautb. Clar. Bass. Mib. Cors. Fa. Vio.

Più mosso. — Andantino cantabile. — rall.

à 2.

SALOMÉ: pei - nes, Le Pro-phè-te est i - ci! C'est vers lui que je vais!
blü - hen! Der Pro-phet, er ist hier! Ja, zu ihm will ich zieh'n!

div. — unis. — pizz.

Più mosso. — Andantino cantabile. — rall.

26 a tempo, calme, sans lenteur. (♩= 63.)

Clar. Bass. Mib. Cors. en Fa. Timb.

a tempo, calme sans lenteur.

Viol. Alt.

SALOMÉ.

Il est doux, il est bon, sa pa-ro-le est se-rei-ne Il par-le, tout se tait plus lé-ger sur la plai-ne
Er ist sanft, er ist gut, sei-ne Re-de so mil-de; Er re-det, al-les schweigt, rings im weiten Blach-ge-fil-de;

26 a tempo, calme sans lenteur. (♩= 63.)

27 a tempo.

1. Solo *espressione* (avec la voix)

poco rall.

Mib. Cors. Fa. Timb. Harpe.

poco rall. a tempo.

Viol. Alt.

SALOMÉ.

(avec ardeur) (*feurig*)

L'air at-ten-tif pas-se sans bruit. Il par-le! Ah! quand re-viendra-t-il? quand pourrai je l'en-ten-dre?
Hemmend den Flug lauscht selbst der Wind den Klän-gen! O wann werd' ich ihn sehn? Wann erschau' ich die Stunde?

Vlles. C.B.

poco rall. 27 a tempo.

Hautb. Bass. Mib. Cors. Fa. Harpe. Viol.

espress. mf dim. p pp f div. unis.

SALOMÉ.

più f

Je souf-frais, j'é-tais seule et mon cœur s'est cal-mé En é-cou-tant sa voix mé-lo-dieu-se et ten- - dre mon cœur s'est cal-

Oh-ne ihn, oh-ne Trost erliegt mein schwaches Herz! Ach, nur ein Wort, ein Wort aus gott-ge-weih-tem Mun- - de heilt jeg-li-chen

Gr. Fl. Hautb. Clar. Bass. Mib. Cors. Fa. Timb. Viol. Alt. vlles C.B.

rall. animato.

ff dim. p f

SALOMÉ.

(avec élan et amour)

(schwunghaft)

-mé! Pro-phè-te bien ai-mé, puis-je vi-vre sans toi! Pro-phè-te bien ai-mé, puis-je vi-vre,

Schmerz! Pro-phet, du theurer Mann, könnt' ich zie-hen zu dir, Pro-phet, du theurer Mann, könnt' ich zie-hen,

rall. animato.

G.F. H. Cl. B. Cors. en Mi♭. Cors. en Fa. Timb. Viol. Alt. SALOMÉ. Vlles. C.B.

rall. 28 a tempo poco più mosso.

dim. suivez.

arco

vi - vre sans toi! C'est là! dans ce dé - sert où la fou-le é - ton - née a - vait sui - vi ses

blei - ben bei dir! Dort wär's, im Wüsten - land, wo das Volk ihn um - schloss wo man als Kind mich

Hautb. Cors. Viol. SALOMÉ.

poco a poco appassionato

poco rall.

espress.

pas Qu'il m'accueil - lit un jour, en-fant a - ban - don - né - e! Et qu'il m'ouvrit ses bras!

fand; er nahm sich mei - ner an, der gott - ge - sand - te Mann, der mir sein Herz er - schloss!

29 Tempo I.

Clar. — Bass. — Mi♭. — Cors. Fa. — Timb.

p — pp

Tempo I.

Viol. pp dolciss. — Alt. pp dolciss. — div. pp

SALOMÉ. pp — dol.

Il est doux, il est bon, sa pa-ro-le est se-rei - - ne, Il par - le, tout se tait, Plus lé - ger sur la

Er ist sanft, er ist gut, sei-ne Re-de so mil - - de; Er re - det, Al-les schweigt rings im wei-ten Blachge-

Vlles div. pp — C. B. pp — ppp

29 Tempo I.

poco rall. 30 a tempo.

pp — I. Solo *espress.* (avec la voix) f dim.

Timb. pp — f p dim.

Harpe. p f

poco rall. a tempo.

Viol. pp unis. pp ppp div. ppp div. ppp dim.

dolciss. — pp — (avec ardeur) (*feurig*) f

plai - ne L'air at-ten-tif pas-se sans bruit. Il par - - - - - - le! Ah! quand re-vien-dra-t-il?

fil - de. Hemmend den Flug, lauscht selbst der Wind den Klän - - - - - - gen. O, wann werd' ich ihn seh'n,

pp unis. pp ppp div. pp unis. ppp f dim. — pizz. pp — arco f dim.

poco rall. 30 a tempo.

Hauth. Bass. Cors. Timb. Harpe Viol. Alt.

SALOMÉ.

Quand pour-rai-je l'en-ten-dre? Je souffrais,— j'é-tais seule et mon cœur s'est cal-mé En é-cou-tant sa voix — mé-lo-dieu-se et ten-

wann erschau'ich die Stunde? oh-ne ihn,— oh-ne Trost erliegt mein schwaches Herz! Ach! nur ein Wort, ein Wort — aus gott-ge-weihtem Mun-

Vlles C. B.

Gr. Fl. Hauth. Clar. Bass. Cors. Mib. Fa. Timb. H. Viol. Alt.

rall.

SALOMÉ.

(avec élan et amour)
(schwunghaft)

- dre, mon cœur s'est cal - mé!— Pro-phè-te bien ai-mé, puis-je vi-vre sans toi!— Pro-phè-te bien ai-mé puis-je

- de heilt jeg-li-chen Schmerz. Prophet, du theurer Mann, könnt' ich zie-hen zu dir,— Prophet, du theurer Mann, könnt' ich

Vlles unis. C. B.

31 a tempo più appassionato.

animato — rall. — à 2. — a tempo più appassionato.

animato. — rall.

SALOME.

vi - vre vi - vre sans toi! Ah! quand re - vien-dra - t-il? quand pourrai - je l'en-
zie - hen, blei - ben bei dir! O, wann werd' ich ihn sehn, wann er - schau' ich die

animato — rall. — 31 a tempo più appassionato.

à 2. — dim. — rall. — string. — rall. — a tempo animato.

- ten - dre! Pro - phè - te bien - ai - mé, puis - je vi - vre sans toi!
Stun - de? Pro - phet, du theu - rer Mann, könnt' ich blei - ben bei dir!

dim. — rall. — string. — rall. — a tempo animato

Andante. (plus retenu que l'introduction.) (♩. = 60.)

32

Gr. Fl. — Changez en Petites Flûtes.

Hautb.

Cl. — Changez en LA♮.

Bass.

Cors. — Changez en MI♮. — Changez en MI♮.

Timb. — Changez en SI♮. FA♯ grave.

Andante.

Viol.

Alt.

SALOMÉ.

PHANUËL. (à Salomé) *(zu Salome)*

Tu le veux! Pars, — en-fant, la foi t'é-clai-re, El-le te gui-de-ra!
Wie du willst! Geh', — mein Kind! Dich führ' dein Glau-ben, Er, der ganz dich erfasst!

LA CARAVANE (au loin, dans la vallée).
KARAWANE (in der Ferne).

Sop. I. — Jé-ru-sa-lem! — Ah! — Ah!
Je-ru-sa-lem! — Ja! — Ja!

Sop. II. — Jé-ru-sa-lem sa-lut, — sa-lut! — vil-le for-tu-
Je-ru-salem! sei ge-grüsst, sei ge-grüsst, sei ge-grüsst, sei ge-

Ten. — Jé-ru-sa-lem! — Ah! — Ah!
Je-ru-sa-lem! — Ja! — Ja!

Bass. — Jé-ru-sa-lem sa-lut, — sa-lut! — vil-le for-tu-
Je-ru-salem! sei ge-grüsst, sei ge-grüsst, sei ge-grüsst, sei ge-

Vlles

C. B.

32 Andante. (plus retenu que l'introduction.) (♩. = 60.)

Viol.

PHANUËL.

Et dans ce pa - lais veil - le - ra Un a - mi fi - dèle et sin - cè - re! A -
und Niemand ver - mag im Pa - last dir den Freund, den Schützer zu rau - ben! Leb'

Jé - - ru - sa - lem, sa - lut!
Je - - ru - sa - lem, sei ge - grüsst!

né - - - - e! Ah! sa -
grüsst! Ja, ge -

Jé - - ru - sa - lem, sa - lut!
Je - - ru - sa - lem, sei ge - grüsst!

né - - - - el Ah! sa -
grüsst! Ja, ge -

SALOMÉ.

(s'éloignant)
(entfernt sich)

espress.

Pha-nu-el! A - dieu!
Pha-nu-ël, leb' wohl!

PHANUËL.

(Phanuël est allé vers la balustrade et accompagne Salomé du regard.)
(ihr nachblickend)

dieu Sa-lo-mé!
wohl, Sa-lo-me!

Ah!
Ja!

lut! Jé - - - ru - - - sa - - - lem! Jé - ru - sa-lem!
grüsst! Je - - - ru - - - sa - - - lem! Je - ru - sa-lem!

Ah!
Ja!

lut! Jé - - - ru - - - sa - - - lem!
grüsst! Je - - - ru - - - sa - - - lem!

SCÈNE II.

Allegro moderato. (♩=96.)

33

à 2.

P. F.

p léger.

p léger.

H

à 2. dim.

1 Cl.

dim.

B.

à 2

p

Cors Mi.

Pist.

Tromb.

Tuba.

Timb.

sec.

p

Cymb.

sec.

Tr.

sec.

p

Tr.e de basque.

Solo.

f

Harpes.

f

Viol.

p léger.

p léger.

Alt.

p léger.

HÉRODE.

Vlles.

p léger.

p léger.

div. C. basses.

p léger.

33

P. F.

H.

à 2.

Cl.

B.

Cors Mi

Pist.

Tromb.

Tuba.

Timb.

Cymb.

Tr.

Tr de basque.

Harpes.

Viol.

Alt

HÉRODE.

Vlles

C B

34

reprendre 2 grandes Flûtes.

1º p

1º p

1º p

3º p

Changez en SI♭.

sec.

Tr.

Tr de basq.

pp léger.

pp léger.

pp léger.

HÉRODE.

Elle a

Sie ver -

Vlles

léger.

C.B.

div.

pp léger.

unis.

34

O.F.
P.F.
H.
Cl.
B.
Mi.
Cors.
Mi.
Pist.
Tromb.
Tuba.
Timb.
Cymb.
Tr.
Tr de basque.
H.
Viol.
Alt.
HÉRODE.
fui le pa-lais! Elle a quit - té ces lieux!
liess den Pa-last! Sie ist für mich da - hin!
Vlles
C. B.

2 grandes Flûtes.

changez en Si♭

changez en Ut :

changez en Fa :

changez en Si♭ Fa grave

HÉRODE.

Et sou-dain l'an-goisse a pé-né-tré mon â - - - - - me! Déesse ou

Schon umfängt den Sinn ... Ah

allargando

pizz.

serrez

unis.

35 Andante appassionato. animato a tempo animato

Viol. I. arco
Viol. II. arco
Altos. arco
Hérode.

femme au charme sé-duc - teur, forme à peine en-tre-vue et qui dé - jà mes chè - re,

Vell. div. arco
C. B.

35 Andante appassionato. animato a tempo animato

a tempo — suivez — Andante cantabile. (♩. = 60.)

Gd. Fl.
Pet. Fl.
Hautb.
Clar.
Bass.
Cors en Ut.
Cors en Fa.
Timb.
Cymb. antiques.
Tamb. de basque.
1re Harpe.
2e Harpe.

pp laissez vibrer

sempre pp

a tempo — suivez — Andante cantabile.

la moitié des 1rs Violons.
la moitié des 2ds Violons.

HÉRODE.

re-viens encor! re-viens, rêve enchan - teur!

Sa-lo - mé! Sa-lo - mé!
Sa-lo - mé! Sa-lo - mé!

Vllo. Solo.
Vlles Solo.

a tempo — suivez — Andante cantabile. (♩. = 60.)

O. F.
P. F.
H.
Cl.
B.
Cors.
Cymb. ant.
Tamb. de basque.
H.
H.
Viol.
tous
la moitié
Alt. div.
HÉRODE.
ah! reviens! je te veux! c'est ma voix qui t'implo - re! Salomé! Salomé! Quelle ivresse in - ef - fable il - lu -
Komm' zurück, komm' zurück, hör' mein dringendes Mah - nen. Salome, Salome! Welch' ein zau - berisch Glück mir ent-
dol.
Vlles
div.
C. B.
pp p ppp dol.

36

Cl. Sib.

B.

Ut.

più f

Cors.

Fa.

più f

1° H.

mf

2° H.

mf

Viol.

Alt.

· mi - ne mes cieux! — Mon — rayon de so-leil — c'est l'é - clat — de tes yeux, c'est

hüllte dein Blick! — *Sa - lome,* *ja, dein Aug'* — *war die* *Son - ne für mich: zu*

Vlles Solo.

Vlles div.

arco

C. B.

36

O. F. — 1. — *ppp*

P. F. — *ppp*

H. — 1. — *ppp* — *mf*

Cl. — *dim.* *p* *pp* — *ppp* — *mf*

B. — *dim* *p* *pp* — 1º Solo. *ppp* — *ppp* — *mf* — changez en Fa

Ut. Cors. — *dim.* *p* *pp* — *pp*

Fa — *dim.* *p* — *ppp* — *pp*

Cymb. antiques. — *ppp* — *laissez vibrer*

Tr. de Basque. — *ppp*

H. — *pp*

H. — *pp*

Viol. — *dim.* *p* — la moitié *ppp* — unis. *mf*

dim. *p* — la moitié *ppp* — unis. *mf*

Alt. — div. *ppp* — unis. *mf*

HÉRODE. — *dim.* — *dol.* — *f*

toi! toi que j'attends, oh! re-viens! je t'ado - re! Salo - mé! ______ Salomé! Je te veux! __ re - viens! ______

mir kehre zurück, mir al - lein zu gehö - ren! Salo - me! ______ Salome, meines Le - bens Son - - ne!

Vlles Solo. — *pp* — *mf*

Vlles — div. *ppp* — unis. *mf*

C. B — pizz. *ppp* — arco *mf*

SCÈNE III.

Allegro furioso. (♩ = 176.)

à 2.

Grandes Flûtes.
Petite Flûte.
Hautbois.
Cor anglais.
Clarinettes en Si ♭.
Saxophone en Mi ♭.
Bassons.
Cors en Fa.
Cors en Fa.
Pistons en Si ♭.
3 Trombones et Tuba.

à 2.

Timbales en Fa ♮ et Si ♭. G.C.Cymb: Tam tam.

Timb.

ff

Allegro furioso.

1. Violons.
2. Violons.
Altos.

Hérodiade paraît, pâle, égarée.
Herodias tritt auf, bleich und ausser sich.

Hérodiade.

Violoncelles.
Contrebasses.

Allegro furioso. (♩ = 176.)

Hde

(à Hérode)
(zu Herodes)

f

Venge-moi d'u-ne suprê-me of-fence! c'est de toi, de toi seul, _ que j'attends ma ven-geance!

Räche mich für das mir wider-fahren! Du al-lein, du al-lein kannst die Eh-re mir wahren!

37 Allegro moderato. (♩.= 112.)

Allegro moderato.

J'al - lais ce ma-tin au dé-sert. Quand un hom - me à pei - ne cou-
Ich nahm meinen Weg in das Wü - sten - land, als ein Mann im Bett - ler-ge-

37 Allegro moderato. (♩.= 112.)

vert. Le front me-na-çant la voix brè - ve Se dresse au milieu du che-min! Comme un
wand mit dro - hendem Blick mich zu bin - den, plötzlich meinen Weg mir verrannt' gleich der

Hde

vent — d'o-ra - ge se lè - ve, Sa voix — in-vo-quant — le de-stin, Me poursuit me trou - ble et m'outra - ge:

Windsbraut aus fel - si-gen Grün-den! Und sprach gegen mich — dann gewandt voller Zorn mit Höh - nen und Schel - ten:

38

Tromb.

à 2.

Tremble, me dit - il! — Tremble, Jé-za - bel! — Que de fléaux sont ton ou-vra-ge!

Zit - tre, Je-za - bel! — Zit - tre, Je-za - bel! — Du, oh-ne Rast musst sie ent-gel-ten,

38

H. C.a. Cl. Sax. à 2. Cors en Fa à 2. Timb. Viol. Alt. Hde

Il faut en ren - dre compte au ciel:
die Sünden, die laut um Rache schrei'n!
Va, la colè - re du Pro - phè - - - te a fait ap - pel aux na - ti -
Wohl des Propheten zornig Mah - - - nen ist für das Volk ein offen

vlles C.B.

animez peu à peu

Hautb. Sax. Bass. à 2. Fa Cors Timb.

animez peu à peu

Viol. Alt. Hde

ons: Bien - tôt tu courbe - ras la tê - - te De - vant leurs ma - lé - dic - ti - ons.
Buch und bald auf deinen Sünden - bah - - nen trifft dich des höchsten Herren Fluch!

Hérode (impatient) (ungeduldig)

Quel est cet
Wer warder

vlles B.

animez peu à peu

39
a tempo
Haut.
Clar.
Sax.
Bass.
Cors.
Viol.
Alt.
fp dim.
a 2 f
a tempo
Hérode.
Hérodiade.
(brusquement) (kurz)
Hérode.
hom - - me? C'est Jean! c'est l'a-pôtre in - fâ - me _ qui prê-che le Bap-tê - me et la nouvel - le foi! Que puis-
Fre - - che? Jo-han - nes! Ein Be-trü-ger vor Al - len! Er lehrt den neuen Glauben und ein neu-es Ge-bot! Was wei-
V'lles
C.B.
39
f a tempo
Allegro.
Gr. Fl.
Hautb.
Clar.
Sax.
Bass.
Cors.
Pist. en Si♭.
1er 2e Tromb.
3e et Tuba.
Timb.
suivez.
Allegro.
Viol.
Alt.
Hérodiade.
(avec énergie) (energisch)
C'est sa tê - te que je ré - cla - - me! Hé - ro - de! Hé-
Ja, sein Haupt, sein Haupt, es muss fal - - len! He - ro - des! He-
(s'adoucissant) (auffahrend)
Hérode.
(avec horreur) (mit Abscheu)
- je? que veux-tu de moi! Dieux!
- ter! Du willst sei-nen Tod?! Nein!
V'lles
C.B.
suivez.
Allegro.

Meno mosso.

C. Angl. — Clar. — Sax. — Bass.

dim. rall.

Meno mosso.

Viol. — Alt. — pizz.

(suppliante.) (bittend.)

più dol.e rall.

Hde

ro - de! Ne me re - fu - se pas! Ne me re - fu - se pas! Hé - ro - de Rappel - le -
ro - des! O schlag' es mir nicht ab, o schlag' es mir nicht ab! He - ro - des! er - inn' - re

Vlles — C.B. — pizz.

Meno mosso.

40 Andantino cantabile con moto. (♩. = 54.)

Fa — Cors. — Fa

Andantino cantabile con moto.

espress. — arco

(avec une tendresse suppliante.) (zärtlich bittend.)

Hde

toi! — Ne me re - fu - se pas! Toi, mon seul bien! Pour qui j'ai tout quitté
dich! — O schlag' es mir nicht ab! Du bist's al - lein, für den ich Alles liess,

arco

40 Andantino cantabile con moto. (♩. = 54.)

1 Viol. — 2 Viol. — Hde — rall.

mon pays et ma fille; N'es-tu pas mon soutien, Et ma seu-le fa-mil-le? Ne me re-fu-se pas! Ne me re-fu-se pas! Rappelle

Land und Kind dir ergeben, ja mein Trost bist nur du und dir dank' ich mein Le-ben! O schlag es mir nicht ab, o schlag es mir nicht ab! Erinnre

41 a tempo

Cl. 1 SOLO — dolce espress. — 1 Viol. — 2 Viol. — Hde

toi! Rappelle toi le Tibre avec ses bords ombreux, Nous vivions sans compter les heu-res fu-gi-ti-ves, Nos ti-mi-des baisers

dich! Denk' an des Tiberstroms schattigen U-ferrand, wo die se-lig-ste Zeit für uns flüchtig entschwunden, wo der Mond nur im Kuss

41 a tempo

Fl. — Hauth. — Clar. — Cors en Fa. — divisi — à moitié — div. — Hde — dolce — divisi — unis. — pizz.

étaient nos seuls aveux, Nous n'avions pour témoins que les vagues plainti-ves! Le soir, sous les grands pins, nos serments répé-tés_ Eveillaient des é-

heimlichen Bund gestand, wo der Seufzer im Rauschen der Wellen ein Echo fand, und wo Abends ge-sellt unsre Schwüre erschallt und die

Fl. Hauth. Clar. Bass. Cors. en Fa. Timb. Viol. Alt. Hde Vlles C.B.

I. — rall. — sempre div. — unis. — div. — pizz. — *p* *pp* *dim.* *f*

échos in_connus à la ter_re Et l'astre de la nuit dansses mollesclartés, Enveloppait nos coeurs d'amour et de mys_tè_

*hall' in dem schweigenden Hai_ne al_lein und unbelauscht von der Göttin der Nacht, die umwob das Lie_bes_paar mit mattem Schei_*

42 Animez un peu.

Tempo I.

Hauth. — I. — à 2. — div. — unis. — arco — pizz. — *fp* *f* *p* *pp* *dim.*

_re! Hé_ro_de! Hé_ro_de! Hé_ro_de! Ne me re_fu_se pas; toi mon seul bien!_ Pourquoi j'ai tout quitté

_ne. He_ro_des, He_ro_des, He_ro_des! O schlag es mir nicht ab! Du bist's für_wahr für den ich Alles liess,

42 Animez un peu. — Tempo I.

Fl. Hautb. Clar. Bass. Cors. Timb. Viol. Alt. Hde Vlles C.B.

mon pa_ys et ma fil_le; N'es_tu pas mon soutien, et ma seu_le fa_mil_le? Ne me re_fu_se pas! Ne me re_

Land und Kind dir er_ge_ben, ja, mein Trost bist nur du und dir dank' ich mein Le_ben. O schlag' es mir nicht ab, o schlag' es

43 rall. animato

fu_se pas! Rappel_le toi! Hé_ro_de! Hé_ro_de! ah! ne me re_fu_se pas! Pour toi j'ai tout quitté, mon pa_

mir nicht ab! Erinn're dich! He_ro_des! He_ro_des! O! o schlag' es mir nicht ab! Für dich gäb' Al_les ich und wär's

rall. 43 animato

a tempo **44** Allegro moderato. (♩=112.)

Fl. Hb. Cl. Bass. Cors. Pist. 3 Tromb. Timb.

Changez en Ré♮.

Changez en Sol-Ré.

Allegro moderato.

a tempo

Viol. Alt.

Hde

-ys et ma fil-le ne me re-fu-se pas, rap-pel - le toi!

mein eignes Leben, o schlag' es mir nicht ab, es wär' mein Grab!

HÉRODE. (la repoussant.) *(sie abwehrend.)*

Non, je ne puis! je dois cé-der à la rai-

Nein, nimmermehr! Der Vorsicht Rath, er gilt mir

Vlles C. B.

a tempo **44** Allegro moderato. (♩=112.)

Clar. Bass. Rét. Cors. Fa. Timp.

1º 2º Cors en Ré.

à 2.

animez peu à peu.

Viol. Alt.

HÉRODE.

-son! Ai-mé des Juifs, conso-lant leur mi-sè-re, cet homme est fort, par-tout on le ré-vè - re.

sehr! Den Juden werth und ein Trost ih-rer Schmerzen lebt dieser Mann, ver-ehrt in al-ler Her - zen.

Vlles C. B.

pizz.

animez peu à peu.

Fl. 1. Hauth. Clar. Bass. Cors. I. II. Timb.

div.

(meprisante.)

HÉRODIADE (sich nach und nach ereifernd.)

Ah! la peur te con_seil _ le!
Ha, die Furcht ist dein Ra _ ther!

HÉRODE. (heftig.)

Et toi c'est le dé_mon!
Der Dä _ mon lei_tet dich!

(heftig.)

Quel nou_veau fa_vo_ri t'ins_pi _ re!
Sprichst du so meiner Lie_be zum Loh _ ne!

(terrible et résolu.) (heftig.)

Je pré_
Un_ge_

arco

Fl. Hauth. Clar. Bass. Cors. Pist. Tromb. et Tuba. Timb.

à 2. 3

45 Allegro.

unis.

cresc.

_tends de_meurer seul maî _ tre dans l'em_pi _ _ _ _ _ _ re!
_theilt bin ich Herr und tra _ ge mei_ne Kro _ _ _ _ _ _ ne.

HÉRODIADE (avec rage.) (mit Wuth.)

Tu ne m'aimes plus!
Keine Liebe mehr!

45 Allegro.

Allargando.
Allegro.
F.
H.
Cl.
B.
Rés.
Cors.
à 2.
Fas.
Pist.
Tromb.
Tr. Tuba.
Timb.
Allargando.
Allegro.
Viol.
Alt.
(Jean est entré sur les dernières paroles d'Hérodiade.)
(Während der letzten Worte der Herodias ist Johannes aufgetreten.)
Hde
Soit! seule j'accomplirai ce que j'ai ré _ so _ lu!
Wohl! sei dann so versichert, dass von mir sel _ ber voll _ bracht!
Jean!
Jo _ hannes!
Je te frapperai!
Ja, ich treff' dich!
HÉRODE.
Va lais_se _ moi
Geh! las_se mich!
Vlles
C. B.
Allargando. Allegro.

Allegro agitato assai. (♩= 111.)

46

Gr. Fl.

Petite Fl.

Hautb.

Clar.

Bass.

Ré.

Cors.

Fa.

Trpt.

Pist.

Tromb. et Tuba.

Timb.

Tam.

G.C. Cymb.

Allegro agitato assai.

sempre ff

(avec un cri.)
(aufschreiend.)

HÉRODIADE

ah!
Ah!

toujours lui!
Immer er!

JEAN (s'avançant calme et terrible.)
JOHANNES (nähert sich mit imposanter Ruhe)

Frappe donc!
Schlag doch zu!

(d'une voix éclatante.)
(mit lauter Stimme.)

Jéza - bel!
Je - za - bel!

HÉRODE.

ah!
Ah!

toujours lui!
Immer er!

46 Allegro agitato assai. (♩= 111.)

G. F.
P. F.
H.
Cl.
B.
Ré
Cors. Fa.
Tromp. en Fa.
Pist.
Tromb. et Tuba.
Timb.
Viol.
Alt.

Hde (avec terreur à Hérode.) (erschrocken zu Herodes.)
Vois! dans ton pa-lais il me pour-
Schau, bis zum Palast folgt er mir

JEAN.
Jé-za-bel! Jé-za-bel! pas de pi-
Je-za-bel! Je-za-bel! Weh dei-ner

HÉRODE. (avec terreur, à lui même.) (erschrocken, für sich.)
Ah! dans mon pa-lais il la pour-
Ha! bis zum Palast folgt er ihr

Vlles
C. B.

à 2.

Hde

-suit! Sa ma - lé - dic - ti - - on me frap - pe de ter - reur! Hé - las! ne prendras tu pi - tié de ma dou -

nach! Mit Schreck er - fül - let mich sein fluchend Sün - - der - wort; O sprich, hast du kein Herz für mei - nen grau - - sen

JEAN.

- tié! Jé - za - bel!

Schmach! Je - za - bel!

HÉRODE.

- suit. C'est lui! o ter - reur! C'est lui! o ter -

nach! Nur er im - - mer - fort. Stets er folgt dir

à 2. à 2. à 2. à 2. à 2.

tutta forza.

f mf cresc. mf cresc. sf

III.

Hde.
-leur? Toujours lui! dans ton pa-lais, dans ton pa-lais il me pour-suit! Hélas! Prends pi-tié de
Schmerz. Immer er! Bis zum Palast folgt er mir nach, folgt er mir nach! Weh! du hast kein Herz für

JEAN.
Jé-za-bel! Jé-za-bel! frap-pe donc pour toi, non, ja-mais
Je-za-bel! Je-za-bel! Schlag'doch zu! Nie ein Herz für dei-

HÉRODE.
-reur Toujours lui! dans mon pa-lais, dans mon pa-lais il la poursuit! Ah! sa voix me frappe
nach. Immer er! Bis zum Palast folgt er ihr nach, folgt er ihr nach! Ha! es ist fortan ge-

48

à 2.

à 2.

Hde

ma dou - leur! Fuy - ons! j'ai peur! Sa ma - lé - dic - ti - on me frap - pe de ter -

JEAN. mei - ne Schmach! Hin - weg! Hin - weg! Mit Schrecker füllet mich sein grauses Sün - den -

de pi - tié Nul ne prendra ja - mais pi - tié de ta dou - leur!

- ne Schmach! Nein, Niemand hat ein Herz, ein Herz für dei - ne Schmach!

HÉR.

de ter - reur! Ô ter - reur! C'est lui! Ô ter -

nung der Schmach! Oh! hin - weg! Nur er im - mer-

48

f — tutta forza. — à 2. — mf — cresc. — mf cresc. — sf

H^de

-reur! Toujours lui! Dans ton pa-lais, dans ton — pa-lais il me — pour-suit! Hé-las

wort! Immer er! Bis zum Pa-last, bis zum — Pa-last folgt er — mir nach! Ret-te,

JEAN.

Jé-za-bel! Jé-za-bel! Jé-za-bel! Pour toi, — non ja-

Je-za-bel! Je-za-bel! Je-za-bel! Nie ein — Herz, ein

HÉRODE.

-reur Toujours lui! Dans mon pa-lais, dans mon — pa-lais il la — pour-suit! Ah! sa

fort! immer er. Bis zum Pa-last, bis zum — Pa-last folgt er — ihr nach! Ha, es

49 Più mosso.
à 2.
Più mosso.
Hde
prends pi-tié de ma — dou - leur !
r... temich vor die - ser Schmach!
JEAN.
-mais, ja - mais — de pi - tié!
Herz für sol - che Schmach!
HERODE.
voix me frappe de — ter - reur!
ist fortan ge - nug — der Schmach!
Hom - me!
H... ein Ver -
49 Più mosso.

G. F.
P. F.
H. à 2.
Cl. à 2.
B. à 2.
Ré à 2.
Cors. Fa.
Tromp.
Pist.
Tromb. tutta forza.
Tr. Tuba à 2. f tutta forza.
Timb.
Viol.
Alt.
Hde (éperdue.) (ausser sich) ff
Ah! — fuy – ons!
Ha, — welch ein Hohn!
Vois — ma ter-
Tod — sei drin
JEAN. (à Hérodiade, bravant Hérode.) (Trotzend.) ff
Jé – za – bel! —
Je – za – bel! —
Sur toi — mal-
Dich schützt — kein
HÉRODE.
ces – – se de me – na – cer! —
weg – – er, sonst we – he dir! —
Crains — ma fu-
Tod — sei den
Vlles
C B

50

à 2

à 2

à 2

G. C. Cymb. et Tam-tam.

Hde

-reur.
Lohn!

JEAN.

-heur.
Thron!

HÉRODE.

-reur.
Lohn!

50

51

rall.

Changez en Mi♮.

Cors.

dim. mf p dim. più p pp

Tromp.

Changez en Mi♮.

Pist.

dim. mf p

Changez en La.

Timb.

mf dim. p dim. più p pp dim.

rall.

Alt.

3 3

V.lles

3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

rall.

dim.

C.B.

3 3 3 3 3 3 3 3 3

51

SCÈNE IV.

Andante. (♩. = 76.)
Grandes Flûtes.
Petite Flûte.
Hautbois.
Cor anglais.
Clarinettes en Si♭.
Saxophones en Mi♭.
en Si♭.
Bassons.
Cors en Mi♮.
Cors en Fa.
Pistons en La♮.
Trompettes en Mi♮.
Trombones 1 et 2.
3e Trombone et Tuba.
Timbales en La.
ppp
Changez en Si♮ et Mi♮.
Tambour de Basque.
Harpes.
Andante.
1. Violons.
pp
2. Violons.
pp
Altos.
pp
Salomé.
Jean. Johannes.
(les regardant s'éloigner.)
(ihnen nachblickend.)
mf
f
dim.
Calmez donc vos fureurs: Al_lez! ne par_lez pas d'offense, Vous que le seigneur tient déjà dans sa balance!
Geht nur hin wuthentbrannt, nur fort! und sprecht mir nicht von Rache! Euch richtet der Herr Beide, euch und eure Sache.
Violoncelles.
pp
Contrebasses.
Andante. (♩. = 76.)

52 Allegro vivo. (♩ = 132.)

2 Gdes Fl.

Flûtes.

1 Pte Fl.

Hauth.

Clar.

à 2.

Cors en Fa.

3e et 4e Cors.

Changez en Mi.

Triangle.

Tamb. de Basque.

Harpes.

Allegro vivo.

div.

pizz.

arco

unis.

Viol. div.

unis.

Alt. div.

SALOMÉ.

(Salomé apparait, elle s'élance vers Jean et tombe à ses genoux.)
(Salome tritt auf und wirft sich vor Johannes nieder.)

(avec joie. — *freudig.*)

Jean! —
Herr! —

Vlles

C.B.

52 Allegro vivo. (♩ = 132.)

Hauth.

p dim.

Clar.

Changez en La.

Bassons.

Viol.

(prendre la sourdine, sauf le 1er solo)

(prendre la sourdine)

(prendre la sourdine)

SALOMÉ.

(vivement)

— je te re - vois! —
— *dich seh' ich wie - - - der!*

(avec transport.)
(bewegt und ausdrucksvoll.)

dolce e rall.

Ce que je veux, ô Jean! —
Du fragst dar - nach, o Herr? —

JEAN.

JOHANNES.

(avec bonté)
(mit Güte.)

En - fant!
Ach Kind,

que me veux - tu?
was wünschest du?

(prendre la sourdine, sauf le 1er solo)

53 Andante cantabile. (♩. = 60.)

Fl.

Hautb.

Clar. en La.

Bassons. ppp

Cors. Mi♮ ppp

Timb. ppp

Harpe. pp f pp

Andante cantabile.

Viol. Solo. mf (sans Sourdine) sost. p f ppp dolce

1er Viol. avec Sourdine. p f ppp sost. dolce

2ds Viol. avec Sourdine. p f ppp sost. dolce

Altos. div. pp (avec Sourdine)

SALOMÉ. (tendre et émue.) (zärtlich und bewegt.) p

Ce que je veux te di - re que je t'ai - me, que je t'ai - me Et que je

Fragst, was ich will, dir sa - gen, dass ich dich lie - be, ja dich lie - be und dass ich

JEAN.

Salomé! Qu'ai je entendu?

Salome! Was hö - re ich?

Vcelle Solo. (sans Sourdine) mf sost. p f ppp dolce sost.

Vcelles. (avec sourdine) pp dolce pp

C.basses. divisi pp p pizz.

53 Andante cantabile. (♩. = 60.)

54

Fl.

H.

Cl.

B.

Mi♮ Cors. Mi♮

Timb.

H.

Viol. solo

Viol.

A.

unis.

SALOMÉ.

t'appar-tiens! que je vis par toi-mê - me — Qu'au son de ta voix tout mon être est sus - pen - du! Je t'appar.

dir ge-hö - re, wie ich gern bei dir blie - be — zu hören dein herrliches Wort auf im - mer-fort. Höre mein

JEAN.

Vlle solo

Vlles

C B.

p *f* *pp* *ppp* *dim.* *dolce* *sost.*

54

SALOMÉ

tiens! je t'ai - me! Loin de toi je souf - frais ah! je souffrais! et me voi - là gué - ri - e! Dans ton re -

Fleh'n in mei - ner Noth: fern von dir, wär' der Tod' In dei - ner Näh' winkt der See - le das Le - ben; du hast die

JEAN.

55

Fl.

H.

Cl.

B

cresc.

p *dim.*

M. ♮

cresc.

p *dim.*

pp

Cors

M. ♮

cresc.

pp

Timb

pp

cresc.

f

p *dim.*

pp

H.

Viol. solo.

cresc.

dim.

Viol.

Alt.

cresc.

p *dim.*

pp

SALOMÉ.

cresc.

-gard est ma pa_tri - e Mon visage est baigné de lar - mes Et mon cœur tres - sail - le de bon - heur! ___

Hei - math mir ge-ge - ben! Sieh' die Thränen mei-ner Au - gen, fühl' des Her - zens lau-ten Won - ne - schlag, ___

JEAN.

Vlle solo.

cresc.

f

Vlles

pp

C.B.

cresc.

p *dim.*

pp

SALOMÉ.

JEAN. (la soutenant.) (sie aufhebend.)

Que me veut ta splen-deur__ dans l'ombre de ma vi - e? ______ Que fe-rait ta jeu-nes-se à peine épanou.

Nimmermehr mag der Glanz__ zur Nacht der Armuth tau - gen: ______ Welches Glück kann er - blüh'n der Ros'_im Er.

56

Fl.

H.

Cl.

B.
pp — p dim. — ppp

Mi♮
Cors
Mi♮
pp — p dim. — ppp

Timb.
pp — p dim. — ppp

H.
pp — f — pp

Viol. solo
pp — f pp — sosten. — f

pp — f pp — sosten.

Viol.
pp — f pp

Alt.
pp

SALOMÉ.

JEAN.
f — dim.

-i - e, dans les pier - res de mon che - min? Pour toi c'est la sai - son où tes vœux moins ti - mi - des ap-pel - lent des bai-
pran - gen, folgt auf steil - gem Pfad sie mir nach? Die Zeit erschien für dich, wo ein an - der Ver - lan - gen nachhol - dem Lie - bes -

Vlle solo.
f pp

Vlles
pp — pp

C B
pp — ppp

56

poco rall. a tempo meno mosso. rall.

Changez en Si♭

ppp dim.

poco rall. a tempo meno mosso. rall.

SALOMÉ.

JEAN. poco rall. a tempo. rall.

-sers sur les lè - vres à - vi - des Pour toi c'est la sai-son d'ai - mer! d'ai-mer!

glück hält die See - le um - fan - gen. Auch dir winket ein sol - ches Glück, auch dir!

poco rall. a tempo meno mosso. rall.

57 Allegro. (♩= 132.)

Fl.
Hautb.
Clar.
Bass.
Mi♮.
Cors.
Mi♮.
Timb.

le 3e Cor change en FA♮.
le 4e reste en MI♮.

Allegro.
unis.
Viol. (sans sourdine)
unis.
(sans sourdine)
Alt.
unis.
(sans sourdine)

JEAN.
Pour moi tout autre est le destin! Non! je ne veux pas t'entendre! Non! je ne veux pas t'entendre! Laisse-
Ein anderZiel verfolgt mein Blick! Nein, ich darf nichts weiter hören! Nein! ich darf nichts weiter hören! Lasse

Vlles (sans sourdine) unis.
C.B unis. arco
pizz.

57 Allegro. (♩= 132.)

58

expressif.
expressif.
dim.
div.
unis.

JEAN.
-moi! éloigne toi! Pauvre âme naïve et tendre! Va laisse-moi! Pauvre âme naïve et ten-
mich! Entferne dich! Dein reines Herz muss ich verehren, doch lasse mich, du armes Kind, so rein

58

Clar.
Bass.

SALOMÉ.
(avec élan)
(schwungvoll)
Ah! je veux t'ai-mer sur ter-re!
Dein bin ich auf dieser Er-den!

JEAN.
-dre! Va! â-me na-ïve et ten-dre! Va! pauvre â-me é-loi-gne toi! Va-t'en!
und gut! Kannst nie die meine wer-den. Geh! du ar-mes, ar-mes Kind, leb' wohl!

59 a tempo allegro.

poco rall. *Suivez.*

Fl.
Hautb.
C. Angl.
Clar.
Sax. en Mi♭.
Bass. à 2.
Cors. en Mi♭. en Fa. 3e. en Mi♭. 4e.
Changez en Fa ♮.
Suivez.
Timb.
Changez en Si♭ Mi♭.

a tempo allegro.
poco rall. *Suivez.*
Viol.
div.
Suivez.
Alt.

poco rall.
SALOMÉ.
feurig
ten.
Non! l'a-mour n'est pas un blas-phè-me! C'est ton a-mour que je veux! je t'ai-me! C'est toi seul que
Ach, die Lie-be kann nicht be-trü-ben! Du bist mein Le-ben, ich muss dich lie-ben, ja, ich muss dich

JEAN.
(la repoussant avec tristesse)
(sie traurig zurückweisend)
Non! ja-mais je ne veux pas t'en-tendre.
Nein, nie-mals! Ich darf nichts weiter hören.

Vlles
C.B.
pizz.
Suivez.

59 a tempo allegro.
poco rall.

a tempo — rall. — 60 Animato.

Hautb. — Clar. — Bass. — Cor. III. — Viol. — Alt. — SALOMÉ. — JEAN. — Vlles — C.B.

f — dim. — pp — unis. — dol. — fp — p

SALOMÉ: j'ai-me! Qu'à tes ge - noux s'é-pan - de l'or de mes che-veux! Oui c'est toi seul que j'ai - me C'est toi! toi seul

lie-ben! Den Staub zu dei - nen Fü - ssen küsst mein gol - den Haar, nur dich al - lein zu lie - ben, nur dich al-lein

JEAN: Ja - mais! *Nie-mals!*

a tempo — rall. — 60 Animato.

Gr. Fl. — Hautb. — C. Angl. — Clar. — en Mi♭ — Sax en Si♭ — Bass. — Mi♭ — Cors en Fa — Timb. — Harpes. — Viol. — Alt. — SALOMÉ. — JEAN. — Vlles — C.B.

cresc. — ff — à 2 — arco

SALOMÉ: que j'ai - me! ô Jean!

zu lie - ben treu und wahr!

61 Andante. (♩ = 76.)

rall. a tempo

Fl. Hautb. C. Angl. Clar. à 2 dim.

Sax. Mib. Sib. Bass. à 2 dim.

Cors. à 2 dim.

Pist. en La. Tromb. Timb. dim.

Harpes.

Andante. rall. a tempo

Viol. div. ff p subito dim. pp p

Alt. pizz. mf

SALOMÉ.

JEAN. (Inspiré.) (begeistert.) rall. a tempo. dim.

Aime-moi donc a-lors, mais comme on aime en son-ge!
Wohlan, so lie-be mich, doch wie man liebt in Sphären!

Dans la mys-tique ardeur où l'i-de-al te
mit je-ner reinen Gluth, vom I-de-al zu

Vlles mf pizz.

C. B. pizz.

61 Andante. (♩ = 76.) rall. a tempo mf

Fl.
H.
C. a.
Cl.
Sax. Mi ♭.
Sax. Si ♭.
B.
Cors.
Pist.
Tromb.
Tr. Tuba.
Timb.
H.
Viol.
Alt.
SALOMÉ.
JEAN.
Vlles
C. B.

dim. f pp p mf unis. arco

plon - ge, Transfi - gu-re l'amour qui con - su - me tes sens! Bannis tous les trans-ports d'un sen-timent pro-fa - ne, É-lè - ve ton

züh - ren, dass die irdische Lust, die den Sinn, dir verzehrt, zum wah - ren Seelen-glück, zum Himmelsfrieden werde. Er-he - be dein

G. F.
H.
C. a. pp pp cresc.
Cl.
Mib.
Sax. Sib.
B. à2 cresc.
Mib.
Cors. Fa. pp cresc.
Pist. en La.
Tromb.
Tromb. et Tuba.
Timb. cresc.
H.
Plus animé.
Viol. cresc. div.
Alt. div. cresc. unis.
SALOMÉ.
JEAN. cresc. più f

à - me jusqu'au ciel, — quelle plane au mi - lieu des parfums — d'un nu-ageux en - cens! ——— En -
Herz zu je-nen Höhn, wo der Herr es er-füllt mit seines Hau - ches heiligem Gnaden - wehn! ——— Er -

Vlles cresc.
C. B. p
Plus animé.

en animant peu à peu.

à 2.

G. F.

P. F.

H.

C. a

Cl

Mi♭.

Sax. Sip.

B

Mi♮

à 2.

Cors III.

Fa♮.

Tromp. Mi♮.

Pist. La♮.

Tromb.

3e Tr. Tuba.

Timb.

Gr. Caisse et Cymb.

H.

en animant peu à peu.

div. unis. div.

Viol div.

Alt. div.

SALOMÉ.

JEAN.

-fant, re-gar-de cette au - ro - - - re De vie et d'im - mor - ta - li - té Re-

la - be dich von die-ser Er - - - de, zum hö - - hern Schauin mach dich be - reit! Un-

Vlles

C. B.

cresc.

en animant peu à peu.

en animant beaucoup. **63** All° appassionato. (♩ = 132)

Changez en Si♭ et Mi♭.

en animant beaucoup. All° appassionato. (♩ = 132)

SALOMÉ.

JEAN.

- gar - - - - de!
sterb - - - lich - keit!

N'en-tends-tu pas les saints can-
Vernimmst du nicht die heil'-ge

ff en animant beaucoup. All° appassionato

Fl. 8 p

H. p

C.a. p

Cl. Changez en La.

Mib.

Sax. Sib.

B. p

Mib. p

Cors. Changez en Mi♮. p

H. p

Viol. p f

Alt. p f

SALOMÉ.

JEAN. p

-ti-ques qui prennent leur es - sort Et les vœux des â-mes mys-ti-ques Ou-

Klän-ge vom ho-hen Him-mels-raum, und der See-len Dan-kes-ge-sän-ge auf

Vlles p f

C.B. pizz. p arco mf f

64

SALOMÉ.

JEAN.

-vrant les ai - les d'or! En - fant, re-gar - de cette au - ro - re! La foi nou-vel-le est près d'é-clo - re! En - fant, re-

gold - ner Schwingen Saum! Blick auf zu je - nen Wan-der-lan-den, der neu - e Glau-ben ist er-standen, Blick auf zu

64

rall. — 65 — Allegro meno mosso (sans lenteur) (♩. = 92)

Fl. — H. — C.a. — Cl. en La. — Mi♭. — Sax. Si♭. — B. — Mi♮. — Cors. Mi♮. — Tromp Mi♮. — Pist. en La. — Tromb. — 3° Tr. Tuba. — Timb. — G. C. Cymb. — H.

rall. — Allegro meno mosso (sans lenteur)

Viol. — Alt.

cresc. — unis.

SALOMÉ. (ravie) (entzückt)

Ah! je t'é-cou - - te! je ta-

Ha, welch ein Zau - - - ber, wel-che

JEAN. rall.

-gar - de cette au - ro - - - re De vie et d'immor-ta - li - té!

je - nen Wun-der-lan - - - den, der neu-e Glauben ist er - stan - den!

vlles — unis. — arco — C.B. — cresc. — rall.

65 Allegro meno mosso (sans lenteur) (♩. = 92)

f
f
f
unis.
div.
unis.
divisi

SALOMÉ.
- do - - - re! L'é-clat de tes yeux plus res-plen - dis-sant que l'au-ro - - re Il - lu - mi - - ne les cieux!
Won - - - ne! Dein Aug' er-glänzt ___ wie leuch-ten-de Strahlen der Son - - ne und es strebt him-mel - auf

JEAN. f
En - fant ___ c'est la foi nouvelle et la vi - - - e! C'est ___ la foi nouvelle et l'im-mor-ta - li -
O Kind, ___ das neu-e Ge - bot ist das Le - - - ben, Glau - - - ben an Gott bürgt die Unsterblich-
ff

rall. **66** a tempo **allegro** animato mosso.

à 2.

ff

à 2.

à 2.

rall. a tempo allegro animato mosso.

divisi

divisi

div.

divisi

unis.

SALOMÉ.

Je t'é-cou-te, je t'a-do - - - - re! Je t'ai-me! Je t'a-do-re! Je t'ai-me

Welch ein Zau-ber, wel-che Won - - ne! Dich lieb' ich, dich ver-ehr' ich, dich lieb' ich,

JEAN.

té! C'est l'immor-ta-li-té! Re-gar-de cette au-ro-re! Re-gar-de!

keit, ja, die Un-sterb-lich-keit! Es leuch-tet ü-ber Ster-nen in wei-ten

rall. **66** a tempo allegro animato mosso.

Poco allarg. a tempo più mosso ancora.

à 2.

P. F.

Tromp. Mit.

G. C. et Cymb.

div. unis.

SALOMÉ. allarg.

Je t'a-do-re! Je t'ap-par-tiens.
dich ver-ehr ich, dich lass' ich nicht!

JEAN.

cette au-ro-re! ô vé-ri-té.
Him-mels-fer-nen der Wahrheit Licht!

Poco allarg. a tempo più mosso ancora.

Fin du 1er Acte.

ACTE II.
SCÈNE V.
TABLEAU I.

La chambre d'Hérode_

Andantino. (♪ = 96)

2 Grandes Flûtes.
Petite Flûte.
Hautbois.
Clarinettes en Si ♭.
Saxophone alto Mi ♭.
Bassons.
Cors en Mi ♭.
Cors en Fa ♮.
Pistons en Si ♭.
3 Trombones.
Timbales en Sol ♮ en Ré ♮.
Harpes.

Andantino.

1. Violons.
2. Violons.
Altos.

C'est l'heure de la Sieste_jour tamisé_ Hérode est étendu sur un lit_ des Esclaves sont accroupies au fond de la chambre_

Hérode. Herodes.
Une Babylonienne.
ESCLAVES.
Violoncelles.
Contrebasses.

Andantino. (♪ = 96)

Gr. Flûtes. avec tranquillité.
Pet. Fl.
Hauth. pp dim. pp ppp
Clar.
Bass. pp dim. pp ppp
Cors en Fa. Solo. pp à 2. dim. pp
Harpe. 1. Harpe Solo. ppp
avec tranquillité.
Rideau.
ppp punta del'arco
Viol.
ppp punta del'arco
Altos. pizz. également et sans nuances p
Esclaves.
Velles. pizz. également et sans nuances p
C. basses. arco
ppp avec tranquillité.

Gr. Flûtes. Soli. mf
Pet. Fl. ppp
Hauth. ppp
Clar.
Bass. ppp
Harpe. ppp
ppp
Viol. ppp

67

Gr. Flûtes.

f

f

dim.

p

Pet. Flûte.

Hautb.

Clar.

f

f

dim.

p

Bass.

Harpe.

Viol.

1res et 2^{ds} Sop.

ESCLAVES. p

Roi, tu peux t'as-sou - pir sur ta cou - che d'i-

67

p

roi - - re, tu peux rê - ver d'amour, tu peux rêver de gloi-re;

Les ar-deurs du mi-di font tai - - - - - re les é-chos:

68

dol.

tu peux rê-ver d'a-mour, d'a-mour! Rien ne trouble-ra ton re-pos!

68

69

dim.

dim.

C'est l'heu-re où le soleil mon - te dans le ciel bleu...

69

ppp

ppp

p

ppp

ppp

ppp

ppp

Et cou - - vre le dé - sert de ses va - gues de feu.

Tu peux rê - ver d'a-mour! Tu peux rê - ver d'a - mour.

Timb.

Changez en Lab _ Ré♭

pizz.

70 Allegro moderato. (♩. = 69)

Cor angl.

Clar.

Sax. alto en Mi♭.

Bass.

en Mi♭.

Cors en Fa.

Allegro moderato.

arco

Viol.

arco

Altos.

arco

Hérode, sur son lit (la voix suffoquée, à lui même)

Hérode.

Non! le sommeil me fuit! et ces chau-des ha-lei-nes font circu-ler un

Vell.

C.B.

70 Allegro moderato. (♩. = 69)

Cl.

Sax.

Mib.

Cors.

3e Solo.

Fa.

I. Solo.

HÉRODE.

sang plus brulant dans mes vei-nes! Dans les clartés de l'au-be ou dans l'ombre du soir c'est

unis.

pizz.

poco a poco animato.

Cor angl.

Cl.

rall.

suivez

Sax.

poco a poco animato.

dim.

(aux esclaves)

rall. dim.

HÉR.

el-le que j'attends El - le que je veux voir! que votre danse, aumoins, me la rappel-le encore!

dim.

poco a poco animato.

Danse Babylonienne.

71 Allegro brillante vivo. (♩ = 144)

Gr. Fl.

Pet. Fl.

Hautb.

Cor angl.

Clar. en Si♭.

Bass.

en Mi♭.

Cors en Fa.

Harpes.

Tamb. de basque.

Triangle.

Allegro brillante vivo.

div.

unis. pizz.

div.

pizz.

71 Allegro brillante vivo. (♩ = 144)

Allegro moderato.
(♩ = 120.)

Gr. Flûtes.
f
f très marqué

Pt. Fl.
f
f très marqué

Hautb.
f très marqué

Cor angl.

Clar.
f

Bass.
f
sf très marqué
à 2.
p

Cors en Mi ♭.
à 2.
f

Cors en Fa ♮.

Harpe.
f

Tamb. de basque.
f

Triangl.
f

Allegro moderato.

Viol.
f
unis.
f
pizz.
f
pizz.
f
arco
p
pizz.
p

Allegro moderato.
(♩ = 120.)

à 2.

1º Solo.

Tᵉˢ de basque.

avec le pouce

Tri.

pizz.

divisi.
pizz.

unis.

divisi

arco

pizz.

arco

pizz.

arco

arco

72

à 2.

f *p* *f* *p* *tr*

à 2. *f* *p*

à 2. Solo. I. II. III. Solo. I. II. III.

tr

p div. unis. arco arco

pizz. arco *mf* *dim.*

pizz. arco *dim.*

arco *pp*

72

73

Cédez un peu a tempo

à 2.

p

cresc.

f

f > p

p

cresc.

f

p

cresc.

f

f > p

f

express.

cresc.

f

f

p

cresc.

f

f

p

cresc.

f

1.

p

f

f

p

f

8

8

f

p

f

f avec le pouce

Tri.

p

f

Cédez un peu a tempo

pizz.

p

f

f

p

pizz.

divisi

p

f

p

f

p

express.

cresc.

f

p

p

pizz.

p

Cédez un peu a tempo

73

à 2.

unis.

divisi.

pizz.

arco

C.a.
Cl.
à 2.
tr
à 2.
à 2.
tr
unis.
pizz.
pizz.
pizz.
arco
arco
arco
arco
arco

74

Allegro moderato. (♩ = 100.)

pp

pp

changez en Ré ♭.

(de même)

Harp.

Solo. f dim. mf

Allegro moderato. (♩ = 100)

Une Babylonienne.

(une jeune Babylonienne, à Hérode)

Que ce philtre amou - reux dissi-pe ton en - nui

Esclaves.

Allegro moderato. (♩ = 100.)

74

Andantino lento. (♩= 80.)

Cl.

p

Cors.

p

f *mf* *sf* *mf* *f* *dim.*

p

Andantino lento.

div. *pp*

div. *pp*

div. *pp*

p

Maître, bois dans cette amphore

mf

Que ce philtre a-mou-reux dissipe ton en-nui

div. *pp*

pizz. *pp*

Andantino lento. (♩= 80.)

75

Gr.Fl.
f
sf
Pet.Fl.
f
sf
Hautb.
I.
pp
pp
Clar.
f
sf
3.4. Cors en Fa ♮.
dim.
f
Harpe.
suivez.
f
dim.
p
suivez.
Timbres.
f
unis.
f
dim.
unis.
f
dim.
unis.
f
dim.
dim.
Le vin rosé d'Engaddi
c'est un ra - yon de l'auro-re
Enchassé dans l'or po_li!
dim.
f
dim.
Bois!
unis.
f
dim.
arco
f
dim.

75

f
sf
f
sf
p
dim.
dol.
f
sf
dim.
f
f
dim.
p
p
f
f
dim.
f
dim.
f
dim.
p dolce
Et dans l'ivresse du breuva - ge dont no-tre pa-ys est fier___ Tu retrouve-ras l'i - mage De l'ê - tre
f
Bois!
f
dim.
f
p

à 2.
cresc.
suivez.
pp
dim.
suivez.
dim.
cresc.
pizz.
arco
qui t'est si cher!
dim.
Bois ce vin! Bois!
Bois! c'est un ra - yon de l'au-ro-re Enchassé dans cet or! Bois!

76 Allegro appassionato. (♩ = 152.)

Gr. Fl.

Hautb.

Cor angl.

Clar en Si ♭.

Sax. alto en Mi ♭.

Bass.

en Ré ♭.

Cors en Fa ♮.

Timb. en La ♭ _ Ré ♭.

Allegro appassionato. (152 = ♩)

Viol. div.

unis.

Altos.

(à lui même, troublé et radieux)

Hérode.

Ce breu-va-ge pourrait me don-ner un tel rê - ve! Je pourrais la revoir

Vell.

C.B.

76 Allegro appassionato. (♩ = 152.)

Moderato. (♩ = 72.)

dim.

Viol.

dim.

Altos.

dim.

Hérode.

con-templer sa beauté! Di-vi-ne vo-lup - té à mes re-gards pro - mi - se! Es-pé - ran - ce trop brè - ve qui

Vell.

dim.

C.B.

dim.

Moderato. (♩ = 72.)

77 Andante. (♩. = 48.)

Gr. Fl.

Hautb.

Clar.

Saxoph. alto en Mi♭.

Solo.

mf *cresc.*

Bassons.

mf *cresc.*

(Ré♭)

mf *cresc.*

Cors.

(Fa.)

Tromb. et Tuba.

Andante. (♩. = 48.)

pp *f* *dim.* *pp* *suivez* *ppp*

pp *f* *dim.* *pp* *suivez* *ppp*

pp *f* *dim.* *pp* *suivez* *ppp*

HÉRODE. *dolce*

p *rall.*

vient bercer mon cœur et trou-bler ma raison Ah! ne t'en-fuis pas, dou-ce illusi - on!

mir das Herz entzückt! Dieser Traum wunderbar! Bleib, o bleibe mir und im-mer - dar!

pp *f* *dim.* *pp* *suivez* *ppp*

pp *f* *dim.* *pp* *suivez* *ppp*

77 Andante. (♩. = 48.)

rall. - - - a Tempo.

Facilité.

Sax.

espressivo dim.

dim.

dim.

rall. - - - a Tempo.

div.

unis.

Solo.

mf espress.

(avec le plus grand charme et très soutenu.)

p (mit der grössten Ruhe und sehr gehalten.)

HÉRODE.

Vi - sion fu - gitive et toujours poursui-vi - e, An - ge mysté-ri - eux qui

Göt - terbild, heiss ersehnt und im-mer mir verhüllt. Engel aus schönem Land, für

rall. - - - a Tempo.

78

pp più f più f p pp espress. cresc.

ppp

cresc. p p dim. III. ppp

pp

pp cresc. p dim. pp

div. unis. pp p p pp

div. pp cresc. p p pp

HÉRODE. p dolce

prends-tou-te ma vi-e Ah! c'est toi! que je veux voir ô mon a-mour! ô mon es-poir! Vi-si-on fu-gi-ti-ve! c'est

dich mein ganzes Leben! Dich allein suchet der Blick, ja, du al-lein bist all mein Glück! En-gelsbild, mein zu wer-den, für-

pp cresc. p dim. ppp

pizz. pp

78

Fl. Molto animato. - - Più mosso. a tempo più animato. (♩. = 66.) 79 a 2.

Hautb.

Cor. angl.

Clar.

Saxo. h.

Bass.

a 2.

Tromb. et Tub.

Molto animato. - - Più mosso.

a tempo più animato. (♩. = 66.)

unis.

HÉRODE.

toi qui prends toute ma vi - - e! Te presser dans mes bras!

wahr, güh' Al - les ich auf Er - - dent O der gött-li-chen Lust,

suivez

arco suivez pizz.

Molto animato. - - Più mosso. 79 a tempo più animato. (♩. = 66.)

Fl.

Hauth.

à 2.

unis. div. arco pizz.

HÉRODE.

Sen-tir battre ton cœur D'une a-mou-reuse ar-deur! Puis, mourir en-la-cés dans u-ne même i-vres-se

an der klopfen-den Brust se-lig und un-be-wusst! Und zu sterben vereint, sterbenden Tod der Wonnen,

(La moitié des Violoncelles.)
(Die Hälfte der Violoncelle.)

en animant.
Fl.
à 2.
rall.
Hautb.
cresc.
Saxoph.
à 2.
1º
Tromb.
3 Tromb. sans Tuba.
en animant.
rall.
divisi
unis.
en animant.
HÉRODE.
dans une même i . vres . se
sterben den Tod der Won . nen!
Pour ces transports
Für solch ein Glück,
Pour cette flamme
wär mir's gewonnen,
ah! sans remords et sans plainte Je donnerais mon
ja, mag auch mir oh . ne Klage die letzte Stunde
divisi
unis.
arco
en animant.
rall.

Animato.

à 2

80

a tempo I. (♩. = 48.)

ff

à 2.

Solo.

ppp

à 2.

à 2.

dim.

Tromb.

Animato.

rall.

a tempo I. (♩. = 48)

pppp

divisi

div.

HÉRODE.

rall.

pp dolce

à - - - me pour toi mon a-mour! mon es-poir! Vi-si-on fu-gi-ti - ve, c'est

schla - - - gen um herr-li-chen Preis! Mei-ne Ruh, Göt-ter-kind. un-ver-dor - ben bist

pizz.

Animato.

a tempo I. ppp

80

a tempo appassionato.

Fl. Molto animato. - - Più mosso. 81 allargando

à 2.

Hautb.

à 2.

à 2.

à 2.

à 2.

à 2.

à 2.

cresc.

Molto animato. - Più mosso. a tempo appassionato. allargando

unis.

unis.

cresc.

rall.

HÉRODE.

toi ______ qui prends toute ma vi - - e! Oui! c'est toi! ______ mon amour! Toi ______ mon

du! ______ Dir gehört all' mein Le - - ben, dir al-lein ______ dir al-lein, ja, ______ nur

arco

Molto animato. - - Più mosso. 81 a tempo appassionato. allargando

82 Allegro moderato. (♩ = 100.)

Clar. Bass. Timb. Harpe.

Un poco agitato.

Solo. pp

pizz. arco

- nui!... (agité et inquiet)

HÉRODE.

Si l'es-cla-ve men-tait ce-pendant... Ce breu-va - ge... Si c'était un poi-son mor-tel... Lâche terreur!

Un poco agitato.

Gr. Fl. Hautb. Clar. Bassons. Cors. Tromb. Timb. Harpe.

Allegro. à 2. suivez. Andantino con moto.

1. sostenuto

HÉRODE.

Voir son i-ma-ge Puis-je hésiter en - cor quand on m'offre le ciel?..Donne la coupe, es-cla-ve!..

(à la babylonienne) (il boit)

Allegro. suivez. Andantino con moto.

83

à 2.

p dim.

Gr. Fl.

f dim.

à 2.

Pt. Fl.

Hautb.

Cor angl.

Clar.

Saxoph.

Bassons.

p pp

Cors.

Tromb.

Timb. (Cymbale seule) Solo. frappez une Cymbale avec la mailloche. Triangle.

Harpe.

fsec.

div. pizz. div. pizz. unis.

(jetant la coupe, et avec un cri)

HÉRODE.

ah! dé-jà... je chan-cel-le, mes yeux sont obscur-cis!...

div.

pizz.

83

Andante molto appassionato. (♩. = 69.)

84

à 2.

pp

1º

C. a.

dim.

ppp

Tri.

Andante molto appassionato. (69 = ♩.)

div.

arco

unis.

HÉRODE.

mais je la vois... c'est el - - - le c'est el-le que de cris sur ma lè - vre... et je ne puis par.

84

Andante molto appassionato.

H.

C.a.

Cl.

mf

Sax.

Solo.

B.

Cors.

3e Solo.

Timb.

div.

_ler... je sens là _ dans mon cœur qui s'a-gite et sou-pi - re Comme un a - veu brû - lant qui ne peut s'ex-ha-ler

animez peu à peu.

p pp p cresc.

pp cresc. p cresc.

p cresc.

animez peu à peu.

unis.

pp cresc. p cresc.

div. pp cresc. p cresc.

ah! prends pi - tié pi - tié de mon mar - ty - re... Viens_plus près! je le veux!... Viens_plus près!...

div. p pp cresc. p cresc.

animez peu à peu.

85
Più mosso.
G. F.
P. F.
H.
C. a.
Cl.
Sax.
B.
Cors.
Tromb.
Timb.
Più mosso.
toujours div.
unis.
avec passion
que ma lèvre ef - fleu - re
L'or de tes che-veux!...
Qu'à tes pieds je meu - re
ah! — dans mon ver-
unis.
85
Più mosso.

Ancora più mosso.

86

Molto rall.

suivez

Tempo I più lento.

ff

Solo.

ppp

pp

Solo.

p

pp

ppp

ff

p

ppp

sec.

pp

Ancora più mosso.

Molto rall.

suivez

Tempo I più lento.

fp

sfp

div.

-ti - ge je ne veux que toi viens plus près!... je le veux... Sois à moi!... Sois à moi! en-cor...

(il s'avance vers le lit croyant y entraîner Salomé)

espressivo

sf

pizz.

Ancora più mosso.

Molto rall. 86 Tempo I più lento.

espressivo rall. - -

87 Plus lent.

(à défaut de Saxophone.) più dol.

Clar.

Saxoph.

Cors en Ré♭. p dim. più dol. changez en FA♮.

Timb.

Plus lent.

Viol.

div. più dol.

rall. - - dim. (Phanuel paraît) (presque sans voix) più f (avec un cri étouffé.)

viens! qu'à tes pieds je meu - re!... en-cor... plus près... en-cor... ah!...

div. più dol. unis.

arco arco

rall. - - 87 Plus lent.

88 Andantino.

Gr. Fl. Soli.

Pet. Fl.

Hautb.

Bassons.

Harpe.

Andantino.

pizz. arco.

pizz. arco.

pizz. unis.

(il tombe accablé sur le lit et s'endort. Sur un geste de Phanuel, les esclaves se lèvent et disparaissent.)

Phanuel.

pizz.

88 Andantino.

Gr. Fl.
Pet. Fl.
Hautb.
Clar.
Bass.
Harpe.

f *f* *dim.* *p* *pp* *poco rall.* arco

SCÈNE VI.

89

Assez lent et grave. Andante cantabile.

Grandes Flûtes.
Hautbois.
Clarinettes en Si ♭.
Bassons.
Cors en Fa ♮.
Cors en Fa ♮.
3 Trombones.
Timbales
1 Violons.
2 Violons.
Altos.
Phanuel.
Violoncelles.
Contrebasses.

II. à 2. Soli. *mf* *dim.* *pp* *p* *f*

(considérant Hérode avec pitié)

Voi-là l'hom-me qui fait trembler tout un em-pi - re!...

U - ne femmeoccu-pe

Assez lent et grave. H. et Cie 90 89 Andante cantabile.

en animant. - - - - - rall.

Gr. Fl.

Pet. Fl.

Hauth.

Clar.

Bass.

Cors.

Pist.

Tromb.

Timb.

en animant. - - - -

ses pen-sé - - - es! Et le roi, le voi - là! Et le roi, le voi - là!... flé-tri par le dé-li - re!..

en animant. - - - - rall.

G. F. P. F. H. Cl. B. Cors. Pist. Tromb. III. Timb.

suivez 90 Allegro agitato. a tempo

mf cresc. f p pizz. ff

(s'éveillant et cherchant à se rappeler le rêve qui l'oppresse)

Et le roi, le voi - là! Là, n'ai-je pas vu sa vivante i - ma - ge?...

suivez dim. 90 Allegro agitato. a tempo

suivez — Allegro agitato. — suivez.

p — dim. — f — cresc. — ff

changez ré ♭ en ut ♮.

pizz. — arco

(il se lève, chancelant) — (apercevant le Chaldéen) — (avec une vague terreur aussitôt apaisée.)

fp — p rall. — ff — rall.

Là!... tout a dis-pa-ru! à moi! à moi! Pha-nu-el, est-ce toi?..

suivez — Allegro agitato. — suivez.

Moderato.

Viol.

Altos

Phanuel.

(triste et grave, sans lenteur)

Hé - ro - de, tri - ste - ment je re - viens dans Si - on: la mi - sè - re s'ac-croît se - lon la pro - phé - ti -

PHAN.

- e Et le peuple in - qui - et ré - cla - me le Mes - si - e!

rall.

sairez

Allegro.

HÉRODE (à Phanuel) (agité et suppliant)

Ex - pli - que-moi d'a - bord le mal que je res -

Allegro.

sairez

Allegro più appassionato. (♩ = 144)

Cor angl.

Bass.

Solo.

Cors. en Fa.

dol.

dim.

pp

HÉRODE.

- sens! ah! guéris cet a - mour qui con - su - me mes sens! ah! guéris cet a - mour dont je

Allegro più appassionato. (♩ = 144)

91

Hautb.
C. Angl.
Clar.
Bass.

cresc. f mf pp p

(avec ardeur et tendresse)
(inbrünstig)

HÉRODE.

meurs — Nuit et jour je l'appel-le Et je vois son i-ma - - - - ge! Un instant j'ai cru la possé - der...
Lust! — Tag und Nacht vor der Seele diesen Blick, diese Zü - - - - ge! Glaubte sie schon ruhn an dieser Brust;

div. unis. pizz. arco

91

a tempo
rall.

H.
Clar.
I. Solo
dim. suivez pp più f mf

HÉRODE.
rall. a tempo.

vain mi-ra - ge! Hé-las! ce n'était qu'un fan-tô - me, une ombre u - ne va - peur! — ah! guéris cet a - mour! ah! guéris cet a-
Ach, es war nur ein Trau - mesgebild, nur ein Traum, ein Schatten, ein Wahn der Lü - ge! Hei - le du süsses Herz! Hei - le du süsses

rall. a tempo

Gr. Fl.
Hautb.
C. Angl.
Clar.
Bass.
Cor. III. IV. à 2.
cresc. f p dim.
HÉRODE.
p (fiévreusement et avec autorité)
(fieberhaft befehlend)

-mour! Par-le par-le est-ce le dé-li-re est-ce un son - - - ge trom-peur? par-le!
Herz! Re-de, Re-de! Ist mein Hirn um-fan-gen? War's ein Trau - - - mes-wahn? Re-de!

Gr. Fl. Hautb. C. Angl. Clar. Bass. à 2. 3. 4. Cors. Pist. Tromb. Timb.
Lent.
92 Andante. (♩. = 66)
changez La ♭ en Fa.
Andante.
pizz.

HÉR. par - - - le! Sag' - - - an!
Lent. (avec fermeté) (entschieden)
Phanuel.

Roi, tu dis vrai, c'est le dé-li-re! U-ne fem-me t'oc-cu-pe a-lors que tout res-pire Au-tour de toi
Fürst! Ja, dein Geist leidet in Banden. Hat ein Weib ihn um-fangen, wenn schon rings in den Landen fliesset das Blut,

Soli.
mf p dol.
Lent.
92 Andante. (♩. = 66)

Hautb.
Clar.
Bass.
3 Tromb.
Timb.
dim. Solo
PHAN.

La ré - vol - te et le sang! — Roi, le ciel devient mena - çant! —
das die Macht Rom's zer - bricht! — Fürst, gedenk' der hö - heren Pflicht! —

très marqué. *très marqué.*

93 Allegro moderato deciso. (♩ = 126.)

Clar.
Bass.
Cors. en Fa.
3 Tromb.
Timb.

Allegro moderato deciso.

très rhytmé *mf très rhytmé* *très rhytmé*

PHAN.

Parcou-rant en tous nom, les ci - tés et la plai - ne. Par-tout! — Par-tout j'ai de-man-dé l'ap-
Ich durchzog, wiederweisst, ohne Rast Städt' und Lan - de und bat, — und bat für dich um Schutz und

très rhytmé divisi. pizz. 1° 2° pizz.

93 Allegro moderato deciso. (♩ = 126.)

Gr. Fl.
Hautb.
Clar.
Bass.
PHAN.
pui de nos voi - sins! Nos plus sûrs al - li - és sont sou - mis aux Ro
Häif bei Je-der-mann; doch, die gern auch ge - wöllt, tra-gen schwer Ro - ma's

94

Hautb.
I. pp f
Clar.
Bass. tr f pp p
Cors. pp à 2. pp p p
Pist. f
3 Tromb. II e III. pp p à 3. p
Timb. f pp
pizz. f arco p fp
pizz. f p arco fp fp
pizz. f p arco fp fp
Hérode.
Je le sais; mais i - ci la ré-volte est prochai - ne, Car le peuple est pour moi!
Mag es sein, aber hier wird man bald sich erhe - ben, denn das Volk ist für mich!
PHAN.
- mains! Le peuple est in - cons-
Ban - de. O zäh - le nicht auf's
pizz. f p arco p
f arco pizz. f p
unies.
94

95

Gr. Fl.

Plle Fl.

Hautb.

I.

f *sost.*

Clar.

f *sost.*

Bass.

f *sost.*

Cors.

f *sost.*

f *sost.*

Pist.

Tromb.

III.

f *sost.*

Timb.

fp *cresc.* *f* *fp* *cresc.* *f*

fp *cresc.* *f* *fp* *cresc.* *f*

fp *cresc.* *f* *fp* *cresc.* *f*

HÉRODE.

Ce Jean me ser - vi - ra! Et, les Romains chas - sés
Mein Hel-fer wird er sein, *und sind die Rö - mer fort,*

PHAN.

tant! Il tremble devant toi, mais c'est Jean qu'il accla - me!
Volk! Das Volk es has-set dich dem Jo - han-nes erge - ben!

fp *cresc.* *f* *fp* *cresc.* *f*

fp *cresc.* *f* *fp* *cresc.* *f*

95

G. F.

P. F.

H.

Cl.

B.

à 2.

Cors.

Tr.

(3º solo seulement)

div. très attaqué et p subito

cresc.

sempre cresc.

div. très attaqué et p subito

cresc.

sempre cresc.

div. très attaqué et p subito

cresc.

sempre cresc.

(avec fermeté)
(heftig)

HÉRODE.

je vaincrai les prophètes! Tu verras à mes pieds tomber toutes les tê - tes De ces fous dan-gereux
jag' ich fort den Propheten, Dem der Henker das Haupt im Staube soll zer-tre - ten, diesen Heuchler fürwahr,

PHAN.

96

en pressant peu à peu

1°

più f

più f

più f

più f

p

f >

f

più f

più f

IV.

p

f

f

f

p

3° Solo.

p

f

f

più f

f

div.

unis.

en pressant peu à peu

f

f

p

cresc.

div.

unis.

f

f

p

cresc.

div.

unis.

f

f

p

cresc.

HÉRODE.

que la gloire a ten-tés!
mit dem Hei - li-genschein!

(s'animant)
(heftiger)

Ce sont des ré-vol-tés!
Von Ei-tel - keit verwirrt!

PHAN.

(avec foi)
(enthusiastisch)

Des fous! eux?
O Gott! Er!

des croy-ants!
der nicht irrt.

(avec courage)
(muthig)

Que tu glo - ri - fie-ras
Er wär bestimmt von dir

p

f

f

f p

cresc.

p

f

f

fp

p

cresc.

96 en pressant peu à peu

a tempo

à 2. cresc. f suivez ff

cresc. f ff

cresc. f ff

à 2. f suivez à 2.

p cresc. f ff

à 2. f suivez ff

cresc. f f f f suivez ff

f ff

cresc. f 3? 2? f f f suivez ff

p cresc. f suivez ff

a tempo

f ff

cresc. f ff

cresc. f ff

molto rall. (terrible) (fürchterlich)

HÉRODE. ff

Je saurai les proscri - re! Je les é-touffe-rai! Je les renverse-rai!
Du sollst sehn, wie ich loh - ne! Wie schnell ist das vorbei! Sie sollen bald vergehn!

PHAN.

par le marty - re! On enten-dra leurs cris! Leurs temples resteront!
zur Marterkro - ne! Man hört ihr Klaggeschrei! Die Tempel bleiben stehn!

div. f suivez unis.

fp cresc. ff

cresc. div. f suivez

f fp cresc. ff unis. a tempo

(Dans les coulisses.)
(Das Volk von fern zu Herodes)

Allegro. All.°

Sop. I. e II.

Gloire au Té-trarque! à l'al-li - an-ce Qui nous pro-met la li - ber - té!
Heil sei den Fürsten, Heil zu dem Bunde, der uns ge-währt der Freiheit Glück!

Tenors I. e II.

Gloire au Té-trarque! à l'al-li - an-ce Qui nous pro-met la li - ber - té!
Heil sei den Fürsten, Heil zu dem Bunde, der uns ge-währt der Freiheit Glück!

Basses I. e II.

Gloire au Té-trarque! à l'al-li - an-ce Qui nous pro-met la li - ber - té!
Heil sei den Fürsten, Heil zu dem Bunde, der uns ge-währt der Freiheit Glück!

Gr. Caisse. (tremolo avec la double mailloche)

Allegro. suivez All.°

Gr. Fl. Hautb. Clar. Bass. Cors. Tromb. Timb.

changez Fa en Sol♮.

suivez.

Allegro. All.°

pizz.

Hérode.

(avec orgueil) (zu Phanuel)

Entends tu Phanuel! ai-je en-cor la puissan - ce?
Noch hab' ich alle Macht! Hörst du die na - he Kun - de?

Phanuel.

(Phanuel est remonté vers le fond en regardant.)
(Phanuël geht zum Hintergrund und schaut umher.)

Allegro. suivez All.° (♩ = 132.)

Fl.1
Hautb. dim. p>
Clar.
Bass. dim. p f
dim. p f changez en Fa♭.
Cors. dim. p>
arco mf p f p
arco mf p f p
arco mf p f p
(avec assurance.)

HÉRODE.
De nos voi - sins tri - bu - tai - res de Ro - me! Ce sont les mes - sa -
Vom Nach - bar - volk zum Tri - but Rom ver - pflich - tet! Es ist durch die - sen

PHAN.
Ce sont des mes - sa - gers!
Send - bo - ten sind's für dich!

arco mf p p f p
arco mf p p f p

Timb. f
f f
Viol. f f
Altos. f f

HÉRODE. rall.
-gers! Mon œu - vre se con - som - me! Je puis bra - ver ______ tous les dan -
Band der Fein - de Wuth ver - nich - tet! Ich tro - tze laut ______ al - ler Ge -

PHAN. rall.
Ce sont les mes - sa -
Es sind Bo - ten für -

f f
f f

2me TABLEAU.

SCÈNE VII.

La grande place à Jérusalem. (Le xyste.)

Der grosse Platz in Jerusalem.

A droite, l'entrée principale du Palais d'Hérode, avec un vaste escalier. A gauche, une suite de terrasses aboutissant à la Porte Dorée. Dans le lointain, la vue de la ville, l'aspect du Temple de Salomon, sur le Mont Moriah. Une multitude se presse aux environs du Palais en attendant l'arrivée d'Hérode. Prêtres, Juifs, Saducéens, Pharisiens, Soldats, Marchands, Peuple (pas de femmes). Dernières heures du jour.

Rechts der Haupteingang in den Palast des Königs Herodes mit Freitreppe. Links eine Reihe von Terrassen, die auf das goldene Thor hinauslaufen. In der Ferne Aussicht auf die Stadt und den Salomon'schen Tempel am Berge Moriah. Eine dichte Volksmenge in der Umgebung des Palastes, die Ankunft des Königs erwartend. Priester, Juden, Saducäer, Pharisäer, Soldaten, Kaufleute, etc. Der Tag neigt sich.

Allegro maestoso brillante. (♩. = 120.)

Grandes Flûtes.
Petite Flûte.
Hautbois.
Clarinettes en Si♭.
Saxophones en Mi♭. en Si♭.
Bassons.
Cors en Ut♮. en Fa♮.
Trompettes en Fa.
Pistons en Si♭.
1. et 2. Trombones.
3e Trombone et Tuba. Contrebasse Sax Si♭.
4 Timbales 1. en Sol♮ et Ut♮. 2. en Fa♮ et Si♭.
Grosse Caisse et Cymbales.
Tambour militaire.

Allegro maestoso brillante. (♩. = 120.)

1. Violons.
2. Violons.
Altos.
Salomé. Hérodiade.
Jean.
Hérode. Phanuël. Vitellius.
LES MESSAGERS.
PHARISIENS. MARCHANDS. SADUCÉENS. PRÊTRES.
SOLDATS et PEUPLE.
Violoncelles.
Contrebasses.

(Ils sortent)

Hérode et Phanuël.

(La scène change à vue)

gers!

1 Ten.

4 Basses.

(l'orchestre après la parole)

1. CHŒUR. Ténors. Basses.

2. CHŒUR. Ténors. Basses.

a2.

Allegro maestoso brillante. (♩. = 120.)

à 2.

à 2.

1. CHŒUR.

2. CHŒUR.

97

a 2. ff marcato div. unis.

Roi! ___ Heil! ___

Roi! ___ que ta su_per_be vail_lan_ce Nous sau_vé d'un joug dé_tes_té! ___

Heil ___ und Preis zur glücklichen Stunde, dir, Kö_nig, entrückt der Ge_fahr. ___

Gloi_re! Heil!

Roi! ___ Heil! ___

Roi! ___ que ta su_per_be vail_lan_ce Nous sau_vé d'un joug dé_tes_té! ___

Heil ___ und Preis zur glücklichen Stunde, dir, Kö_nig, entrückt der Ge_fahr. ___

Gloi_re! Heil!

Gloi - re! gloire à l'al - li - an - ce qui nous pro - met la li - ber - té!
Heil dir! Heil dem Freundes - bun - de, der uns be - freit auf im - mer - dar!

Gloi - re! gloire à l'al - li - an - ce qui nous pro - met la li - ber - té!
Heil dir! Heil dem Freundes - bun - de, der uns be - freit auf im - mer - dar!

Gloi - re! gloire à l'al - li - an - ce qui nous pro - met la li - ber - té!
Heil dir! Heil dem Freundes - bun - de, der uns be - freit auf im - mer - dar!

Gloi - re! gloire à l'al - li - an - ce qui nous pro - met la li - ber - té!
Heil dir! Heil dem Freundes - bun - de, der uns be - freit auf im - mer - dar!

98

marcato
marcato
marcato
marcato
marcato
à 2.
à 2.
à 2.
à 2.
div.
div.
div.
unis.
unis.
unis.
ff
Roi! que ta su_per_be vail_lan_ce Nous sau_ve d'un joug dé_tes_té!
Heil und Preis zur glücklichen Stun_de, dir, Kö_nig, entrückt der Ge_fahr!
Roi!
Heil!
Gloi - re!
Heil!
Roi! que ta su_per_be vail_lan_ce Nous sau_ve d'un joug dé_tes_té!
Heil und Preis zur glücklichen Stun_de, dir, Kö_nig, entrückt der Ge_fahr!
Roi!
Heil!
Gloi - re!
Heil!

98

à 2. à 2. à 2. à 2. à 2. à 2. à 2. à 2. à 2. à 2. à 2.

div. unis.

Gloire au Té _ trar _ que! qui nous promet ______ la li_ber_té, ___ la li_ber _ té
Heil, Kö_nig, dir auf im_mer _ dar, ______ auf im_mer_dar, ___ auf im_mer _ dar,

Gloire au Té _ trar _ que! qui nous promet ______ la li_ber_té, ___ la li_ber _ té
Heil, Kö_nig, dir auf im_mer _ dar, ______ auf im_mer_dar, ___ auf im_mer _ dar,

Gloire au Té _ trarque à l'al_li _ an _ ce qui nous pro_met la li_ber _ té, ___ qui nous pro_met la li_ber _ té, la li_ber_
*Heil, Kö_nig, dir, der uns be_freit auf im_mer _ dar, auf im_mer _ dar, ___ der uns be_freit auf im_mer _ dar, auf im_mer_*

Gloire au Té _ trarque à l'al_li _ an _ ce qui nous pro_met la li_ber _ té, ___ qui nous pro_met la li_ber _ té, la li_ber_
*Heil, Kö_nig, dir, der uns be_freit auf im_mer _ dar, auf im_mer _ dar, ___ der uns be_freit auf im_mer _ dar, auf im_mer_*

à 2. à 2. à 2. à 2. div. unis. ff

Tu nous pro - mets la li - ber - té! Roi! tu nous sau-ves d'un joug dé-tes - té!
der uns be - freit auf im - mer - dar! Heil ihm und Preis auf im - mer - dar!

Tu nous pro - mets la li - ber - té! Roi! tu nous sau-ves d'un joug dé-tes - té!
der uns be - freit auf im - mer - dar! Heil ihm und Preis auf im - mer - dar!

té! A nous la li - ber - té! Roi! tu nous sau-ves d'un joug dé-tes - té!
dar, be - freit auf im - mer - dar! Heil ihm und Preis auf im - mer - dar!

té! A nous la li - ber - té! Roi! tu nous sau-ves d'un joug dé-tes - té!
dar, be - freit auf im - mer - dar! Heil ihm und Preis auf im - mer - dar!

99

rall.

Voir plus loin: clarinette basse en Sib en plus de deux clarinettes.

à 2.

à 2.

à 2.

Solo.

IIe paire de timbales.

ff

dim.

rall.

pizz.

f

p

pizz.

f pizz.

p

f rall.

p

Andante moderato. (♩. = 76.)

Gr. Fl.

Pet. Fl.

Hautb.

Cl.

Solo.

Sax. Solo.

Cl. basse Solo. (en Sib)

Bass. à 2

à 2

Cors.

Tromp.

Pist.

Tromb. et Tuba.

Timb. I.

Timb. II.

Gr. Caisse Solo.

Andante moderato.

(Hérode descend les degrés du Palais; il est suivi des Messagers.)

(Herodes, gefolgt von den Sendboten, kommt die Freitreppe herunter.)

sosten.

sec.

arco

pizz.

Andante moderato. (♩. = 76.)

en animant. - - a tempo

a 2

cresc.

string.

ff

dim.

a 2

Changez Fa en Sol ♮.

en animant. - - a tempo

pizz.

arco

en animant. - - a tempo

100 Tempo I. allegro maestoso.

100 Tempo I. allegro maestoso.

Un poco ritenuto. Allegro.

Tromp. Pist. Tromb. Viol.

HÉRODE (à la foule, avec grandeur).
HERODES (zum Volke mit Hoheit und Würde).

Ô peu-ple, le moment est ve-nu de te fai-re con-naître le pro-jet que caresse ton maître;
Wohl-an! So ver-nehmet den Plan, den ich reiflich er-sonnen, dass die Freiheit fortan sei ge-wonnen.

Un poco ritenuto. Allegro.

Viol.

HÉRODE.

De-puis assez longtemps nous nous cour-bons flétris par le joug! Le Ro-main n'a que no-tre mé-pris. Mais installé chez
Schon seit geraumer Zeit vom rö-mischen Joch gebeugt, seufzen wir! Wenn dem Feind man auch Verachtung zeigt aus- fragen sie dar-

a tempo risoluto

HÉRODE.

nous a-vec un front su-per-be, Il donne à ses troupeaux le meilleur de notre herbe! Peu-ple, pour le chas-ser se-conde mon...
nach sie halten uns in Banden und weiden frech ihr Vieh auf unsern besten Landen! Hört mich! Ich jag' sie fort! Wollt stehen ihr zu

a tempo risoluto

a tempo risoluto.

101

102

Gr. Fl.
Pet. Fl.
Hautb.
Cl.
Sax.
Bass.
à 2.
Cors.
à 2.
Tromp.
Pist.
Tromb. et Tuba.
Timb.
fp *cresc.* *f*

HÉRODE.
Si leurs co - hortes, là, surgis - saient tout à coup?
Säh' ei - ne solche Schaar ich so - fort sich er - he - ben!

LES MESSAGERS.
BOTEN.
Nous n'aurions qu'un seul cri: la mort! la mort! ou
Hörtest du nur ei-nen Schrei, den Tod, den Tod, wenn
Nous n'aurions qu'un seul cri: la mort! la mort! ou
Hörtest du nur ei-nen Schrei, den Tod, den Tod, wenn

1. CHŒUR.
Nous n'aurions qu'un seul cri: la mort! la mort! ou
Hörtest du nur ei-nen Schrei, den Tod, den Tod, wenn
Nous n'aurions qu'un seul cri: la mort! la mort! ou
Hörtest du nur ei-nen Schrei, den Tod, den Tod, wenn

2. CHŒUR.
Nous n'aurions qu'un seul cri: la mort! la mort! ou
Hörtest du nur ei-nen Schrei, den Tod, den Tod, wenn
Nous n'aurions qu'un seul cri: la mort! la mort! ou
Hörtest du nur ei-nen Schrei, den Tod, den Tod, wenn

103 Largo.

à 2

sec.

Gr. Caisse et Cymb.

Tamb. milit.

Largo.

div.

notre indé-pendan - - - - - ce! Nous le ju - rons! la mort!
nicht ein freies Le - - - - - ben! Lieber den Tod, den Tod!

notre indé-pendan - - - - - ce! Nous le ju - rons! la mort!
nicht ein freies Le - - - - - ben! Lieber den Tod, den Tod!

notre indé-pendan - - - - - ce! Nous le ju - rons! la mort!
nicht ein freies Le - - - - - ben! Lieber den Tod, den Tod!

3 Bass. la mort! Nous le ju-rons!
3 Bässe. den Tod! Lieber den Tod!

notre indé-pendan - - - - - ce! Nous le ju - rons! la mort!
nicht ein freies Le - - - - - ben! Lieber den Tod, den Tod!

3 Basses. la mort! Nous le ju-rons!
3 Bässe. den Tod! Lieber den Tod!

notre indé-pendan - - - - - ce! Nous le ju - rons! la mort!
nicht ein freies Le - - - - - ben! Lieber den Tod, den Tod!

3 Basses. la mort! Nous le ju-rons!
3 Bässe. den Tod! Lieber den Tod!

notre indé-pendan - - - - - ce! Nous le ju - rons! la mort!
nicht ein freies Le - - - - - ben! Lieber den Tod, den Tod!

3 Basses. la mort! Nous le ju-rons!
3 Bässe. den Tod! Lieber den Tod!

div.

pizz.

arco

103 Largo.

Allegro risoluto. (♩= 132.)

Gr. Fl. / P.t Fl. / Hautb. / Cl. / Sax. / Cl. basse en Si♭ / Bass. / Cors. / Tromp. / Pist. / Tromb. et Tuba. / Timb. / Gr. Caisse et Cymb. / Tamb. milit.

Allegro risoluto.

HÉRODE.
HERODES.

Aux Romains! fai-sons u-ne guerre sa-cré-e!
Ge-gen Rom! Ver-las-set die heimischen Au-en!

PHANUËL.

Aux Romains! fai-sons u-ne guerre sa-cré-e!
Ge-gen Rom! Ver-las-set die heimischen Au-en!

LES MESSAGERS.
BOTEN.

Aux Ro-mains orgueilleux de nous a-voir sou-mis! Fai-sons u-ne guerre sa-cré-e! Faisons u-ne guerre sa-
Ge-gen Rom! ins-gesammt erklärt den heil'gen Krieg! Ver-las-set die heimischen Au-en! Zerschlaget den Feind in den

Aux Ro-mains orgueilleux de nous a-voir sou-mis! Fai-sons u-ne guerre sa-cré-e! Faisons u-ne guerre sa-
Ge-gen Rom! ins-gesammt erklärt den heil'gen Krieg! Ver-las-set die heimischen Au-en! Zerschlaget den Feind in den

1. et 2. CHŒUR.

Aux Romains! fai-sons u-ne guerre sa-cré-e!
Ge-gen Rom! Ver-las-set die heimischen Au-en!

Aux Romains! fai-sons u-ne guerre sa-cré-e!
Ge-gen Rom! Ver-las-set die heimischen Au-en!

Allegro risoluto. (♩= 132.)

à 2.

à 2.

cresc.

Cl. basse en Sib.

cresc.

à 2.

cresc.

à 2.

à 2.

à 2.

Pist.

Tromb.

3º

Timb.

cresc.

tr

cresc.

cresc.

HÉRODE.

Aux Romains orgueil-leux!
Gegen Rom, gegen Rom!

Frappons cet-te ra - ce abhor-ré - -
Zerschla-get den Feind in den Gau - -

PHAN.

Aux Romains orgueil-leux!
Gegen Rom, gegen Rom!

Frap-pons! cet-te ra - ce! frappons cet-te
Zerschlagt, ja, zer-schla - get, zerschlaget den

cré - - - - e!
Gau - - - - en!

Je-tons nous bra - vement dans les rangs en - ne-mis!
Im Ge-wüh-le der Schlachten erglänzt uns der Sieg!

Frappons cet-te ra - ce abhor-ré - -
Zerschla-get den Feind in den Gau - -

cré - - - - e!
Gau - - - - en!

Je-tons nous bra - vement dans les rangs en - ne-mis!
Im Ge-wüh-le der Schlachten erglänzt uns der Sieg!

Frappons cet-te ra - ce abhor-ré - -
Zerschlagt, ja den Feind in den Gau - -

Aux Romains orgueil-leux!
Gegen Rom, ge-gen Rom!

Frappons cet-te ra - ce! frappons cet-te
Zerschlagt, ja, zerschla - get, zerschlaget den

Aux Romains orgueil-leux!
Gegen Rom, ge-gen Rom!

Frap-pons cet-te ra - ce! frappons cet-te
Zerschlagt, ja, zerschla - get, zerschlaget den

cresc.

cresc.

à 2.

f

f

div.

HÉR.

- - - e! Aux Romains or-gueil-leux de nous a-voir sou-mis! Fai-sons u-ne guerre sa-cré - e! Frap-
en! *Ge-gen das Rö-mer-volk erklärt den heil'gen Krieg!* *Zerschlaget dies Volk in den Gau - en! Zer-*

PHAN.

race ab-hor-ré-e! Aux Romains or-gueil-leux de nous a-voir sou-mis! Frap-
Feind in den Gauen! *Ge-gen das Rö-mer-volk erklärt den heil'gen Krieg!* *Zer-*

e! Aux Ro-mains or-gueil-leux de nous a-voir sou-mis! Fai-sons u-ne guerre sa-cré - e!
en! *Ge-gen Rom ins-gesammt erklärt den heil'gen Krieg!* *Zerschlaget dies Volk in den Gau - en!*

e! Aux Ro-mains or-gueil-leux de nous a-voir sou-mis! Fai-sons u-ne guerre sa-cré - e!
en! *Ge-gen Rom ins-gesammt erklärt den heil'gen Krieg!* *Zerschlaget dies Volk in den Gau - en!*

race ab-hor-ré-e! Aux Romains or-gueil-leux de nous a-voir sou-mis! Fai-sons u-ne guerre sa-cré - e! Frap-
Feind in den Gauen! *Ge-gen Rom, ge-gen Rom erklärt den heil'gen Krieg!* *Zerschlaget dies Volk in den Gau - en! Zer-*

Bass I. Bass I. et II.

race ab-hor-ré-e! Aux Romains or-gueil-leux de nous a-voir sou-mis! Fai-sons u-ne guerre sa-cré - e! Frap-
Feind in den Gauen! *Ge-gen Rom, ge-gen Rom erklärt den heil'gen Krieg!* *Zerschlaget dies Volk in den Gau - en! Zer-*

104

HÉRODE.

-pons! frap-pons cette ra-ce! Frap-pons les ces Ro-mains! ces Romains or-gueil-leux! Frappons ces

schlagt, zer-schlagt dieses Volk, ja, zer-schlagt die-ses Volk, das fre-che Rö-mer-volk, zerschlagt das

PHAN.

-pons! frap-pons cette ra-ce! Frap-pons les ces Ro-mains! ces Romains or-gueil-leux! Frappons ces

schlagt, zer-schlagt dieses Volk, ja, zer-schlagt die-ses Volk, das fre-che Rö-mer-volk, zerschlagt das

Frappons! frap-pons cette ra-ce! ab-horré-e! Frappons les frappons ces Romains or-gueil-leux! Je-tons

Zerschlagt, zer-schlagt dieses Volk, ja, zerschlagt die-ses Volk, zerschlagt das fre-che Rö-mer-volk, im Ge-

Frappons! frap-pons cette ra-ce! ab-horré-e! Frappons les frappons ces Romains orgueil-leux! Frappons ces

Zerschlagt, zer-schlagt dieses Volk, ja, zerschlagt die-ses Volk, zerschlagt das fre-che Rö-mer-volk, zerschlagt das

-pons! frap-pons cette ra-ce! Frap-pons les ces Ro-mains! ces Romains orgueil leux! Je-tons

schlagt. zer-schlagt dieses Volk, ja, zer-schlagt die-ses Volk, das fre-che Rö-mer-volk, im Ge-

-pons! frap-pons cette ra-ce! Frap-pons les ces Ro-mains! ces Romains orgueil-leux! Frappons ces

schlagt. zer-schlagt dieses Volk, ja, zer-schlagt die-ses Volk, das fre-che Rö-mer-volk, zerschlagt das

à 2.

à 2.

à 2.

à 2.

HÉRODE.

Romains orgueil - leux! Je - tons nous dans les rangs en - ne - mis! Frap-pons ces ___ Romains! frap - pons
fre-che Rö-mer - volk! Im Ge-wüh - le der Schlacht glänzt der Sieg! Zerschlagt, ja ___ zerschlagt die - ses

PHAN.

Romains orgueil - leux! Frap-pons ces Romains or-gueil leux! Frappons! frap-pons ces ___ Romains! frap - pons
fre-che Rö-mer - volk! zerschlagt das fre-che Rö-mer - volk! Zerschlagt, zerschlagt, ja ___ zerschlagt die - ses

nous dans les rangs! Frap-pons ces Romains or-gueil leux! Frappons! frap-pons ces ___ Romains! frap - pons
wüh - le der Schlacht zerschlagt das fre-che Rö-mer - volk! Zerschlagt, zerschlagt, ja ___ zerschlagt die - ses

Romains orgueil - leux! Je - tons nous dans les rangs en - ne - mis! Frap-pons ces ___ Romains! frap - pons
fre-che Rö-mer - volk! Im Ge-wüh - le der Schlacht glänzt der Sieg! Zerschlagt, ja ___ zerschlagt die - ses

nous dans les rangs! Frap-pons ces Romains or-gueil leux! Frappons! frap-pons ces ___ Romains! frap - pons
wüh - le der Schlacht zerschlagt das fre-che Rö-mer - volk! Zerschlagt, zerschlagt, ja ___ zerschlagt die - ses

Romains orgueil leux! Je - tons nous dans les rangs en - ne - mis! Frap-pons ces Romains! frap - pons
fre-che Rö-mer - volk! Im Ge-wüh - le der Schlacht glänzt der Sieg! Zerschlagt, ja zerschlagt die ses

105

à 2.

Solo.

HÉRODE.

aux Messagers (zu den Boten)

les ces — Romains! frappons ces Romains orgueil - leux! — Frappons les! C'est bien! vous, mes-sa-
Volk ja, — zer-schlaget es, das freche Rö-mer - volk! — Die-ses Volk! So seis! Doch welchein

PHAN.

les ces — Romains! frappons ces Romains orgueil - leux! — Frappons-les!
Volk ja, — zer-schlaget es, das freche Rö-mer - volk! — Die-ses Volk!

les ces — Romains! frappons ces Romains orgueil - leux! — Frappons-les!
Volk ja, — zer-schlaget es, das freche Rö-mer - volk! — Die-ses Volk!

les ces — Romains! frappons ces Romains orgueil - leux! — Frappons-les!
Volk ja, — zer-schlaget es, das freche Rö-mer - volk! — Die-ses Volk!

les ces — Romains! frappons ces Romains orgueil - leux! — Frappons-les!
Volk ja, — zer-schlaget es, das freche Rö-mer - volk! — Die-ses Volk!

les ces — Romains! frappons ces Romains orgueil - leux! — Frappons-les!
Volk ja, — zer-schlaget es, das freche Rö-mer - volk! — Die-ses Volk!

HÉRODE.

- gers, di- tes que sont vos ga - ges!?
Pfand könnt, Boten ihr uns zei - gen?

Des
Und

PHAN.

Par- lez!
Sagt an!

Que nous ap- portez-vous?
Was brachtet ihr uns her?

Tu nous garderas comme o- tages!
Wir bleiben hier,... dein eigen!

Quinze mil- le chevaux!
Tausend Männer zu Ross!

Tu nous garderas comme o- tages!
Wir bleiben hier,... dein eigen!

Quinze mil- le chevaux!
Tausend Männer zu Ross!

106

Cl.

à 2.

Cors.

à 2.

Tromb. et Tuba.

Tuba Solo.

cresc.

Timb.

HÉRODE.

hommes? des armes? Cent cha-ri-ots! des ar - mes! La mort! ou notre indépen-
Leute? Und Waffen? Wägen und Tross! Und Waf - fen? Den Tod, wenn nicht ein freies

PHAN.

Des hommes? des armes? Cent cha-ri-ots! des hommes! des ar-mes!
Zehntausend! In Menge! Wägen und Tross! Und Leute? Und Waffen?

Des hommes? des armes? Cent cha-riots! des hommes! des ar - mes!
Zehntausend! In Menge! Wägen und Tross! Zehn-tausend! In Men - ge!

Des hommes? des armes? Cent cha-riots! des hommes! des ar - mes!
Zehntausend! In Menge! Wägen und Tross! Zehn-tausend! In Men - ge!

1. CHOR.

Cent cha-ri-ots! des hommes! des ar-mes!
Wä-gen und Tross! Zehntausend! In Men-ge!

Cent cha-ri-ots! des hommes! des ar-mes!
Wä-gen und Tross! Zehntausend! In Men-ge!

2. CHOR.

Cent cha-ri-ots! des hommes! des ar-mes!
Wä - gen und Tross! Zehntausend! In Men-ge!

Cent cha-ri-ots! des hommes! des ar-mes!
Wä - gen und Tross! Zehntausend! In Men-ge!

106

allargando. 107 a tempo

à 2.

à 2.

à 2.

Gr. Caisse et Cymb.

Tamb. mil.

allargando. a tempo

HÉR.
- dan - ce! La mort ou notre in-dépen - dan - ce! Frap-pons-les ces Romains, ces Romains or-gueil-
Le - ben! Den Tod, wenn nicht ein freies Le - ben! Ja, zer-schlagt ins-gesammt dies fre-che Römer-

PHAN.
La mort ou notre in-dépen - dan - ce! Frap-pons-les ces Romains, ces Romains or-gueil-
Den Tod, wenn nicht ein freies Le - ben! Ja, zer-schlagt ins-gesammt dies fre-che Römer-

La mort ou notre in-dépen - dan - ce! Frap-pons-les ces Romains, ces Romains or-gueil-
Den Tod, wenn nicht ein freies Le - ben! Ja, zer-schlagt ins-gesammt dies fre-che Römer-

La mort ou notre in-dépen - dan - ce! Frap-pons-les ces Romains, ces Romains or-gueil-
Den Tod, wenn nicht ein freies Le - ben! Ja, zer-schlagt ins-gesammt dies fre-che Römer-

1.u.2.CHOR.
La mort ou notre in-dépen - dan - ce! Frap-pons-les ces Romains, ces Romains or-gueil-
Den Tod, wenn nicht ein freies Le - ben! Ja, zer-schlagt ins-gesammt dies fre-che Römer-

La mort ou notre in-dépen - dan - ce! Frap-pons-les ces Romains, ces Romains or-gueil-
Den Tod, wenn nicht ein freies Le - ben! Ja, zer-schlagt ins-gesammt dies fre-che Römer-

allargando. 107 a tempo

8 Trompettes.

108 (Fanfare placée assez loin dans les Coulisses.) (Römische Fanfaren von fern.)

à 2.

sec. (Changez en Si♭ et Mi♭

HÉR.

-leux! Frap-ponsles! frap-ponsles ces Romains,frappons ces Romains orgueil-leux!
volk! Ja, zerschlagt, ja zerschlagt, ja zerschlagt,zerschlagt das freche Römer-volk!

(Hérodiade paraît au haut de l'escalier – d'un geste elle a imposé silence à la foule qui, frappée de stupeur, écoute les fanfares romaines encore très lointaines. – Tous s'arrêtent interdits.)

PHAN.

-leux! Frap-ponsles! frap-ponsles ces Romains,frappons ces Romains orgueil-leux!
volk! Ja, zerschlagt, ja zerschlagt, ja zerschlagt,zerschlagt das freche Römer-volk!

(Herodias erscheint oben auf der Treppe und fordert durch eine Handbewegung die Menge zum Schweigen auf. – Alle schweigen bestürzt.)

-leux! Frap-ponsles! frap-ponsles ces Romains,frappons ces Romains orgueil-leux!
volk! Ja, zerschlagt, ja zerschlagt, ja zerschlagt,zerschlagt das freche Römer-volk!

-leux! Frap-ponsles! frap-ponsles ces Romains,frappons ces Romains orgueil-leux!
volk! Ja, zerschlagt, ja zerschlagt, ja zerschlagt,zerschlagt das freche Römer-volk!

-leux! Frap-ponsles! frap-ponsles ces Romains,frappons ces Romains orgueil-leux!
volk! Ja, zerschlagt, ja zerschlagt, ja zerschlagt,zerschlagt das freche Römer-volk!

-leux! Frap-ponsles! frap-ponsles ces Romains,frappons ces Romains orgueil-leux!
volk! Ja, zerschlagt, ja zerschlagt, ja zerschlagt,zerschlagt das freche Römer-volk!

108

Tromp.rom.

Allegro più agitato. (♩ = 144.)

Clar. basse.

Sax.en Mi♭.

Sax.en Si♭.

Clar. bass.

Allegro più agitato.

HÉRODIADE (ironiquement et avec autorité.) (ironisch und mit Gewicht)

Vous qui te-nez con-seil sur les pla - ces pu-bliques_ Cessez donc un moment_ vos appels héro - i - ques; É-cou-

Ihr_ die auf off'ner Gass' euch besprecht in Ge-fahren, nur ein Wort gönnet mir_ bei dem Heldenge-bah - ren. Hört ihr

Allegro più agitato. (♩ = 144.)

109

Clar.

Sax.en Mi♭.

Sax.en Si♭.

Clar. basse.

cresc.

Hde

tez! é-cou-tez! là - bas Vous en-tendrez monter les pas Du con - sul et de son es - cor - te!

nicht nah' rundort Trom-pe - tenschall und fremder Krieger Wort? Es ist der Consul nahend mit Es-kor - te!

(sie stürzt ab)

HÉRODE. (avec effroi) (bestürzt)

Vitellius!

Vitellius!

PHANUEL. (avec effroi) (bestürzt)

Vitellius!

Vitellius!

LES MESSAGERS et 2 CHŒURS.

BOTEN und 2 CHÖRE.

Ô Dieux! nous sommes per-

Weh' uns! Hier lauert Ver-

Ô Dieux! nous sommes per-

Weh' uns! Hier lauert Ver-

109

Tromp. rom.

(Fanfares plus rapprochées)
(Die römischen Fanfaren nähern sich)

Clar.

Sax.

Clar. basse.

Bass.

Cors. en Ut.

Timb.

1er Timb. en Si♭ et Mi♭.

Solo.

dim.

(à la foule)
(unter der Volksmenge)

Hde

Il est à vo-tre por-te
Er ist an deiner Pforte!

Peut-ê - - - tre,
Ist's mög - - - lich!

(à Hérodiade)
(zu Herodias)

HÉRODE.

Vi-telli-us!
Vi-tel-li-us!

Que fai - re?
Was ma-chen?

PHAN.

Vi-telli - us!
Vi-telli - us!

più f

- dus!
rath!

Vi-telli - us!
Vi-telli - us!

Nous sommesper - dus!
Hierlau-ert Ver - rath!

- dus!
rath!

Vi-telli - us!
Vi-telli - us!

Nous sommesper - dus!
Hierlau-ert Ver - rath!

Tromp. rom.

110

Timb.

Changez Si♭ en Sol♮.

(avec ardeur et tendresse)
(mit leidenschaftlicher Zärtlichkeit)

HÉRODIADE.

Toi, ne tremble plus; Ton e-xis - ten - ce m'est plus chè-re plus chè-re que la mienne que la
Du, zitt're nicht mehr. Dein theures Le - ben gilt mir hö-her, weit hö-her als das mei-ne! Dein dich nur

110

Allegro agitato. (♩ = 160.)

Gr. Fl. — rall. — Allegro. — suivez. — à 2. ff

Pt. Fl. — ff

Htb. — à 2. ff

1re Clar. Mib. — ff

Clar. en Si♭. — à 2. ff

Sax. en Mi♭.

Sax. en Si♭.

Bass.

Cors. en Ut.

Cors. en Fa.

Timb. 1re en Sol♮ et Mi♭.

Timb. 2d en Sol♮ et Si.

rall. — Allegro. — suivez. — Allegro agitato.

mf — p dim. — f — ff

div.

HÉRODIADE. rall. — dim. — (avec audace) (entschlossen) — f

mien-ne Hé - ro - de je t'ai - me! Je sau-rai les tromper!
lieb'ich, He - ro - des, nur dich! Dich befreit mei-ne That!

Des femmes envahissent la place en courant éperdues - mouvement général. Tout le monde s'agite confusément - les Juifs, les Pharisiens etc. - tous enfin se pressent à leur tour pour découvrir les Romains.
Hérodiade, Hérode et Phanuel forment un groupe isolé. - Le premier plan de la scène est abandonné par la foule qui s'est portée au fond. La nuit est venue peu à peu.

Weiber stürzen ausser sich auf die Bühne. Allgemeine Bestürzung. Juden, Pharisäer u.s.w. laufen davon. Die Andern in der Richtung der ankommenden Römer.
Herodias, Phanuel und Herodes bilden eine besondere Gruppe. Der Vordergrund ist ganz leer da sich die Volksmenge nach hinten begeben hat. - Die Nacht ist nach und nach hereingebrochen.

FEMMES. *WEIBER.*

1rs Sopranes. — ff
Ah! le Ro - main! le Ro - main! le Ro-
Ha, der Rö-mer! der Rö-mer! Er

2ds Sopranes. — ff
Ah! le Ro - main! le Ro - main! le Ro-
Ha, der Rö-mer! der Rö-mer! Er

MESSAGERS. *BOTEN.*

1r CHŒUR.

2d CHŒUR.

mf — dim. — p — f — suivez

rall. — Allegro. — Allegro agitato. (♩ = 160.)

111

Pte Clar. Mib.

à 2

Sax.

B.

à 2

Cors.

à 2

1er Timb.

2d Timb.

Soli.

Cymbales seules (laisser vibrer.)

pizz.

(calme et fière)
(ruhig und stolz)

Hde

Qu'il vienne!
Er komme!

- main!
kommt!

Le Romain!
Der Römer!

- main!
kommt!

Le Romain!
Der Römer!

L'ai-rain reten-tit!
Trompe-tenge-tön!

le Romain!
Der Römer!

Le Romain!
Der Römer!

L'ai-rain reten-tit!
Trom-pe-tenge-tön!

Sur leur pas
Aus ih-rem

Sur leur pas-
Aus ih-rem

pizz.

arco

Gr. Fl.

Pet. Fl.

Hautb.

Clar. en Si♭.

Sax.

Bass.

à 2.

Cors.

Tromp.

à 2.

Pist.

Timp.

l'ai - rain reten - tit!
Trom - pe - tenge - tön!

le Romain!
Der Römer!

Si - ni - stre pré -
Was soll das be -

l'ai - rain reten - tit!
Trom - pe - tenge - tön!

le Romain!
Der Römer!

sur leur pas - sa - ge tout cède et s'enfuit!
Aus' ih - rem Weg mag ein Je - der nur ziehn!

le Romain!
Der Römer!

sur leur pas - sa - ge tout cède et s'enfuit!
Aus ih - rem Weg mag ein Je - der nur ziehn!

le Romain!
Der Römer!

ah!
ha!

l'ai - rain reten - tit!
Trom - pe - tenge - tön!

le Romain!
Der Römer!

- sa - ge tout cède et s'enfuit!
Weg mag ein Je - der nur ziehn!

l'ai - rain reten - tit!
Trom - pe - ten - ge - tön!

le Romain!
Der Römer!

- sa - ge tout cède et s'enfuit!
Weg mag ein Je - der nur ziehn!

le Romain!
Der Römer!

f mf p fp più f cresc.

G. F.

H.

Cl. à 2. à 2. à 2.

Sax.

B.

Cors. à 2. à 2. più f

Tromp.

Pist. 1º 1º

Tromb. et Tuba. mf

Timb. cresc. più f

fp cresc. f

sa-ge! tout cède et s'en-fuit! le Ro - main! le Ro-
deuten, wenn schon Al-le fliehn? Er naht! Er

cresc.
Si - ni - stre pré - sa - ge! si - ni - stre pré - sa-ge! le Ro - main! le Ro-
Was soll das be - deu-ten, was soll das be - deuten? Ver - rath! Ver-

tout cède et s'en-fuit! le Ro-main! tout s'enfuit!
wenn Al-le schon fliehn! Ver-rath! Alles flieht!

le Ro-main! le Ro-main! tout s'enfuit!
Der Römer! Ver-rath! Al-les flieht!

Si - ni-stre pré - sa - ge le Romain! tout s'enfuit!
Was soll das be - deu-ten? Ver-rath! Al-les flieht!

le Romain! le Romain! tout s'en-
Er naht! Der Römer! Al-les

cresc.
Si - ni - stre pré - sa - ge! si - ni - stre pré - sa-ge! le Ro - main! le Ro-
Was soll das be - deu-ten? Was soll das be - deuten! Ver - rath! Ver-

cresc.
Si - ni - stre pré - sa - ge! si - ni - stre pré - sa-ge! le Ro - main! le Ro-
Was soll das be - deu-ten? Was soll das be - deuten! Ver - rath! Ver-

fp cresc. fp cresc. f

Animez peu à peu. (Trompettes romaines en Mi♭ sur la scène.) (Die römischen Fanfaren auf der Bühne)

Tromp. rom.

112

Gr. Fl. — Picc. — Hb. — P^{te} Clar. en Mi♭ — Cl. — à 2. — Gr. C. et Cymb.

Animez peu à peu.

- main! / naht! — Ah! / Ha!

- main! / rath! — Ah! / Ha!

le Romain! / Verrath! — Ah! / Ha!

le Romain! / Verrath! — Ah! / Ha!

le Romain! / Ver-rath! — Ah! / Ha!

- fuit le Romain! / flucht! Ver-rath! — Ah! / Ha!

main! / rath! — Ah! / Ha!

main! / rath! — Ah! / Ha!

Vitellius a paru, il est dans une grande litière que soutiennent 8 esclaves éthiopiens_des licteurs l'entourent; ils portent des torches.

Le Proconsul a été précédé par des Vélites et des porteurs d'enseigne avec les aigles dorées qui surmontent les drapeaux de pourpre.

Hérode, confus et troublé, va à la rencontre de Vitellius; Hérodiade s'avance également.

Vitellius erscheint in einer von 8 äthiopischen Sklaven getragenen grossen Sänfte. Voraus schreiten Lictoren, welche Fakeln tragen.

Vor dem Proconsul schreiten Veliten und Fahnenträger. Fahnen von Purpur; auf der Spitze vergoldete Adler.

Herodes verwirrt geht dem Vitellius entgegen. Herodias, umgeben von ihren Frauen, geht ebenfalls dem Vitellius entgegen.

Animez peu à peu. 112

à 8.

Cl. en Mib.

Cl. en Sib.

Sax.

à 2.

à 2.

à 2.

à 2.

à 2.

à 2.

C. Basse Sax. Sib.

fff

ff

fff

113 Andante. (♩. = 52.)

G. F. à 2. 1º p p
P. F.
H. p p p
P.t Cl. Mib.
Cl. Sib. p p
Mib.
Sax.
Sib.
B. 1º p
Ut. changez en Mib.
Cors. 3º pp
Fa.
Tromp.
Pist.
Tr. et Tuba.
C. B. Sax. Sib.
Changez Sol en Lab.
Timb. Changez Sib en Lab. pp
Gr. Caisse et Cymb. sec.
Tamb. Mre

Andante.

pizz. p
pizz. p
pizz. p

VITELLIUS (descend lentement de sa litière et observe avec défiance le trouble général. La foule s'est inclinée.)
(steigt langsam aus der Sänfte und beobachtet misstrauisch den Tumult. Die Volksmenge in gebeugter Stellung.)

(sombre) *(düster)* mf

A mon ap_pro_che quel trouble
Warum so scheu und be_fan_gen

pizz. p
pizz. p

113 Andante. (♩. = 52.)

Sax.

Mib.

Cors.

Fa.

Timb.

Solo.

VITEL.

fait dé_tour_ner les yeux? Quel trou_ble fait dé_tourner les yeux? S'il me faut ré_pri_mer un complot o_dieux... Qu'ils trem - blent!

lenkt man von mir den Blick, wa - rum lenkt man von mir den Blick? Wenn Verrath und Verschwörung hier drohn, beim Zeus! er - be - bet!

H.
Cl. Mib.
Cl. Sib.
Sax.
B.
Mib.
Cors.
Fa.
Tr. et Tuba.
à 2.
Timb.
bien rhytmé
arco
pizz.
divisi
C.B.
HÉRODE.
A son ap _ pro _ _ che quel trouble me fait baisser les yeux?
Warum so be_fan _ _ gen kehrt sich von ihm sich zurück mein Blick?
VITELLIUS.
Le châ_ti_ment est pro _ _ che pour ce peuple orgueilleux!
Fürchtet ihr stolzen Jerrä _ _ ther, Roms Rachege_schick!
quel trouble fait détourner les
Warum kehrt sich von mir ihr
PHANUËL.
A leur ap _
Warum so be_

G. F.
P. F.
H.
Mi♭
Cl. Si♭
Mi♭
Sax. Si♭
B.
Cors.
Tromp.
Pist.
Tr. et Tuba.
Timb.
Viol.
Alt.

HÉRODIADE.
L'in-grat qui m'ou - bli - ait se cour - be
Ha, vor den Rö - mer weicht der Stol - ze

HÉRODE.
Quel trou - ble me fait bais-ser les yeux! Sa-chons
Be - fan - gen kehrt sich von ihm der Blick! Hal-tet

VITEL.
yeux Qu'ils trem - - - - blent!
Blick? Er - be - - - - bet

PHAN.
- pro - che Quel trou - ble leur fait bais-ser les yeux? Est - ce le châ - ti -
- fan - gen kehrt scheu von ihm sich zu rück mein Blick Naht schon das Strafge -

LES MESSAGERS.
Quel trou - ble Nous fait bais-ser les yeux?
Be - fan - gen kehrt sich von ihm der Blick!

LA FOULE.
Quel trou ble
Be - fan gen

cresc. sf mf f p div. arco. unis.

cresc.

cresc.

à 2

mf f sf ff

à 2 mf

à 2 mf

mf

div. div. cresc. f cresc. unis

de _ vant eux! ______ Il trem _ _ ble et le sort com_ble mes vœux! il
feig' zu_rück! ______ Er be _ _ bet,doch für mich ist das Ge_schick! Er _

ca_cher nos vœux! ______ sa_chons ca_cher en_cor et ma haine et mes vœux! ______ Qu'ils trem _ _ blent!
klug noch zu_rück! ______ Niemand ver_ra_the den Hass wie in Wort, so im Blick. Er _ be _ _ bet!

Qu'ils trem _ blent. Le châ_ti _ ment est pro _ che!
Er _ be _ bet! na_het der Stun _ de Ra _ che!

_ment? ______ le châ_ti _ ment qui commen_ce pour eux! ______ Ils
_schick? ______ Na_het die Stun _ de der rö_mischen Ra _ che! Er _

Sachons ca_cher no_tre haine et mes vœux! ______ Qu'ils

Niemand ver_ra_the den Hass wie in Wort, so im Blick. Er _

p

Quel trou _ ble nous fait bais_ser les yeux? Qu'ils
Be_fan _ gen sen_ket sich scheu der Blick! Er _

Nous fait baisser les yeux! ______ Quel trou _ ble! Qu'ils

sen_ken wir scheu den Blick! ______ Be_fan _ gen. Er _

cresc. cresc. arco

rall. 115 Tempo I.

G. F.
P. F.
H.
Cl.
Sax.
B.
Cors.
Tromp.
Pist.
Tr. et Tuba
C. B.
Timb.
G. C. et Cym.
Tam. ff trem. sans Cymb.

rall. Tempo I.

pizz.
pizz.

HÉRODE. trem - - - - - ble!
be - - - - - bet!

VITEL. ff Qu'ils trem - - - blent! A mon ap-pro-che, quel trou - ble
Er - be - - - bet! Wa-rum so scheu und be-fan - gen

PHAN. trem - - - - - blent! Jean, ton heure est pro - - - - che!
be - - - - - bet! Heil dir, o Jo - han - - - - nes!

LES MES. trem - - - - - blent! Pour - quoi
be - - - - - bet! Wa - rum

LES ROMAINS ff Qu'ils trem - - - blent! Quel trou - ble
Er - be - - - bet! Wa-rum, wa-

LA FOULE trem - - - - - blent! Pour - quoi
be - - - - - bet! Wa - rum,
trem - - - - - blent! Pour - quoi

C. B. pizz.

rall. 115 Tempo I.

1°
p
à 2.
mf
cresc.
f
espr.
arco
Hde
Quel trouble fait détourner les yeux? Eh! l'ingrat qui m'oubliait
Warum so befangen senkt er den Blick? Er der mich stolz vergass,
HÉRODE.
Quel trouble me fait baisser les yeux? Sachons
Warum so befangen senkt er den Blick? Wohl an!
VITEL.
fait détourner les yeux? Quel trouble fait détourner les yeux? S'il faut
PHAN. senkt man vor mir den Blick? Warum so befangen senkt er den Blick? Wohl an!
Quel trouble leur fait baisser les yeux? O Jean!
Warum so befangen senkt er den Blick? Wohl an!
baisser les yeux? Sachons ca-
senket den Blick! Niemand er-
fait détourner les yeux? Quel trouble fait détourner les yeux? Le châti
rum senket man den Blick? Warum so befangen senkt man den Blick? Es na-het
baisser les yeux! Pourquoi! Sachons ca-
warum den Blick! Warum? Niemand er-
baisser les yeux! Pourquoi! Sachons ca-

à 2.

tutta forza

P. F.

H.

Cl. Mib.

Cl. Sib.

Sax.

Cors.

à 2.

1º

Timb.

2º

Gr. Caisse et Cymb.

Tamb. mil.

Hde

se cour-be de-vant eux! Hé-las! l'in-grat qui m'ou-bli-ait se cour-be de-vant

feig beugt er sich vor ihm! Er, der mich stolz, ja, stolz ver-gass, beugt fei-ge sich vor

HÉRODE

ta-cher en-cor ma haine et mes vœux! ma haine et mes vœux! car la ven-geance est pro-che

hal-tet, hal-tet zu-rück in Wort, wie in Blick, in Wort, wie in Blick, denn schon na-het die Ra-che!

VITEL.

en-cor pri-mer un com-plot o-di-eux! Le châ-ti-ment est pro-che!

hal-tet ein! Ver-rath und Ver-schwörung, beim Zeus! Ja, euch er-eilt die Ra-che!

PHAN.

O Jean! Dieu com-ble tes vœux! Oui! Dieu com-ble tes vœux!

O Jo-han-nes! Dir gilt ja mein Blick! o kehr' zu uns den Blick!

cher no-tre haine et nos vœux! no-tre haine et nos

ra-the den Hass, wie in Wort, wie in Wort, so in

ment est pro-che pour ce peuple or-gueil-leux! pour ce peuple or-gueil-

schon die Ra-che naht für sie das Straf-ge-schick, naht das Straf-ge-

cher no-tre haine et nos vœux! no-tre haine et nos

ra-the den Hass in dem Blick, denn es naht das Ge-

cher no-tre haine et nos vœux! no-tre haine et nos

à 2

à 2.

-vœux Il trem - ble! mais mon tri - om - phe est pro - che! et le sort va combler mes
ihm! Er - be - bet! Ja, ihm er - eilt die Ra - che! Ja, für mich ist das Ge -

HÉRODE.
con - tre un joug o - di - eux con - tre un joug o - di - eux o - di -
Ja, ein blu - tig Ge - schick, ja, ein blu - - tig Ge - schick, blu - tig Ge -

VITEL.
Pour ce peuple or - gueil - leux! Pour ce peuple or - gueil - leux! or - gueil -
Ja, ein blu - tig Ge - schick, ja, ein blu - - tig Ge - schick, blu - tig Ge -

PHAN.
O Jean, ton heure est pro - che et Dieu va com - bler tes
Heil dir, Heil dir, Jo - han - nes, dir gilt, ja, dir gilt mein

vœux sa - chons ca - cher en - cor nos vœux! No - tre haine et nos vœux, nos
Blick! Nicht ver - ra - thet in Wort und Blick ihr Ge - schick, ja, ihr blu - tig Ge -

vœux sa - chons ca - cher en - cor nos vœux! No - tre haine et nos vœux, nos
Blick! Nicht ver - ra - thet in Wort und Blick ihr Ge - schick, ja, ihr blu - tig Ge -

- leux! Pour ce peuple or - gueil - leux or - gueil -
schick! ihr Ge - schick, ja, ihr Ge - schick, ja, ihr Ge -

vœux! Sa - chons ca - cher nos

schick! Wa - rum, wa - rum senkt man den

Sa - chons! dis - si - mu - ler en - cor nos vœux
Ja, hal - tet zu - rück, wie in Wort, so in Blick

vœux! Sa - chons! Sa - chons dis - si - mu - ler no - tre haine et nos
schick! Wa - rum? Nicht ver - ra - thet den Hass wie in Wort so in

Tempo I.
à 2.
mf cresc.
Sax
C. Basse Sax.
Timb.
cresc.
Hde
HÉRODE.
VITEL.
PHAN.
le sort
Für mich
com - ble mes vœux
ist das Ge-schick!
mes
Er - be -
con - tre un joug
Euch er - eilt
ô - di - eux!
das Ge - schick!
Qu'ils trem -
pour ce peuple
or - gueil - leux!
Et Dieu
Zu dir
com - ble tes vœux!
wend ich den Blick!
No - tre haine
et
nos
vœux!
Pour ce peuple
ja, ein blu - tig
gueil - leux!
wa - rum senkt
man den Blick!

Allegro maestoso. (♩= 88.) Allegro più mosso. (♩= 152.)

Clar.

f sosten. *dim.* *f* *p*

f *dim.* *f* *p*

Changez La ♭ en Si ♭.

Changez La ♭ en Si ♭.

Séc.

Allegro maestoso. Allegro più mosso.

f

Hde

HÉRODE. blent! *bet!*

VITEL. blent! *bet!* (au Peuple) *(zum Volk)* *f*

Je re-pré-sen-te i-ci Cé-sar et la jus-ti-ce. Peu-ple, quels sont tes vœux?

Ich sitz' an Kai-sers Statt zu rich-ten eu-re Kla-gen! du, Volk, was wün-schest du?

PHAN. blent! *bet!*

(La Foule interdite revenue de sa surprise entoure le Proconsul.)

(Das Volk hat sich von seiner Bestürzung erholt und umgiebt den Proconsul.)

blent! *bet!*

mf Ro - me *Rom*

f

Clar. en Si♭.
Sax.
Bass.
très marqué
très marqué
très marqué
très marqué
très marqué
très marqué
VITEL.

nous est pro - pi - ce
will uns be - fra-gen.
Quel - le nous rende a-lors le Tem-ple d'Is - ra - el
Wohl-an, so geht her-aus den Tem-pel un-serm Gott!
Et fas-se res-pec-
Den Ho-hen-priester

nous est pro - pi - ce
will uns be - fra-gen.
Quel - le nous rende a-lors le Tem-ple d'Is - ra - el
Wohl-an, so geht her-aus den Tem-pel un-serm Gott!
Et fas-se res-pec-
Den Ho-hen-priester

nous est pro - pi - ce
will uns be - fra-gen.
Quel - le nous rende a-lors le Tem-ple d'Is - ra - el
Wohl-an, so geht her-aus den Tem-pel un-serm Gott!
Et fas-se res-pec-
Den Ho-hen-priester

117

à 2.

à 2.

à 2.

VITEL.

Ti - bè - re ex-au-ce - ra ce vœu trop lé-gi - ti - me.
Ti - ber wird diesen Wunsch als bil - lig wohl er - hö - ren!

- ter le grand Prêtre à l'au - tel!
schützt vor Ver - ach-tung und Spott!

- ter le grand Prêtre à l'au - tel!
schützt vor Ver - ach-tung und Spott!

- ter le grand Prêtre à l'au - tel!
schützt vor Ver - ach-tung und Spott!

117

Trompettes romaines en Mi♭ sur la scène.
Die römischen Fanfaren auf der Bühne.

Allegro.

rall.

Clar. en Mi♭.

Clar. en Si♭.

Sax.

à 2.

rall. Allegro.

rall.

VITEL.

Cé - lé - brez le pou-voir d'un vain-queur ma-gna - ni - me!
Prei-set laut die - se Huld, eu-rem Sie-ger zu Eh - ren!

LES ROMAINS.
RÖMER.

Sa - lut au Pro-con - sul! à Ti-bère! à Cé - sar! sa-
Heil dir, Heil dem Pro-consul, Heil Ti - ber, dem Cä - sa - ren

LES MESSAGERS ET LA FOULE.
BOTEN UND VOLK.

Sa - lut au Pro-con - sul! aux Romains! aux sol - dats! sa-
Heil dir, Heil dem Pro-consul, Heil Ti - ber, dem Cä - sa - ren

Sa - lut au Pro-con - sul! aux Romains! aux sol - dats! sa-
Heil dir, Heil dem Pro-consul, Heil Ti - ber, dem Cä - sa - ren

Sa - lut au Pro-con - sul! aux Romains! aux sol - dats! sa-
Heil dir, Heil dem Pro-consul, Heil Ti - ber, dem Cä - sa - ren

rall. Allegro.

118 Andantino con moto. (𝅗𝅥 = 76.)

G. F.

P. F.

H.

Cor angl.

Clar. en Si♭.

Bass.

Cors.

Triangle.

Harpes.

Andantino con moto.

divisi.

dim.

Au moment où Vitellius, Hérodiade, Hérode, Phanuel et les Romains vont se diriger vers le Palais, on entend les voix des Cananéennes. Tous s'arrêtent. Bientôt paraissent Jean et Salomé; des enfants les précèdent, des femmes les suivent agitant des palmes fraîches. Les blanches clartés de la lune les enveloppent comme dans une auréole.

Im Augenblicke wo Herodias, Herodes und Phanuël nebst den Römern in den Palast treten wollen, hört man die Stimmen der Kanaaniten und man gewahrt Johannes und Salome. Kinder schreiten voran, Frauen folgen, Palmenzweige tragend. Mondstrahlen legen so zu sagen eine Aureole um die Gruppe.

Femmes et Enfants. *Frauen und Kinder. (hinter den Coulissen.)*

(dans la coulisse)

Ho - san - - - - nah! Ho - san - - - - - nah!

Ho - sian - - - - na! Ho - sian - - - - - na!

-lut! *Heil!*

-lut! *Heil!*

lut! *Heil!*

-lut! *Heil!*

dim.

118 Andantino con moto. (𝅗𝅥 = 76.)

Tri.

à 2.

(Vitellius s'arrête, surpris des témoignages de respect et d'amour que l'on donne à Jean.)
(Vitellius, erstaunt über die Achtung und Liebe, die man dem Johannes zollt, bleibt stehen.)

(En Scène au fond du théâtre.)
(Im Hintergrunde der Bühne.)

Ho - san - - - - - - - - nah! Ho - - san - nah! Ho -
Ho - sian - - - - - - - - na! Ho - - sian - na! Ho -

119

cresc. cresc. cresc. cresc.

mf mf mf mf mf

Cors. à2. III.

mf p

p pp

cresc. f p

SALOMÉ.

f

Ho - san - nah! Ho - san - nah! Gloire à ce - lui qui vient au
Ho - sian - na! Ho - sian - na! Ja, Eh - re dem, der da kommt im

HÉRODE.

(à Phanuel avec une vive surprise.) Vois! c'est el - le! mon cœur l'avait
(zu Phanuël überrascht.) Ha! sie ist es! Mein Herz sollte

PHANUEL.

Sa-lo-mé!
Salo-me!

san - nah! Gloire à ce - lui qui vient au nom du Sei - gneur!
sian - na! Ja, Eh - re dem, der da kommt im Na - men des Herrn!

mf
1º mf
mf
1º mf
mf
p
f
dim.
p
mf
div.
dim.
div.
p
dim.
div.
p
dim.
p

SALOMÉ.
nom du Sei - gneur!
Na - men des Herrn!
f
Ho - san - - -
Ho - sian - - -

HÉRODIADE.
(à part observant Hérode.)
(bei Seite, Herodes beobachtend.)
Il connait cetteen-fant! Il pâ-lit à sa vu-e!
Er bemerkt dieses Kind! Er erbleicht beim Erkennen!

HÉRODE.
bien re-con-nu - e!
gleich sie wieder er-kannt!

CANANÉENNES.
f
Ho - san - nah! Ho - san-nah! Ho - san - - -
Ho - sian - na! Ho - sian - na! Ho - sian - - -

(½ moitié)
dim.
p

120

cresc.
dim.
cresc.
1º
cresc.
Cors.
à 2
dim.
dim.
cresc.
mf
cresc.
dim.
dim.
dim.

SALOMÉ.
(à Vitellius, avec foi.)
(zu Vitellius begeistert)
nah! Ho - san - nah!
na! Ho - sian - na!
C'est le pro - phè - te du
Er des le - ben - di - gen Got -
Hde

VITELLIUS.
(avec ironie)
(ironisch)
Quel est ce mor - tel tri - om - phant?
Was will die - ser Sclav, so er - höht?

nah! Ho - san - nah!
na! Ho - sian - na!

121 Andante. (♩= 76.)

en Mi♭
Sax en Si♭
à 2.
1º
1. Timb.
dim.
cresc.
Andante.
div.
pizz.
unis.

SALOME.
Dieu _ vi - vant.
HDE
(à Vitellius perfide et frémissante.)
(zu Vitellius falsch und wüthend.)
les Pro-phet.
Qui rê - ve la puis-san-ce. Re-gar-de.
Er träumt von Macht und Kro-nen! Betracht' ihn!
(à part.)
(bei Seite.)
Je tiens ma vengeance!
Jetzt soll er mir's loh-nen!
JEAN.
(Jean à Vitellius et à la foule, avec un accent inspiré.)
(Johannes inspirirt zu Vitellius und der Menge.)
Toute jus-ti - ce vient du ciel!
Jegliche Macht, sie kommt vom Herrn!
VITEL.
(avec ironie.)
(ironisch.)
Un fou!
Ein Narr!
Gloire à ce-lui qui vient au nom du Sei - gneur!
Ja, Eh - re dem der da kommt im Na - men des Herrn!

121 Andante. (♩= 76.)

JEAN.

Homme, ta puissance fra - gi - le Se brise aux pieds de l'é-ter-nel Comme un va - se d'argi - le! Toute jus - ti - ce vient du

Mensch, deine goldene Kro-ne zerstiebt gleich einem Nebel-stern vor des E - wigen Thro-ne! Jegliche Macht sie kommt vom

122 All° maestoso con moto.

 H. et Cie 9077.

que Phanuel entraine Hérode qui ne peut détacher ses regards de Salomé.) (La foule acclame le Proconsul.)

zieht Herodes mit sich fort, der seine Blicke nicht von Salome abzuwenden vermag.) (Die Menge jubelt den Proconsul entgegen.)

au Sei-gneur! Sa-lut! Gloire au Sei - gneur! (Rideau.)

preist den Herrn! Preist Prei-set den Herrn! (Der Vorhang fällt.)

à Cé - sar! Sa-lut! au Pro-con - sul!

Heil Cä - sar! Heil! Heil dem Pro-con - - sul!

aux Sol-dats! Sa-lut! au Pro-con - sul!

Heil Cä - sar! Heil! Heil dem Pro-con - - sul!

aux Sol-dats! Sa-lut! au Pro-con - sul!

Heil Rom! Heil! Heil dem Pro-con - - sul!

aux Sol-dats! Sa-lut! au Pro-con - sul!

Heil Rom! Heil! Heil dem Pro-con - - sul!

Fin du 2d Acte.

ACTE III.

TABLEAU I.

La demeure de Phanuel.
Phanuëls Wohnung.

SCÈNE VIII.

Au fond, une grande ouverture qui laisse voir la nuit étoilée et d'où l'on domine Jérusalem.
Phanuëls Sternwarte. Offener Hintergrund. Gestirnter Himmel. Fernsicht auf Jerusalem.

rall.

p

à2.

mf

p

mf

dim.

p

à2.

dim.

f

mf

p

rall.

f

divisi

PHAN.

Soli.

pizz.

rall.

Lent. Più mosso agitato. 123 a tempo allegro. Lent.

à 2.

ff

Lent. Più mosso agitato. a tempo allegro. Lent.

divisi

pp

PHANUEL.

Dors, ô ci-té per-ver-se! i-gno-re le des-tin Qui frappe-ra tes fils au milieu de leurs fê-tes! Dors, et n'é-cou-te pas la

Schlaf' o du Stadt der Sünde! Es ist für nahe genug! verbirg den stumpfen Blick dem vernichtendem Grauen! Schlaf' du im Leichentuch, den

arco

Lent. Più mosso agitato. 123 a tempo allegro. Lent.

Andante. (♩= 52.)

G. F.
P. F.
H.
C. a.
Cl. Sib.
B.
Cors.
Timb.
Harpes.

Andante. (♩= 52.)

Viol.

PHAN.

plain-te des pro-phè-tes, Moi, j'in - ter-ro-ge-rai le ciel jusqu'au ma - - tin! As-tres é-tin-ce-lants que l'in-fi-ni pro
Jammer nicht zu schauen! So sprech' zu mir aus ew'gen Höh'n der Sterne Flug! Sagt mir im Aetherraum, ihr ewig goldnen

Andante. (♩= 52.)

124

p *mfp* *pp* *fp* *p*

à 2.

mf sostenuto e ben cantato *f*

Fl.

1º. *mfp*

Cors.

Fa.

p

div. *pp*

unis. *p*

div. *pp* unis. *p*

PHAN.

f *più f*

-mè-ne, En fermant l'a-ve - nir dans vos cercles de feu, —— As-tres qui dé-voi - lez la des-ti-née hu - mai-ne, Astres é - tin-ce-

Ster-ne, die die Welt ihr um-fasst und der Menschen Ge-schick, —— sagt mir mit klarem Wort aus un-er-messner Fer-ne, zu mir senkt euren

mf sostenuto e ben cantato *f* *cresc.*

124

125

rall. a tempo *un poco più animato.* (♩ = 66.)

Cor.

Pist.

Tromb. et Tuba.

Timb.

unis. *ben cantato*

div. a 2

PHAN.

-lants! — par-lez! quel est ce Jean? — Est-ce un homme? par-lez! est-ce un Dieu? Sa

Blick: — Sagt an, wer ist der Mann? — Wer Jo-hannes? Sagt an! Die-ser Mann? Im

arco

pizz.

rall. a tempo *un poco più animato.* (♩ = 66.)

f dim. *p* *mf sostenuto* *ff* *pp*

à 2.
f dim.
f dim.
f mf
f mf
à 2.
f dim.
f mf
à 2.
f dim.
f dim.
f dim.
f dim.
p f dim.
f dim. p
f dim. p
f dim. p
(avec puissance)
(mit Macht.)
PHAN.
voix ton-ne comme la fou - dre; Il dit: „Vous trou-ve-rez! cher-chez! Les scep - tres vont tomber en
Zorn hört ihr seinWorter-schal - len: Wohl - an, ihr Völker auf! Zum Lauf! Der Kro - nen Schimmer wirl zer-
f dim. p
f dim. p

G. F.
à 2.
P. F.
H.
C. a.
Cl.
Solo.
B.
Tromb. et Tuba.
Timb.
Solo.
Viol.
ben cantato e dolce
PHAN.

pou - dre! Peu-ples! ceignez vos reins! Mar - chez! Et les
fal - len, Völ - ker, ach-mit das Schwert! Steht auf! Und die

calme et égal.

Animando.

dim. pp tut.

dim. pp

pp

Animando.

fp fp fp

dolce

Animando.

PHAN.

hum - bles, sur son pas - sa - - ge, Pa - rais - sent at - tendre un si - gnal; Et les rois cachent leur vi-

Nie - dern zu sei - nen Füs - sen, sie har - ren auf des Mei - sters Wink, und die Für - - sten in goldnen

più p mf più f

arco f Animando. più f

Allegro 127 più mosso. Assai lento. rall. Lent. Andante. Tempo I.(♩= 52)
Cl.
I. Solo.
dim.
ppp
suivez
Soli.
pp sostenuto
Timb.
Gr. Caisse seule.
Tuba.
Harpes.
Viol.
div. à 3.
div. à 2
PHAN.
(avec une terreur religieuse)
(mit frommen Eifer)
-sa-ge Dans les plis du manteau roy-al!
Wiessen, sie ver-bergen ihr Scepter und Ring.
Quel est ce Jean? Est-ce un homme? Est-ce un Dieu?
Wer ist der Mann? Wer Jo-han-nes? Wär's ein Gott?
pizz.

ppp

ppp

ppp

ppp

à 2.

mf bien chanté

Timb.

PHAN. p

As - tres é - tin - ce - lants que l'in - fi - ni pro - mè - ne, En - fermant l'a - ve - nir dans vos

Sagt an im Ae - therraum, ihr e - wig gold'nen Ster - ne, die die Welt ihr umfasst und der

arco

mf bien chanté

PHAN.
cercles de feu, — Astres qui dé-voi-lez là des-ti-née hu-maine, Astres é-tin-ce-lants! — Par-lez! Quel est ce
Menschen Ge-schick, — sagt mir mit klarem Wort aus un-ermess'ner Ferne, zu mir senkt euren Blick! — Sagt an! Wer ist der

128

rall. a tempo

H. 1. mf

à 2. p rall.

1. p rall.

à 2. mf più f f ff dim.

anim. pizz. rall. a tempo arco ff

pizz. arco ff

pizz. arco ff

div. arco à 3.

JEAN p rall. ff

Jean? est-ce un homme?est-ce un Dieu? As - tres é - tin-celants! par-lez! par - lez!

Mann? Wer Jo-hannes?Wär's ein Gott? Sagt mir,wer dieser Mann? Sagt an! Sagt an!

(Il reste absorbé dans la contemplation de la nuit étoilée.)

(Er bleibt in die Betrachtung der Sterne versunken.)

pp pizz. f div. arco

128

129 Allegro agitato assai. (♩ = 160.)

1º

à 2.

à 2.

à 2.

cresc.

à 2.

3 Tromb.

cresc.

Allegro agitato assai. (♩ = 160.)

unis.

unis.

unis.

cresc.

cresc.

cresc.

Hérodiade.

(Hérodiade entre, tout à coup, inquiète, agitée.)
(Herodias tritt ein, aufgeregt und hastig.)

Ah! Pha-nu-
Ha, Phanu-

unis.

cresc.

pizz.

cresc.

arco

129 Allegro agitato assai. (♩ = 160.)

stesso tempo. — I. Solo p espress. — All°.

Hauthb. Viol. Altos. Hde. PHAN.

(fier) (stolz) (avec emportement).

(surpris) (erstaunt)

Vers ma de-meu-re Quel sou-ci t'amène à cette heure?
Zu dieser Stunde, Kö-ni-gin, bei mir? Und welche Kunde!

Puis-je m'inqui-é-ter de l'heure ou du dan-ger?
Was hätt' ich, armer Sklav, auch nur gemein mit dir?

Allegro. 130 un poco rit.

Fl. Pet. Fl. Hauth. Clar. Bass. Cors en Do. Cors en Fa. Timb. Viol. Altos. Hde. PHAN.

(sombre et décidé) (düster und entschieden)

La Rei-ne vient i-ci pour se ven-ger!
Die Rache treibt mich her! Sie such' ich hier.

Se ven-ger?
Wie? bei mir?!

(bas à Phanuel) (leise zu Phanuël)

Le ciel et notre âme ont un li-en secret!
Es giebt zwischen Erd' und Stern' ein heimlich Band!

Hautb. Clar. Bassons. Cors. Viol. Altos. div.

H[de]

Phanu-el, montre-moi L'astre auquel est lié le sort de cette femme Qui m'a volé l'amour du roi!
Zeige mir allsogleich das Gestirn, dir bekannt, woran das Weib gebunden, das mir des Königs Herz entwand!

PHAN. (zögernd)

Tu le veux!
Königin!

Cors en Do. Tuba. Timb.

rall.

131 Allegro maestoso. (♩=104.)

Tuba Solo.

Allegro maestoso. (♩=104.)

H[de]

Je l'ordonne!
Ich befehl' es!

PHAN.

Écoute!
So höre!

J'ai sou-
Deines

ben marcato
sost.
a rigore di tempo

131
sost.
ben marcato
Allegro maestoso. (♩=104.)

Hauts.
Cor angl.
Clar.
Bass.
I Solo.
Viol.
Hde
PHAN.

-vent con-templé ton as - tre et je l'ai vu. Par un au - tre tou-jours ob-scur-ci dans sa
Ster - nesgewand' - ne Glei - se hab' ich erkannt, a-ber stets ganz gebanntdurcheines an - -de-ren

132

(anxieuse et troublée)
(erwartungsvoll)
Ah! que dis-tu?
Ha, wär' es wahr?

(Il se dirige vers le fond)
(Er wendet sich nach hinten)

(considérant le ciel)
(den Himmel betrachtend)

rou - te! Ce soir en-co - re. Vos é-toi-les sont commeneà-me ju-
Krei - se; hier die Be-wei - se! Treu vereint durchmes - sen sie Bei - de die

Soli.
espressivo

Cors en Do.
Timb.
espressivo
dim.
Hde
PHAN.
-mel-le Avec la mê-me vie et la mê-me clar-té! Le des-tin vous sé-pa-re, mais l'amour vous ap-
Bahnen zu rechter Zeit und Stund' wie ein schwesterlich Paar, wenn ge-trennt auch in Räumen, doch ver-eint in Lie-bes-
p espressivo

Bassons.
Timb.
pizz.
(avec angoisse)
(ungeduldig)
(con energica)
Rall.
Hde
Regarde en-co-re! et dis la vé-ri-té! Pha-nu-el! Pha-nu-el! je veux tout con-naître!
Nur wei-ter, weiter! Und sag' mir schnell und laut, was dein Blick dort erschaut; Al-les will ich wissen!
PHAN.
-pel-le!
ah-nen.

133 Largo. (♩=52.)

G. F.
P. F.
H.
C. a.
Cl.
B.
Cors.
Pist.
Tromb.
3 Tromb. et Tuba.
trem.
G. Caisse seule
Largo. (♩=52.)
arco
Hde
PHAN.
(sombre, quittant la fenêtre) (avec un accent prophétique)
(düster vom Fenster zurücktretend) (mit prophetischem Tone.)
L'ho-ri-zon devient me-na-çant.
Muss es sein, wohl, so hör' mich recht!
Je vois l'é-toi-le dis-pa-raî-tre.
Ich seh' den Doppelstern verschwinden
Tu res-tes
noch bleibt der
133 Largo. (♩=52.)

134 Animato molto. Allegro. (♩ = 132)

animando.

G. F. P. F. H. C. a. Cl. B.

sec. à 2.

changez Ut en Sib.

Animato molto. Allegro. (♩ = 132)

pizz. ben marcato

animando.

crese.

(frémissante)
(mit Genugthuung)

Hde

PHAN.

(avec terreur)
(mit Schrecken)

Animato.

seu-le. Oh! que de sang! que de sang couvre ton é-toi - le!
dei-ne weh! blu-tigroth Grausund Tod grollend zu verkün - den!

Du sang! je suis ven - gé-e!
Schweige! Ich bin ge - rächt!

animando (toujours sous
(immer unter

Hé - las! un dernier
Doch ach! Ein wie-der

div. pp cresc.

134 Animato molto. Allegro. (♩ = 132)

135 Andante. (♩= 60.) Lungo silenzio

rall.

H.

Cl. à 2. à 2.

B. à 2.

Cors. à 2. Changez en Mi♭.

dim. pp

Timb. en Si♭ Sol ♮

Harpes.

pizz. f pizz. pp

Andante. (♩= 60.) Lungo silenzio

Hde (avec une subite expression de stupéfaction.) (mit Staunen und Ueberraschung.) Mère! Mutter! (puis s'attendrissant.) (mit Seele.) Mot su-blime! mè - - re! Welche Wonne! Mut - - ter! (avec la plus (in grösster Si Dieu l'a- O liess mir

PHAN. (Influence prophétique, sans écouter Hérodiade.) (prophetischem Einflusse und ohne auf Herodias zu hören.) vei-le Se dé-chi-re Räthsel scheint die Sonne: (avec éclat.) (mit Nachdruck.) tu fus mè-re! Du einst Mut-ter! et tu ne l'es plus! Bist es jetzt nicht mehr! (la dominant.) (vorwurfsvoll.) Reine! Weh! songe au pas-sé! Du bist's nicht mehr!

unis. pizz. f

unis. pizz. pp

rall. 135 Andante. (♩= 60.)

Flûtes.

Hautbois.

1º *espressivo*

Cor angl. Solo

Clar.

Bassons.

en Mi ♭.

Cors.

Timb.

Harpes.

arco

pizz.

arco

pizz.

arco

grande émotion.)
Hde Bewegung.)

espress.

-vait voulu Si j'a-vais pu gar-der Au-près de moi cet an - - - ge! J'aurais tout ou-bli - é! Vengeance, a-
das Geschick dereinst mein se-lig Glück und meiner See - le Frie - - - den! Ganz ge-wiss, ich ver-zeih' was man mir

PHAN.

Qu'il te sou-vien - ne Songe au pas - sé!
Was dir be-schie - den! Du hast's nicht mehr!

pizz.

pizz.

136 Più mosso. (♩ = 88)

col canto

1º

espressivo

f

1º

f espressivo

p

p

f p

p

Più mosso. (♩ = 88)

p espressivo

col canto

pizz.

p

div.

dim.

unis.

p

pizz.

p

arco

f

rall.

espress.

Hde

f

più f

-mour dé-çu! Si j'a-vais pu gar-der au-près de moi cet an - ge! Mon âme a be-soin de ten-dres-ses Je vou-

an-gethan. O könnt ich doch mein Kind an meinen Busen tra - gen Mein Herz, es erfüllt ein seh-nend Drän-gen und im

PHAN.

(à Hérodiade.)

Son cœur se trouble Qu'il te souvienne!

Lass dich be-klagen! Dir sei beschieden

div.

arco

f

dim.

f

unis.

p

col canto

pizz.

f

arco

p

pizz.

p

136 Più mosso. (♩ = 88)

sempre animando e cresc.

1º Solo.

f

p subito

f

f espressivo

à 2

f espressivo

f dim. p

p

p

sempre animando e cresc.

p espressivo

p

pp

arco

p

p

pizz.

p

arco

f p

p

Hde

sempre animando e cresc.

(avec élan.)
(schwungvoll.)

drais mon enfant, j'ai soif de ses ca-res- -ses! La voir, la presser sur mon cœur! Je pour-
Traum' seh' ich sie und ich lausche den Klän- -gen: Mein Kind und mein Glück, kehr zu-rück! (avec insistance.) (mit Festigkeit.) Wie? mein

PHAN.

Es-père en-co-re!
der See-le Frieden!

Tu peux la voir!
Da sollst es sehn!

p

f

p

137 rall. - - - Tempo I.

à 2.

rall. - Tempo I.

cresc. dim.

pizz.

Hde

rit. Tempo I.

-rais la re-voir! O ciel! pour moi plus de dou-leur! Je ver-rais mon en-fant! Hé-las! j'ai tant souffert, j'ai soif de ses ca-

Kind wie-der-sehn? O Gott, welch wunderbar Ge-schick! Ich soll mein Kind erschaun? Kann ich den Worten traun! O stil-le mein Ver-

PHAN.

rall.

Plus de dou-leur! Ah! dans son re-gard!

O welch ein Glück! Ja, vertrau dem Glück,

pizz.

arco

rall. - - - Tempo I.

137

stringendo.

à 2.

espressivo

Solo.

à 2.

à 2.

Solo.

stringendo.

arco

Hde

-res - - - - ses! Pha-nu-el! rends la moi! Je voudrais mon en-fant. Hé-las! j'ai tant souffert!
lan - - - - gen! Pho-nu-ël, o ge-schwind! Gieb mir mein ein-zig Kind! O schau'der Mut-ter Schmerz!

PHAN.

la pi-tié bril- -le! Es-père en-cor! Es-père en-cor! tu re-ver-ras en-fin ta
sei oh-ne Ban- -gen! Es hoff dein Herz! So hof- -fe denn, es soll dein theures Kind dir

arco

arco

stringendo.

138 animando sempre

à 2.

139 Più mosso.

à 2

à 2.

à 2.

à 2.

poco a poco cresc.

animando sempre

Più mosso.

div.

cresc.

unis.

Hde animando sempre.

Je vais la voir! la voir en-cor! La voir en-cor! ah! Pha-nu-el!

So lass uns gehn! Ich will sie sehn! Die Tochter sehn! Ja, Phanu-ël.

PHAN.

fil-le! Tu re-ver-ras l'enfant, l'enfant a-bandonné! Es-père en-cor! en-cor!

wer-den! Du sollst sie wieder-sehn, du sollst sie wiedersehn! Ja, sollst sie wie-der-sehn!

pizz.

cresc.

arco

138 animando sempre

139 Più mosso.

140 molto ritenuto.

Solo. *col canto*

sec.

en Ut.

Pist.

Tromb. et Tuba. à 2.

Timb.

Changez Sib en Si♮.

molto ritenuto.

div. arco

pizz.

arco

col canto

div. arco

Hde

avec des larmes) (mit Thränen.)

ah! pi - tié! Oui! Hé-las! j'ai tant souf - fert!

ja, nur schnell! ja, mein Kind, lass mich es sehn!

(tout à coup, lui montrant Jérusalem)

(er deutet auf Jerusalem)

espressivo

PHAN.

ah! Tu voudrais ton en-fant! ta fil-le! ton enfant! Là! re-gar-de! elle en-tre dans le

Ja! Gewiss, du wirst sie sehn auf Erden! Kö-ni-gin! Dort blicke hin! Du wirst dein Kind ge-

Soli

arco

sonori e espress.

dim.

140 molto ritenuto.

141 Allegro.

Hauth. Clar. Bass. Cors en Ut, en Fa. Tromb. et Tuba. Timb. Viol. Altes.

Changez Si ♭ en Si ♮.

très attaqué. Solo dim.

Allegro. unis.

col canto pizz.

Hde (avec épouvante) (heftig) (très déclamé.) (avec égarement.) (in Verwirrung.)

Ma fil-le! el-le! ma ri-va-le! Non! non! non! ma fille est mor-te et je n'ai plus d'enfant!
Be-trü-ger! Sie! Sie, die Buh-le-rin! Nein! Nein! Nein! Mein Kind vor Jah-ren schon der Tod da-hin!

PHAN. Temple! wahren!

Vells. C.B.

141

Hauth. Stesso Allegro. Clar. Timb.

Allegro.

Stesso Allegro.

Allegro. arco

Hde

(avec emportement et d'une voix tonnante.) (heftig und mit donnernder Stimme.)

PHAN. (presque parlé.)

Reine im-pi-toy-able et fa-ta-le, Va, tu n'es qu'u-ne fem-me! u-ne mè-re, ja-
We-he dir in gol-de-nen Krän-zen, Weib, nur ein Weib in Glän-zen, a-ber Mut-ter, o

pizz.

Stesso Allegro. Allegro.

Fin du 1er tableau du 3ème acte.

TABLEAU II.

Le saint Temple.

Partie immense du Temple précédant le Sanctuaire. Au fond, portes d'argent sur lesquelles tombent des voiles de lin. Ces voiles à fleurs de pourpre et d'hyacinthe cachent l'entrée du Sanctuaire.

Grosse Halle im Tempel. Im Hintergrunde führen silberne Thüren in's Allerheiligste. Purpurne, mit eingewebten goldenen Hyazinthen versehene Vorhänge vor denselben.

Prélude.

Andante sostenuto religioso. (♩ = 58.)

Saxophones en Mi♭.
Saxophones en Si♭.
Bassons.
Cors en Ut♮.
Cors en Fa♮.
Trompettes en Fa♮.
Pistons en Si♭.
4 Trombones et Tuba.
Contre-Basse Sax. en Si♭.
Timbales en Sol♮ Ut♮.

Andante sostenuto religioso. (♩ = 58.)

1. Violons.
2. Violons.
Altos.
Violoncelles.
Contrebasses.

Andante sostenuto religioso. (♩ = 58.)

142

allargando

Sax.

p *f sostenuto* *ff* *dim.* *p* *pp* *pp f* *cresc.* *ff pp*

B.

Cors.

Tromp. à 2

Pist.

Tromb.

C. B. Sax. Sib.

Timb.

f *mf* *pp*

allargando

p

allargando

142

SCÈNE IX.

Allegro agitato. (♩ = 160.)

Allegro moderato. (♩ = 108.)

Orchestre et Chœurs dans les coulisses.

2 Petites Flûtes.

2 Grandes Flûtes.

2 Clarinettes en La♮.

Un clavier de Timbres (Harmonica.)

Harpe.

2 Paires de Cymbales antiques.

Triangle et Tambour arabe.

Triangle seul.

Piano.

Sopran I.

VOIX AU DEHORS.

Sopran II.

Rideau.

Hé - ro-de! — à toi ces pal-

He - ro-des, — für dich die Blu-

Orchestre dans la salle.

Allegro agitato. (♩ = 160.)

Allegro moderato. (♩ = 108.)

Cors en Ut♮.

Cors en Fa♮.

Solo.

dim.

1. Violons.

unis.

cresc.

2. Violons.

Altos.

Au lever du rideau la scène est déserte Salomé, sans force, est appuyée contre une des colonnes du temple.

Salomé.

Beim Aufgang des Vorhangs ist die Bühne leer, Salome tritt bald herein, kraftlos.

Violoncelles.

Contrebasses.

Allegro agitato. (♩ = 160.)

Allegro moderato. (♩ = 108.)

143 Lento. Più mosso.

H. *f sec.* *f sec.*

Cymb. antiq.

Tri.

mes! à toi ces fleurs! à toi ces pal-mes et ces fleurs!

- men all-zu-mal, für dich und für dein Eh-ge - mahl!

Lento. Più mosso.

SALOMÉ.

(se soulevant.)
(sich aufrichtend.)

p

L'au - be renaît à pei-ne on s'é-veille au pa-lais! On ac-

Kaum erscheint der Morgen wie-der; im Pa-last ist man wach: es ver-

143 Lento. Più mosso.

Più mosso. poco rall.

Più mosso. poco rall.

fp *fp* *fp*

f *f* *f*

pp *suivez* *pp* *suivez* *pp*

SALOMÉ.

f

poco rall. più dol.

pp

- clame Hé-ro-de et la Rei-ne! Ah! qu'ils soient mau-dits à ja-mais Ceux... qui pour-sui-vent de leur hai-ne Jean mon bien-ai-mé!

kün-den Mor- - gen-lie-der: ja, _ es sei ver-flucht die-sen Tag, wer _ dem Pro-phe-ten Hass ge-schworen, ihm dem theu-ren Mann.

fp *f* *pp* *suivez*

fp *f* *pp*

Più mosso. poco rall.

Allegro agitato. Assez lent. rall.

Cors en Fa♮. Solo. *p*

Allegro agitato. Assez lent. rall.

f *sf* *f* *sf*

Viol.

f *sf* *f* *sf* *p* *pp*

f (avec angoisse.) (angstvoll.) *f* *p* *pp*

SALOMÉ. *dim.* *p*

Ils l'ont pris Enchaîné! Quel sup-pli-ce s'ap-prê-te! ou peut-ê - tre dé - jà, Quel tombeau s'est fer-mé! –
Oh ne Schuld, in Ketten! Welchem Loose er - ko-ren! O-der längst schon vielleicht hat der Tod ihn er-reicht. –

f *sf* *f* *f* *p* *dim.* *dim.* *pp*

f *f* *f* *dim.* *dim.* *pp*

Allegro agitato. Assez lent. rall.

144 Orchestre et Chœur dans la coulisse.

Allegro moderato. ($♩ = 108.$)

2 P^tes Fl.

2 G^des Fl.

à 2.

2 Clar. en La.

Clav. de Timb.

mf e marcatissimo

Harpe

Cymb. ant.

Triangle et Tambour.

Piano

Sopr. I.

Allegro moderato. ($♩ = 108.$)

sempre f e marcatissimo

A tous deux ri-chesse et bon-heurs: que vos jours

Sopr. II.

Heil dem Kö - nig und sei-nem Ge-mahl! Mag das Le -

144 L'orchestre de la salle compte.

dim.

f

soient nom-breux et cal - mes! A toi ces pal - mes à toi ces fleurs!

- ben euch Glück u... den und se-lig schwin... ...n im Er-den-thal

Tu res - sem - - bles aux mé - té - o - - - - res Qui bril-lent au ciel d'O - ri - ent!

Denn ihr gleicht zwei Dop-pel-ster - - - - nen, er-glänzend hell im Him-mels-raum,

Et l'on voit ve - nir les au - ro - - - - res Te sa - lu - er en sou - ri - ant

die be - grüsst er - staunt in Strah-len - fer - - - nen der Mor-gen - schein wie ei - nen Traum.

Te sa-lu - er en sou-ri - ant! à toi, Rei - ne, à toi ces fleurs! à toi ces

wie ei - nen Traum, wie ei - nen Traum! Die - se Pal - me, o nimm sie hin, er - hab - ne

pal - - - - - - mes! à toi, Rei - ne, à toi, ces fleurs! à toi, ces pal - - - - - -

Kö - - - - - ni - gin! Die - se Kin - der der Frühlings-au fürdich, du ho - - - - - he

Animez. — Più mosso. — 145 — Meno mosso.

mf — cresc. — f> f> f> — f>

f — cresc. — f> f> f> — f>

Animez.

mf — cresc. — f — f f — f>

mf — ff

- mes! ces fleurs! ces fleurs! à toi, ces pal - - - - - mes! à toi!

Frau, für dich, für dich, er-hab'-ne Kö - - - ni - - gin! Für dich!

- mes! à toi! à toi! à toi, ces pal - - - - mes! à toi!

Frau, für dich, für dich, er-hab'-ne Kö - - - - ni - - gin! Für dich!

Orchestre dans la salle.

Animez. — Più mosso. — Meno mosso.

Violons

Altos.

SALOMÉ.

(péniblement.) mf (mühsam.)

Je souf-fre et

Mein Herz e.

Velles.

C.B.

f fp

Animez. — Più mosso. — 145 — Meno mosso.

Andante moderato.

Cors en Ut. Solo. p dimin. pp

Violons. sec. f

Altos. sec. f

SALOMÉ. rall. dim.

là toujours des chants de fê - te la for - ce m'a-ban - don - ne. Hé - las! tou - te la nuit j'ai veil - lé!
liegt bei die-sen Freu-den klän - gen, die höh - nend mich be - drän - gen. In Thrä - nen hab' ich die Nacht bang durchwacht!

Violoncelles. sec. f pp

Contrebasses. sec. f pp

Allegro agitato. Andante. (♩ = 69.)

1.Viol. mf f sur le chevalet fpp

2.Viol. mf f sur le chevalet fpp

sur le chevalet fpp

(avec énergie.)

SALOMÉ.

C'est i - ci pour - tant qu'ils l'ont con - duit! Un si - nis - tre com - plot me - na - ce le Pro - phè - te: cet Hé -
A - ber doch hier - her ward er ge - bracht! Ein Ra - che - plan be - droht des theuren Mannes Le - ben. Ja, der

mf f fpp sur le chevalet

mf f fpp

cresc. fp fp fp

SALOMÉ.

- ro - de tremblant en fa - ce des Romains, Et ces pha - ri - si - ens, crai - gnant pour leur puissan - ce, L'ont fait je - ter au fond des sou - ter -
Kö - nig zu - nächst, besorgt um's eig'ne Haus, die Pha - ri - sä - er dann, er - kannt im Macht - be - stre - ben, sie war - fen ihn in, der Ge - wöl - be

cresc. fp fp fp

146 Allegro.
Gdes Flûtes.
Hautb.
Clar. en La ♮.
Bassons.
en Ut.
Cors.
en Fa.
Tromp. en Fa.
Timbales.
Allegro.
Violons.
Altos.
SALOMÉ.
- rains!
Graus!
(avec désespoir.)
(verzweifelnd)
Dieu! tu n'en - tends donc pas leur in - jus - te sen - ten - ce?
Gott, hörst du nicht den Ruf des ge - knech - te - ten Ar - men!
Dieu!
Gna -
Violoncelles.
Contrebasses.
146 Allegro.
1º Solo.
1º Solo.
dim.
rall.
espressivo
cresc.
divisi
dimin.
pi - tié! pi - tié!
de o Herr! Er - bar - - men!
rall.

147 Andante cantabile. (♩. = 54)

Gdes Flûtes.

Hauth.

1er Solo. *(doux et bien chanté)*

Clar.

p *pp*

Bassons.

Cors.

Tromp.

Timbales.

Andante cantabile. (♩. = 54)

ppp

Violons.

ppp

Altos. unis.

ppp

Salomé.

p *dolce*

Char-me des jours pas-sés où j'en-ten-dais sa voix, où je sentais mon cœur re-naître à l'es-pé-

Se - lig, ja se-lig die Zeit, wo mich umfing sein Blick, wo sich mein ar-mes Herz der Hoff - nung neu er -

Violoncelle Solo.

p dolce *espress. e sempre p*

Violoncelles (les autres.)

ppp

Contrebasses. pizz.

p

147 Andante cantabile. (♩. = 54)

Cl.

p

cresc.

più espress.

SALOMÉ.

più f

cresc.

-ran-ce, as-tu donc dis-pa-ru pour la der-niè-re fois? Vais_ je res-ter seu-le seu-le en-

schlossen Wär's auf e-wig da-hin, kehr-test mir nie zu-rück? Wär_ ich wie-der Wai-se, Wai-se, so

Solo.

p

più espress.

Vlles

C.B.

148 Un peu plus animé.

pp sostenuto ppp

pp sostenuto ppp

1. Clar. pp

2. Clar. pp ppp

pp

pp

Solo. III. pp p

pp

Viol. solo. Un peu plus animé. Viol. Solo. p espressivo

pp

pp

pp

SALOMÉ. dim. rall. Un peu plus animé. mf

-cor a-vec ma souf-fran- - ce? Les cieux s'ou-vraient plus brillants et plus clairs La ten-

fremd ins Le-ben ge-sto- - ssen? Da - mals wie war ich von Won-nen er - füllt, als sich

Solo.

vlles pp

C. B. arco pp

148 Un peu plus animé.

149 Poco più appassionato.

à 2.

cresc.

cresc.

P cresc.

cresc.

P cresc.

cresc.

pp

Poco più appassionato.

Viol. Solo.

pp

cresc.

1er Viol.

2e Viol.

Alt.

SALOMÉ.

-dresse et la foi ___ pal-pi-taient dans les airs! ___ dans les airs! ___ A peine ai-je entre-

Glau-ben und Lie - - - be und Hoff-nung ent-hüllt, ___ wonn-er-füllt! ___ Weh mir, ___ er ist da-

vlles

unis.

C. B.

149 Poco più appassionato.

Tempo I.

suivez

Tempo I.

Viol. Solo.

dol.

1er Viol.

suivez

pizz.

2e Viol.

dol.

pizz.

Alt.

pizz.

SALOMÉ.

dim.

(avec désespoir.)
(verzweifelnd.)

- vu cette heu - re for-tu - né - e Que tu viens me frap - per, cruel - le des-ti - né - e! Oui, tu viens me frap-per, cruel-le desti-né -

hin, der Traum aus schönen Ta - gen, von den Mächten der Nacht benei - det und zer-schla - gen, von den Mächten der Nacht beneidet und zerschla-

suivez

pizz.

pizz.

pizz.

suivez

Tempo I.

150
Animato.
à 2.
molto più agitato e più mosso.
unis. Animato.
arco
molto più agitato e più mosso.
SALOMÉ.
-e! Dieu! Dieu! Dieu! Prends pi - tié de mes pleurs!
gen! Gott! Gott! Gott!
arco
150 Animato.
molto più agitato e più mosso.

151 Allegro.

animato

à 2.

à 2.

animato

Allegro.

SALOMÉ.

Prends pi - tié de mes pleurs! Prends pi - tié de moi! ah!

animato 151 Allegro.

Gd Fl. *suivez* a tempo Allegro.

Hautb.

Clar.

Bassons.

Cors.

à 2.

Tromp. en Fa

Tromb.

Timb.

p *cresc.* *f*

suivez a tempo Allegro. *suivez*

SALOMÉ. rall. poco rall.

pi - tié! Bourreaux! Bourreaux! s'il doit mourir près de lui, laissez

pizz. arco

a tempo Allegro.

Allegro mosso.
152
à 2.
ff
dim.
changez en Si ♭.
changez en Si ♭.
à 2.
p
Solo.
pp
Allegro mosso.
SALOMÉ.
moi _____ mou - rir! _____
(Salomé tombe épuisée près de la grille de la prison.)
152
Allegro mosso.

SCENE X.

Allegro un poco agitato. (♩=132.)

153 a tempo

Gdes Flûtes.

Hautb.

Clar. en Si♭.

Bassons. à 2. fp

en Ut.

Cors. en Fa.

Tromb. et Tuba.

Timbales.

Allegro un poco agitato. a tempo

Violons. p f pp

Altos. p f pp

Salomé.

Hérode parait, il se dirige vers le Sanctuaire et s'arrête, sombre et préoccupé.)
tritt ein und wendet sich zu dem Gitter, was zu dem Gewölbe führt. Er ist finster und nachdenkend. (à lui même.) *(für sich.)* mf

C'en est fait! la Ju-dée ap-par-tient à Ti-bè-re!
Al-so doch! Und für mich ist Ju-dä-a ver-lo-ren!

Violoncelles. p f pp fp

Contrebasses. f pp

153 a tempo

Allegro un poco agitato.

B.
p
fp
SALOME.
HÉRODE.
(ironiquement.)
(Ironisch.)
A quoi m'a-t-il servi de flat-ter les Ro-mains Pour de-ve - nir le roi — de ce pa-ys pros-père? Je suis chef de tri-
Was half nun al-le Kunst, ja, was half Schmeiche-lei, dass ich von Rom dereinst zum König ward er - koren, wenngleich ich Stammes-
sf
pizz.
f
arco

SALOME.

HÉRODE.

-bus chez les Ga-li-lé-ens! Tu l'em-por-tes, Cé-sar! mais ma vengeance est prê-te; Tremble!

fürst in Ga-li-lä-a sei! Hat auch Cae-sar ge-siegt, so fürcht' er mei-ne Rache! Zitt-re!

pizz. arco

1.V.
2.V.
Altos.
Sal.
(avec violence.)
(gewaltig.)
Hér.
tremble! je sau-ve-rai Jean, ce har-di Pro-phè-te Qui n'at-tend rien de ta fa-veur, Et les Juifs bri-se-ront ton joug envahisseur
zitt-re! Jo-hannes sei frei, frei für meine Ra-che. Er trach-tet nicht nach Romes Gold, und sein Volk, es steht auf, so-bald er es gewollt.

154

Fl. Andante. Allegro. Più mosso. Andante. Più mosso.
Hautb.
Cl.
Bass.
Cors.
Tromb. et Tuba.
Timb.

1.V. Andante. Allegro. Più mosso. Andante. Più mosso.
2.V.
Altos.
Sal.
(Il va pénétrer dans le Souterrain lorsqu'il aperçoit Salomé toujours accroupie dans l'ombre et qu'il ne peut reconnaître.)
(Herodes will in das Gewölbe treten, als er die am Boden liegende Salome erschaut, die er aber nicht erkennt.)
(faiblement et interdite.) *(schwach.)*
Qui par-le?
Wer re-det?
(la reconnaissant.) *(sie erkennend.)*
Hér.
poco rit. (s'avançant.) (plus vite et plus rudement.)
On mé-contait! on mé-contait! femme, femme, réponds, que fais-tu là?
Bin nicht al-lein, was will man mir? Weib, Weib, sag' an, was thust du hier?
Ah! Salomé! Salo-
Ach! Salo-me, Salo-
div.
unis.

154 Andante. Allegro. Più mosso.

155

Andante appassionato. Animato. Allegro.

à 2.

Pist. Sib.

Pistons Si ♭

Tromb. et Tuba.

3me Trombone et Tuba.

Timb.

SALOMÉ.

HÉR.

(avec une explosion de bonheur.)
(aufjauchzend.)

-mé! c'est el-le que je vois! c'est el - le! Ré - ves ré - a - li - sés!

me! Du schönes theures Bild! O Him - mel! Mir ist der Traum er - füllt!

155 Andante appassionato. Animato.

Lento.

Andante cantabile.

dim.

p

à 2.

Pistons.

Lento.

pizz.

Andante cantabile.

(accablée et interdite)

Salomé.

Que voulez-vous de moi?

Hérode.

(avec une extrême tendresse)

Sa-lo-mé... De-

Vlle 1º Solo. arco

espressivo

dim.

Lento.

Andante cantabile.

156

Hautb.

espressivo

Viol.

arco

Altos. arco

p cresc.

Hérode.

-mande au pri-son-nier qui re-voit la lu-mi-è-re, Au coeur dé-ses-pé-ré qui re-nait à l'a-mour,

1º Solo.

pp

Vclls. divisés en deux arco

C.B.

cresc.

156

157

Gd Fl.

Hautb.

Clar.

Bassons.

Cors.

Solo.

dim.

arco

pp

pp

p

pp

cresc.

pp

cresc.

Hérode. *p*

De-man-de leur, — en-fant, ce qu'ils veu--lent sur ter---re?... Ils oublient tout, la nuit, le

1º Solo.

f

p

cresc.

vlles

unis.

pp

pp

cresc.

C. B.

157

en animant.

1.

p *cresc.*

1.

p *cresc.*

p

à 2.

f

Cors.

3º *p*

à 2.

f

en animant.

f

p *cresc.*

p *cresc.*

f

cresc. e poco a poco animato

HÉRODE.

froid et la mi-sè---re; Ils ne dé-si-rent rien, car ils ont le so-leil, Ils

1º Solo.

cresc.

vlles

cresc.

f

f

C. B.

pizz.

p en animant.

cresc.

f

Più mosso. 158 poco rall. Tempo I.

Gd Fl. *ff* suivez

Hautb. *ff*

Clar. *ff* suivez

Bassons. à 2. *ff* à 2. *f*

Cors. à 2. *ff sostenuto* suivez *ff sostenuto*

Pistons. *ff sostenuto* suivez

ff sostenuto

Tromb. et Tuba. *ff* suivez

Timb. *f* *f* *pp*

Più mosso. poco rall. Tempo I.

ff suivez

ff suivez.

ff suivez *p* più *f* suivez *pp*

HÉRODE. *p* dol. rall.

ont la joie, ils ont un ho-ri-zon ver-meil, Et pour moi c'est ain-si: j'ai tout ce que j'es-pè- -

1r Solo. *ff* suivez *f* *p* colla voce *f* *pp* suivez

Vlles *ff* suivez. *f* divisi. *p* più *f* unis. *pp*

C. B. arco *f* suivez pizz. *p* suivez

Più mosso. 158 poco rall. Tempo I.

a tempo (♩.=60.)

Gd Fl.

Pet. Fl.

Hautb.

Clar.

Basson.

Cors.

sempre pp

Timb.

Cymbales antiques.

pp laissez vibrer

Tambour de basque

1res

Harpes.

2des

a tempo

la moitié des 1rs Violons.

tous

la moitié des 2ds Violons.

tous

div.

HÉRODE.

-re!... Sa-lo-mé! Sa-lo-mé! Laisse-moi contempler ta beau-té douce et fiè-re!...

Salo-me! Salo-me!

1e Solo.

Vlles

divisés

C. B.

arco

pizz.

a tempo

159

1º pp

1º pp

1º pp

più f

Tamb. de basque.

pp

mf

tous

la moitié

ppp

div.

HÉRODE. p

dol.

Salo-mé! Salomé! Quelle ivresse inef-fable il-lu-mine mes cieux! Mon rayon de so-leil c'est l'é-

Salo-me! Salome! Welch'ein zauberisch Glück mir ent-hüllte dein Blick! Sa- - lome, ja, dein Aug' war die

1º Solo.

vlles dol.

div.

C. B.

159

160

1º

ppp

1º Solo

laissez vibrer

Cors.

la moitié

div.

dim.

-clat de tes yeux. Toi seule est le trésor que je cherche sur ter - re! Salo - mé! Salo - mé! laisse moi t'ai-
Son - ne für mich: Salo - me! Salome.

1º Solo.

Vlles

div.

C. B.

pizz.

160

a tempo
Gd Fl.
1º f
à 2.
Allegro.
ff
Pet. Fl.
ff
Hautb.
1º f
ff
Clar.
ff
Bassons.
p
à 2.
ff
à 2.
ff
Cors.
p
ff
Pistons en Si♭.
ff
ff
Tromb. et Tuba.
ff
Timb.
pp
ff
a tempo
unis.
p
f
colla voce.
più
f
cresc.
Allegro.
ff
unis.
p
f
più
f
cresc.
ff
f
p
f
ff
f
Salomé.
Hérode.
(palpitant)
f
-mer!... Sa-lo-mé! Sa-lo-mé! laisse-moi t'ai-mer!..
unis.
p
f
ff
f
p
arco
ff
a tempo
Allegro.

161 a tempo

Bassons. à 2.

Fl. à 2

Cors. Fa.

a tempo

Salomé comprenant tout enfin repousse Hérode avec horreur)

Salomé.

Que m'o-ses tu di - re?... (avec passion)

Hérode.

Je t'ai - me! Oui, je n'ai-me que toi!

ja, ich lie - be nur dich!

161 a tempo

Gd Fl.

Hautb.

Clar.

Bassons. à 2.

à 2.

Cors.

Pist. en Si ♭

Tromb. et Tuba.

Timb.

cresc.

cresc.

Hérode.

Et c'est toi que je veux! Oui, ton corps et ton â - - - me vont m'appar - te -

Mein, ja mein musst du sein! weiss, ent-flam-men-de Trie - - - be ganz an Seel' und

Gr. Fl.

Pet. Fl.

Hautb.

Clar.

Bassons.

à 2.

Cors.

Pist.

Tromb. et Tuba.

Timb.

Solo.

(frémissante)
(erbebend.)

SALOMÉ.

Le roi! c'est lui! l'in-fâ - - me!
Er ist's, der Fürst! O Schan - de!

HÉRODE.

-nir, car je suis le roi! Viens! sois à moi! Sa-lo-mé! Je t'ai - me! Viens! sois à
Leib, denn dein Herrscher bin ich! Komm fol-ge mir! Sa-lo-me! Gelieb - te! Ja, werde

162 Allegro (avec entrain)

H.

à 2.

f

Cl.

à 2.

p

f

B.

à 2.

f

à 2.

p

f

à 2.

à 2.

Cors. f

cresc.

f

à 2.

f

cresc.

à 2.

f

f

à 2.

f

f

Tromb. et Tuba.

f

f

Timb.

f

cresc.

f

Allegro (avec entrain)

f

p

f

p

f cresc.

p

SALOMÉ. f

Jamais!

Niemals!

HÉRODE.

moi!

mein!

Fa-veur su-prême du ciel en ce jour! Es-cla - ve, je t'ai-me et veux ton a-

O welche Fügung des Himmels zur Stund', er gab uns zu-sammen, er segnet den

f

cresc.

p

f

162 f Allegro (avec entrain)

G. F.

P. F.

H.

Cl.

B.

Cors.

Pist.

Tromb. et Tuba.

Timb.

SALOMÉ.

Non!
Nein!

(unwillig.)

C'est
Er

HÉRODE.

_mour! Ah!___ Vois quelle au _ ro_re s'ouvre devant toi! Viens! Sa_lo_mé, je t'implo_re! Ah! vois quelle au_
Band! Fühlst du Nichts sich re_gen in der jungen Brust Lass, Sa_lo_me, dich be_we_gen: Lass für dich mich

163 a tempo

rall. un peu retenu suivez

Gr. Fl.

Hautb.

Clar.

B.

Cors.

Pist.

Tromb. et Tuba.

SALOMÉ.

lui qui m'ai - me! Ô dou - leur! pi - tié!

rast - von Lie - be! O mein Gott, mein Gott!

HÉRODE. (très décidé.) *(entschlossen)*

-ro - re s'ouvre de - vant toi! Je suis roi! et c'est moi qui t'im - plo - re! Je t'aime et tu m'appar - tien -

he - gen Liebesglück und Lust! Schau mich an: der dich liebt, ist dein Kö - nig! Ich lie - be dich und du wirst

rall. un peu retenu f suivez a tempo

 163

164

a 2.
à 2.
SALOMÉ. (très décidé) (sehr entschlossen)
Jamais! Je te mé-pri-se. toi. ton a-mour. ta puis-san-ce! J'ai-me!
Niemals Er trifft mich wenig! Dich und deine Macht muss ich ver-ach-ten! Nie-mals!
HÉRODE.
dras! Crains ma fu-reur!
mein! Fürcht' mei-nen Zorn!

164

Allegro. Più mosso. Allegro.

Cl.

B.

à 2.

Allegro. Più mosso. Allegro.

dim.

SALOMÉ.

(avec ardeur.) (avec emportement et passion)

un autre pos_sè_de tout mon cœur! J'ai - - - me! Cet au - tre qui t'of-fense Est plus

Ein Andrer erfüllt mein ganzes Sein! Ihn lieb' ich! Und er, nachdem sie Alle trachten, über

HÉRODE.

(avec violence.) (mit Heftigkeit.)

Dis_tu vrai?

Wär es wahr?

pizz.

Allegro. Più mosso. Allegro.

165
a tempo
Hauth.
Clar.
Bassons.
suivez
fp
dim.
a tempo
Viol
pizz.
à 2.
p
f
SALOMÉ.
fort que César plus grand que les hé - ros.
Caesar fürwahr; er glänzt im Heldenschein!
HÉRODE.
Dis-tu vrai? je connaitrai cet hom - me qui me brave Et je vous liv-re-rai tous les
Nun wohlan, so nenne mir den An-dern, der mich höhnt! Ich ge-be beide euch in des
arco
f a tempo
165
Lento. (Voix dans les profondeurs du Sanctuaire.)
(Stimmen aus dem Allerheiligsten.)
(♩ = 66.) (8 TÉNORS.)
SCHEMÂH IS - RA - ÉL A - DO - NA - Ï É - LO - HEI - NOU.
SOLO
Lento.
HÉR.
rall
deux au bour - reau.
Hen-kers Ge - walt!
Ecou-te!
Horch auf!
(saisissant le bras de Salomé.) (Salome beim Arm ergreifend.)
Le peuple enva - hit ces por-ti-ques Et des Juifs j'entend les saints can -
Das Volk erstürmt des Tempels Hallen: hörst du dort der Priester Sang er -
suivez
f Lento. (♩ = 66.)

166 Andante. (♩.=48)

HÉRODE.

_tiques
schallen?

espress.

(ému et avec tendresse)
p (zärtlich bewegt)

Ne me re_pous_se pas!
O weiss mich nicht zu_rück!

Pi_tié! Sa_lo_mé!
O komm! o so komm'

(suppliant)
p (bittend)

Viens au palais!
in den Palast!

Solo. arco. espress. dim. pizz.

Vlles div. pizz.

C. B. pizz.

166 Andante. (♩.=48)

suivez.

Allegro. (♩=160)

à 2.

sec.

suivez. arco. Allegro. (♩=160)

arco. sempre f

SALOMÉ.
(avec animation se dégageant)
f (sich losreissend)

Tu me fais hor_reur
Fort! mich graust vor dir.

Que m'impor_te la mort!
O was gilt mir der Tod

Que m'impor_te la
und was acht' ich das

HÉRODE.
(terrible)
(schrecklich)

Soit! tu l'au_ras vou_lu!
Wohl, so be_klag' dich nicht!

Trem_ble!
Wört' nur.

unis. arco.

arco.

suivez. Allegro. (♩=160)

Allegro molto più mosso.

167

168

à 2.

ff

Allegro molto più mosso.

SALOMÉ.

vi - e! Si le ciel pro - tè - ge ses jours à ja - mais!

Le - ben, wenn der Herr nur den Theu - ren er - hält.

HÉRODE.

Je châ - tie - rai tes fu - nes - tes a - mours tes a - mours!

wie bald dein Glück, ja wie bald es zer - schellt. zer - schellt.

167

168

Allegro molto più mosso.

à 2.

à 2.

Changez en Si♭.

Changez en Fa♮ et Si♭.

sempre ff

sempre ff

sempre ff

(Salomé palpitante se laisse tomber auprès du grand voile qui cache l'entrée du Saint des Saints.)
(Salome wankt dem Thürvorhange zu und kniet nieder.)

(Herode sort précipitamment en faisant un dernier geste de menace à Salomé.)
(Herodes eilig ab mit drohender Geberde gegen Salome.)

sempre ff

sempre ff

SCÈNE XI.

Marche Sainte. Scène Religieuse. Danse sacrée

Tempelmarsch, Religiöse Scene und Tänze im Tempel.

Large. (♩ = 58.)

Andantino religioso. (♩ = 84.)

Flûtes.
Petite Flûte.
Hautbois.
Pre Clarinette. en Mi♭.
Clarinettes en Si♭
Alto en Mi♭.
Saxophone
Ténor en Si♭.
Bassons.
Cors en Si♭.
Cors en Fa.
Trompettes en Fa.
Pistons en Si♭.
Trombones 1 et 2.
3e et 4e Trombone et Tuba.
Timbales en Fa♮. et Si♭.
Grosse Caisse et Cymbales.
Sonnettes. (dans les coulisses)
2 Harpes.

Large. (♩ = 58.)

Andantino religioso. (♩ = 84.)

Bien chanté et largement soutenu

1 Violons.
2 Violons.
Altos.

Le Grand-Prêtre.
Der Hohepriester.

Voix dans le Sanctuaire
Volk. Stimmen aus dem Allerheiligsten.

LA FOULE.
Sopranos.
Ténors.
Basses.

Violoncelles.
Contrebasses.

ff Large. (♩ = 58.)

p Andantino religioso.

à 2.

ff

p

169

f p

169

(avec ampleur sans retenir)

più f cresc. f cresc. sf p

170

Clar en Si♭.

en Mi♭.

Sax.

en Si♭.

Bassons.

à 2.

Cors.

1ères Harpes.

2es Harpes

Timb.

Viol.

pizz.

170

171 Les Princes des Prêtres.

più f dim. pp express. f più f dim. pp express.

più f f più f

più f f più f

sostenuto

più f dim. pp f più f dim. pp f

pp à 2. più f dim. 1º f più f dim. pp

3º pp più f dim f più f dim. pp

Tromb. et Tuba. sostenuto 3º et 4º Tromb. à 2. f Tuba.

più f dim. pp f più f dim. pp

più f dim. pp f più f pp dim.

più f pp f più f pp

sf p dim. pp mf f sf p pp

sf p dim. divisi pp unis. mf f sf p divisi pp

sf mf f sf

sf mf f sf sosten. f

più f pp f più f pp arco f sosten.

171

Hauth.

Clar. en Sib.

Saxoph.

à 2.

3e et 4e Tromb.

4e Tuba.

Tuba.

unis.

172 Les filles de Manahim.
Die Töchter von Manahim.

173
à 2.
3ᵉ et 4ᵉ à 2.
3ᵉ
Tuba.
arco
Bien chanté large soutenu
173

Clar.

p

Sax. en Mi♭.

Sax. en Si♭.

Bassons.

p

Cors en Si♭.

p

Cors en Fa.

Timb.

p

Viol.

f

p

Altos.

Vel.

C.B.

(avec ampleur sans retenir)

Viol.

più f *cresc.*

f

cresc. *sf*

p

174

Hautb.
1.
Clar.
Sax en Mi♭.
Sax en Si♭.
Bass.
Cors.
1ère Harpe.
2e Harpe.
Timb.
(Les jeunes Lévites encensent le Sanctuaire encore fermé.)
(Junge Leviten verbrennen Weihrauch vor dem noch geschlossenen Allerheiligsten.)
Viol
Altos.
Vcl.
divisi.
unis.
C.B
pizz.
p
f
dim.
cresc.
mf
pp

174

175

rall. Très lent. Allargando.

Tromb. et Tuba.

Tuba Solo.

Change en Mi♭.

(Le Grand prêtre s'avance, la foule se prosterne.)
(Der Hohepriester tritt hervor und die Menge fällt auf die Knie.)

rall. Très lent. Allargando.

175

Très lent. Allargando.

SCÈNE RELIGIEUSE (B)
Religiöse Scene.

Lento. (♩ = 66.)

Timbales en Fa et Si♭. (dans l'orchestre)
Sonnettes. (dans les coulisses)
Voix dans le sanctuaire. Stimme im Allerheiligsten.
Le Gd Prêtre. Der Hohepriester.
La Foule. Volk. Sopranes. Ténors. Basses.
Violoncelles.
Contrabasses.

(Tenor Solo) long. dim. long. En pressant. rall. Lent. long.

\+ Sche-mâh Is-ra-ël a-do-na-ï e-lo-hei-nou. Sche-mâh Is-ra-ël.

Lento. (♩ = 66.)

176 ADORATION. Anbetung.
Allegro moderato. (♩ = 112.)

Timb. rall.
Sonnettes.
(Les sonnettes sont placées dans les coulisses.)

(comme un murmure) pp rall. f pp

Sche-mâh Is-ra-ël a-do-na-ï e-lo-hei-nou. Sche-mâh Is-ra-ël.

Sche-mâh Is-ra-ël a-do-na-ï e-lo-hei-nou Sche-mâh Is-ra-ël.

Sche-mâh Is-ra-ël a-do-na-ï e-lo-hei-nou. Sche-mâh Is-ra-ël.

176 Allegro moderato. (♩ = 112.)

\+ Chant Hébraïque.
Hebräischer Gesang.

Andante. (♩ = 66.)
Allegro moderato.
Andante.
Timb.
Sonnettes.
Le Gd Prêtre. (à la foule.)
Accourez tous! Revenez dans le temple
Kommt herbei! euch im Staube zu beugen
Le Seigneur, trois fois saint permet qu'on le contemple!
Und der Herr Zebaoth wird gnadenreich sich zeigen!
p f pp rall.
Schemâh Israël.
Andante. (♩ = 66.)
Allegro moderato.
Andante.
Timb.
Sonnettes.
Le Gd Prêtre.
Prosternez-vous! adorez l'Éternel.
Auf die Knie und betet an den Herrn!
Schemâh Israël.
Allegro moderato.
Andante.

177 Andante maestoso. (♩ = 66.)

Gdes Fl.

Ptes Fl.

Hautb.

Pte Cl. en Mi♭.

Cl. en Si♭.

la 1re change en La.

Sax. en Mi♭.

Sax. en Si♭.

Bass.

à 2.

Cors en Mi♭.

Cors en Fa.

a 2.

Tromp. en Fa.

Pist. en Si♭.

1o et 2e Tromb.

4e Tromb. et Tuba.

3e

C.B. en Si♭.

Timb.

G.C. Cymb.

Le voile sacré du Temple se soulève peu à peu et le Sanctuaire apparait éclairé par mille lumières.
La foule se relève frémissante de joie.
Der Vorhang hebt sich nach und nach und man gewahrt das Allerheiligste von tausend Lichtern erleuchtet.
Die Menge erhebt sich ausser sich vor Freude.

Andante maestoso. (♩ = 66.)

divisi

Viol.

div.

Altos.

La Foule.

Volk.

Sopr.

Hosannah! Hosannah! Hosannah! Hosannah! Hosannah!

Tén.

Hosianna! Hosianna! Hosianna! Hosianna! Hosianna!

Basses.

Vel.

C.B.

177 Andante maestoso. (♩ = 66.)

DANSE SACRÉE.

(C)

Allegro. (♩ = 126.)

1 Grande Flûte. (1º Solo)

1 Cor Anglais.

1 Clarinette en La ♮. (1º Solo)

2 Bassons.

Solo.

ff

Harpes.

Allegro. (♩ = 126.)

1. Violons.

2. Violons.

Altos.

Violoncelles.

Contrebasses.

Allegro. (♩ = 126.)

sempre ff

Andantino con moto. (♩. = 80.)

Andantino con moto. (♩. = 80.)

pizz. *p*

pizz. *p*

pizz. *p*

div. pizz. *p*

pizz. *p*

Andantino con moto. (♩. = 80.)

calme et gracieux

Gde Fl.

1º Solo.

p

poco

pp

pp

pp

pp

pp

Fl.

p

178

arco

pp

arco

pp

arco

pp

unis.

arco

pp

178

p

pp

dim.

dim.

pizz.

p

pizz.

p

pizz.

p

pizz.

div.

p

pizz.

p

179

arco
mf pp
mf pp
p dol.
pp
pizz.
p

arco
mf pp
mf pp
pizz.
p

arco
mf pp
mf pp
dim.
pizz.
p

unis.
mf pp
mf pp
dim.
div.
pizz.
p

pizz.
p

179

Fl.
tr

180

Cor. Angl.
Bien chanté
f sf
sf
dim.
p
f sf
sf

Cl.

Bassons.
Bien chanté
à 2.
f sf
sf
dim.
p
f sf
sf

p

p

p

arco
f sf
Bien chanté
sf
dim.
p
f sf
sf

180

Cor. Angl.

dim.

Cl.

I.

cresc.

più

Bassons.

à 2.

dim.

cresc.

più

dim.

cresc.

più

Fl.

poco rall.

181 Tempo I.

poco

C. a.

dim.

Cl.

dim.

B.

dim.

poco rall.

Tempo I.

Toujours bien chanté

sost.

dim.

pizz.

poco rall. 181 Tempo I.

Fl
p
tr
tr
arco
pp
arco
pp
divisi
unis. arco
pp
ppp subito
sf
pp
dim.
pp

Fl.
pp
dim.
Cl.
pp
più pp
dol.
dim.
più pp
pp
più pp
f
più pp
dol.

182
rall.
a tempo
ppp
tr
tr dim.
f
pp
Cl.
pp
Changez en Si ♭.
pizz.
ppp
ppp
pizz.
ppp
ppp
pizz.
ppp
ppp
pizz.
div.
ppp
unis.
ppp
pizz.
pp
ppp
rall.
a tempo
182

SCÈNE XII.

183 Hérode, Hérodiade, Vitellius et Phanuel entrent suivis des Romains et de la cour.
Herodias, Herodes, Vitellius und Phanuel treten auf; gefolgt von den Römern und dem Hofe.

Allegro moderato. (♩ = 116.)

Grandes Flûtes.
Petite Flûte.
Hautbois.
Cor anglais.
Petite Clarinette en Mi♭.
Clarinettes en Si♭.
Clarinette basse Si♭.
en Mi♭.
Saxophone en Si♭.
Bassons.
Cors en Ut♮. en Fa♮.
Trompettes en Fa♮.
Pistons en Si♭.
4 Trombones et Tuba.
Contre basse en Si♭.
Timbales en Si♭ et Fa♮.
Tambour mil. Grosse Caisse et Cymbales.
Harpes.
1rs Violons.
2ds Violons.
Altos.
Salomé.
Hérodiade.
Jean.
Hérode.
Vitellius.
Phanuel.
Princes des Prêtres.
Romains.
LA FOULE. Sopranos. Ténors. Basses.
Violoncelles.
Contrebasses.

ff à 2. Tuba. Solo.

183 Allegro moderato. (♩ = 116.)

Tromp. à 2

Pist.

à 2.

Tromb. et Tuba. à 3.

3e et 4e Tromb. et Tuba.

à 2.

C. Bass.

Timb.

ff

à 2.

Allargando.

Tromp.

à 2.

à 2.

Tuba.

Changez en Sol ♮ et Ut ♮.

(à la foule.)
(zum Volke.)

VITELLIUS.

Allargando.

Peuple juif! rends jus - tice à la grandeur de Ro - me, Sa
Jüdisch Volk, ler - ne Rom und sei - ne Macht er - ken - nen, sein

184

Viol.

Altos.

(à part, avec pitié)
(bei Seite und ironisch)

HERODE.

Oui! cé - lé - brez Cé - sar qui vous don - na des
Ja, ge - wiss, Rö - mer - held; all - be - kannt in der

VITELLIUS.

gloire et ses bien - faits em - plis - sent l'u - ni - vers!
Ruhm und sei - ne Menschen - lie - be sind be - kannt!

Vcelles.

Chasses.

sec.

fp

184

185 Allegro moderato. (♩ = 104.)

Flauti. Cor. angl. Sax. Clar. Bass. en si ♭ Bassons. Tuba. G. Caisse.

(sans presser) très accentué à 2. sempre à 2. seul.

Allegro moderato. (♩ = 104.)

Viol. Altos.

(avec le talon de l'archet)

HÉRODE.

fers!
Welt!

LES PRINCES DES PRÊTRES.

(Les princes des prêtres s'avancent vers Vitellius.)
(Die Vornehmsten der Priester nähern sich Vitellius.)

très accentué
f marcato

A-chè-ve donc ton œuvre en con-dam-
Wohlan, so seis er-laubt, dir ei-nen

Vcelles. (sans presser)
Cbasses.

(avec le talon de l'archet)

185 Allegro moderato. (♩ = 104.)

à 2. Cor angl.

LES PRINCES DES PRÊTRES.

nant un homme Qui prêche la dis-corde et mé-con-nait la loi! Il per-vertit le peuple, et des Juifs se dit
Mann zu nennen, der Hass und Zwietracht sæt und leugnet Rom und dich Ja, er verführt das Volk, heisset Kö-nig gar

186

H. Cor angl. Sax. Clar. basse. Si♭. B. Tuba.

à 2. poco allarg^do a tempo.

Roi! Rends la paix au royau-me en frappant cet im-pi-e! A-chève donc ton œuvre en con-dam-
sich. Gieb uns den Frie-den wie-der und strafe den Verrä-ther; rollen-de Romes Werk, ja, Tod dem

187

G. Caisse. G. C. seule Solo. cresc. dim.

VITELLIUS. (à Hérode.)

Jean est Ga-li-lé-en — c'est à
Sie meinen den Jo-han-nes? Ueber

-nant cet homme, Cet impi-e! ce roi des Juifs! Frappe-le! frappe-le!
Mis-sethä-ter; dem Verrä-ther, dem Judenkö-nig, ihm der Tod, ihm der Tod!

Hauth.
Cor angl.
Sax.
Clar Bass.
Bassons.
Tuba.
Viol.
Altos.

HÉRODE (avec un mouvement de joie dissimulé.)
(mit verstellter Freude.)
Moi?
Wie!

VITELLIUS.
toi de le juger? N'es-tu pas son Roi?
ihn hälst du Gericht! Bist sein König du nicht?

LES PRINCES DES PRÊTRES.
(à Hérode.)
On t'a-mè-ne ce faux Messi-e, Pour l'é-tat et pour
Um zu rich-ten den fal-schen Prophe-ten, für den Staat und für

Vclles.
Cbass.

187bis

à 2.
poco allargdo a Tempo.

LES PRINCES DES PRÊTRES. (avec instance.) (dringend.)
nous mesu-re le dan-ger! A-chève donc ton œuvre en con-dam-nant cet homme, Cet im-pi-e, ce Roi des Juifs!
dich er-wä-ge das Ge-bot! Vollend auch du dein Werk und straf' ihn mit dem Le-ben, den Ver-rä-ther, den Juden-kö-nig,

poco allargdo 187bis a Tempo.

H. à 2. rall.

C. a.

Sax. *dim.*

Cl. basse. *dim.*

B. à 2. *dim.*

Tuba.

G. Caisse seule. sec.

rall. pizz.

cresc. *dim.* *pp*

HÉRODE.

(à Vitellius.)
(zu Vitellius.)
Je consens à l'in-ter-ro-ger.
Nun, es sei! führt mir vor den Mann!

(à-part)
(bei Seite)
Qu'il serve mes pro-jets, je lui donne la vi-e.
Wenn ich ihn brauchen kann, so schenk' ich ihm das Le-ben.

LES PRINCES DES PRÊTRES.

Frappe-le! frappe-le!
ihm der Tod, ihm der Tod!

cresc. *dim.* *pp* pizz. rall.

188 Andante non troppo.

Gr. Fl.
Hautb.
Cor. angl.
Clar.
Clar. Bass.
Bassons.
Ut.
Cors.
Fa.
Tromb. et Tuba.
Timb.
Harpes.

Andante non troppo.

Viol.
Altos.

HÉRODIADE. Le voilà! *Ja, er ist's!*

(Jean parait, amené par les Gardes du Temple.)
(Johannes wird von den Tempelwächtern hereingeführt.)

JEAN.

HÉRODE. Voilà donc ce mortel qui sou - lè - ve le monde!
Der Prophet, er wär's im un-scheinbarem Kleide?

VITELLIUS. Le voilà! *Ja, er ist's!*

PHANUEL. Le voilà! *Ja, er ist's!*

LES PRINCES DES PRÊTRES. Le voi - là! *Ja, er ist's!*

La foule. Sopranes. Le voilà! *Ja, er ist's!*

PEUPLE. Ténors. Le voilà! *Ja, er ist's!*

Basses. Les Romains avec les Basses. Le voi - là! *Ja, er ist's!*

Vcelles.
C.basses.

188 Andante non troppo.

189

O. F.
H.
C. a.
Cl.
Cl. basse.
dim.
p
à 2.
dim.
p
4º
2º
3º
Tuba.
dim.
dim.
dim.
dim.
dim.
p
dim.
p
dim.
p

HÉRODIADE.
(à Hérode.)
(zu Herodes.)
Vois, le fourbe est plein d'humi-li-té!
Ha, der Falsche stellt sich en-gelrein.

VITELLIUS.
Le voi-là plein d'hu-mi-li-té!
Und die-ser Sklav' will Kö-nig sein!

PHANUEL.
(à part)
(bei Seite)
Il est rem-pli de ma-jes-té!
Sein Haupt, es strahlt im Heil'gen-schein!

LES FEMMES DE JERUSALEM.
mf bien chanté
Comme il est beau dans sa mi-sè-re!
O wie so schön im schweren Lei-de!
p
Le voi-là! plein d'hu-mi-li-té!
Ja, er ist's! trau-rig und al-lein.

Les Princes des Prêtres avec les Basses.
p
Le voilà!
Ja, er ist's!

dim.
p
dim.

189

à 2.
G. F.
H. 1º
C a.
Cl. 1º
Cl. basse.
B.
Cors.
H.
Hde
VITEL.
PHAN.

Vois! Vois! Il a - ban-don-ne sa fier-té! C'est lui le voi-là! Le voi-là
Seht, seht, wie er sich stellt ge - ring und klein! Er ist's, der Prophet! der Fal-sche

Vois! Vois! Le voi-là plein d'hu - mi-li - té! C'est lui! le voi-là! Le voi-là
Seht, seht, der Sklav' will gar der König sein! Er ist's, der Prophet! der Ar-me

Comme il est grand dans sa mi - sè - - - - re! il est rem-pli de ma-jes - té! Il rê - ve
O wie so gross im schweren Lei - - - - de, er hält ge - trost zu je - der Zeit am Glau - ben

Vois! Vois! Cet hom - me dans sa mi - sè - re! le voi-là! Il est rem-
Seht, seht, den Mann im schwe - ren Lei - de! Schaut doch hin, er flösst uns

Vois! Vois! Cet hom - me feint la mi - sè - re! le voi-là! pour é - veil-
Seht, seht, den Mann im schwe - ren Lei - de! Schaut doch hin, er flösst uns

Vois! Vois! Cet hom - me feint la mi - sè - re! le voi-là! pour é - veil-
Seht, seht, den Mann im schwe - ren Lei - de! Schaut doch hin, er flösst uns

190

Fl.

H.

C.a.

Cl.

Cl.b.

B.

à 2.

Cors.

H.

dim.

f *fp* *p* *cresc.*

HÉRODIADE.
plein d'hu-mi-li-té!
stellt sich en-gel-rein.

JEAN. (Calme et inspiré.) *(ruhig und inspirirt.)*
Sei-gneur! donne à mon cœur les clar-tés de la foi! Que ma pa-ro-le soit plus ar-den-te et fé-con-de! Sei-
O Gott, sei du mit mir und erleuch-te den Sinn auf dass mein Wort jedes Herz be-leh-re und be-keh-re. O

VITELLIUS.
plein d'hu-mi-li-té! De-vant
will gar Kö-nig sein! Ue-ber

PHANUEL.
d'im-mor-ta-li-té! De-vant
der Un-sterblich-keit! Der Ge-

-pli de ma-jes-té! De-vant
tie-fes Mit-leid ein! Ue-ber

-ler la cha-ri-té! De-vant
tie-fes Mit-leid ein! Rich-tet

-ler la cha-ri-té! De-vant
tie-fes Mit-leid ein! Rich-tet

190

Allargando. **191** Allegro maestoso.

Gr.d Fl.

Pte. Fl.

Hautb.

Cor. angl.

Clar.

Clar. Bass.

Bassons.

Cors. à 2.

Pist.

Tromb et Tuba.

Timb.

Harpe.

Allargando. Allegro maestoso.

Viol.

Altos.

H.de
Lo voi - là de - vant nous! de - vant toi le voi - là!
So er - füll' dei - ne Pflicht, so er - füll' dei - ne Pflicht!

JEAN.
-gneur soutiens ton défenseur Je vais parler pour toi! Je vais parler pour toi!
Herr der ich dein Streiter bin für dich erklingt mein Wort, für dich den höchsten Hort!

VITEL.
nous le voi - là de - vant nous! de - vant nous le voi - là!
ihn hal - tet stren - ges Ge - richt! Ue - ber ihn hält Ge - richt!

PHAN.
eux, le voi - là de - vant eux! de - vant eux le voi - là!
rech - te, er fürch - tet dich nicht! Nun, er fürch - tet sich nicht!

nous le voi - là de - vant nous! de - vant nous le voi - là!
ihn hal - tet stren - ges Ge - richt! hal - te stren - ges Ge - richt!

nous le voi - là de - vant nous! de - vant nous le voi - là!
ihn nach Ge - se - tzen und Pflicht! Nach Ge - se - tzen und Pflicht!

nous le voi - là de - vant nous! de - vant nous le voi - là!
ihn nach Ge - se - tzen und Pflicht! Nach Ge - se - tzen und Pflicht!

Hérode, Vitellius et Hérodiade prennent place sur les sièges disposés devant les gradins. La foule est contenue par les Gardes. Phanuel reste à part.

Herodias, Vitellius und Herodes nehmen auf den für sie hergestellten Sesseln vor den Stufen Platz; das Volk auf der Erhöhung, wird von den Tempelwächtern zurückgehalten. Phanuel bleibt bei Seite.

Allargando. **191** Allegro maestoso.

Gr. Fl.
Pte. Fl.
Hautb.
Clar.
Bassons.
Cors.
Tromb. et Tuba.
Timb.
Solo.
Interrogatoire.
Das Verhör.
Lento. 192
Changez en Ré ♮.
Changez en La ♮ et Ré ♮.
Lento.
Viol.
Altos.
à Jean
(avec bonté)
(milde)
HÉRODE.
Hom-me quel est ton nom?
Sag' an, wie heissest du?
Vcell.
Cbass.
Lento. 192
un poco meno lento. (♩.=80) Solo (simple) dol.
Hautb.
Bassons.
Viol.
Altos.
div.
unis.
(simplement)
JEAN.
p (ruhig)
Je suis Jean, fils de Za-chari-e.
Bin Jo-han-nes, Sohn des Zacha-ri-as!
HÉRODE.
Est-il donc vrai que par ta prophè-
Du ziehst um-her, gebahrst dich als Mes-
Vcell.
div.
unis.
Cbass.
pizz.
arco
un poco meno lento. (♩.=80)

Hautb.
Solo.
sol.
pp
en animant un peu.
Bassons.
dim.
ppp
più f
Viol.
div.
unis.
mf
p
JEAN.
(de même)
(einfach)
J'ai dit: Paix aux hommes de bon-ne vo-lon-té!
Ich leh - - re: Frieden Al-len, so rei-nen Herzens sind!
HÉRODE.
-ti - e le peuple est a-gi - té?
si - us und stört des Landes Ruh'!
(plus accentué)
(schärfer)
Quelles ar - mes as-tu pour fon-
Jede Leh - re bedarf ei-ner
pizz.
arco
193 Plus lent.
animez.
(plus accentué)
(betont)
Je n'ai qu'une arme: la pa - ro - le!
Ich hab' nur ei-ne: meine Re - de!
Plus lent.
-der ton sym-bo - le? Quelles ar - mes?
Macht, ei-ne je - de! Sag' die dei - ne!
(avec impatience)
(ungeduldig)
Quel est ton but en-fin?
Welch' Ziel verfolgt dein Blick?

194 Allegro.

G.F. P.F. H. Cl. en Sib. B. Cors en Ré. en Fa. Pist. Tromb. et Tuba. Tuba. Timb. suivez à 2.

HÉRODIADE. HERODIAS. La li-ber-té! Der Freiheit Glück, la li-ber-té! der Freiheit Glück!

JEAN. JOHANNES. Mon but: Welch Ziel?! La li-ber-té! Der Freiheit Glück!

HÉRODE. HERODES. La li-ber-té! Der Freiheit Glück!

VITELLIUS La li-ber-té! Der Freiheit Glück!

PHANUEL.

PRINCES DES PRÊTRES. PRIESTER. Il in-sul-te Cé- Er verhöhnt Cäsars

PEUPLE. (avec surprise) VOLK. (erstaunt) La li-ber-té! Der Freiheit Glück, la li-ber-té! der Freiheit Glück!

à 2.

à 2.

à 2.

f

à 2.

ff

f

à 2.

ff

à 2.

f

ff

à 2.

à 2.

Tuba.

fp

ff

f

ff

f

ff

f

ff

Hde

Il in-sul - te Cé - sar!
Er verhöhnt Cä-sar's Thron!

Il in-sul - te Cé - sar!
Er verhöhnt Cä-sar's Thron!

JEAN.

HÉRODE.

VITEL.

(avec pitié)
(mitleidig)

La mort! la tor-tu - re!
Den Tod dem Re-bel - len!

PHAN.

(avec pitié)

La mort! la tor-tu - re!
Den Tod dem Re-bel - len!

sar!
Thron!

À mort!
Den Tod

à la tor-tu - re!
für den Rebel - len!

La li-ber - té!
Der Freiheit Glück!

La li-ber - té!
Der Freiheit Glück!

La li-ber - té!
Der Freiheit Glück!

f

ff

f

ff

G.F.

P.F.

H. à 2.

Cl. à 2.

B.

Cors.

Tromb. et Tuba. Tuba.

(Hérode profitant de ce moment de confusion se lève et impose silence à la foule.)
(Herodes erhebt sich und gebietet Stille.)

HÉRODE. HERODES.

On ne peut condamner cet homme; en vé-ri-té, C'est un fou!
Sündlich wär's den Todesspruch zu fällen, denn ganz von Sinnen ist er schon!

(à Jean, dont il s'est approché.)
Grâce à
Ja, für

HÉRODE.
(à Jean, dont il s'est approché.)
(*zu Johannes, dem er sich genähert hat.*)

moi, — la foule est in-cer-tai - ne! Un mot! Ser-vi-ras-tu mes projets et ma hai - - ne?
wahr! — das Volk, es fühlt Be-den - ken! Ein Wort! Willst du fortan deine Dien - ste mir schen - - ken?

a tempo

à 2.

dim.

à 2.

dim.

dim.

à 2.

a tempo

cresc.

cresc.

cresc.

Hde

a tempo

Mort à l'im-
Tod die-sem

JEAN. (hautain) (stolz)

Dieu n'a-bais-se pas son re-gard sur les complots des Rois!
Der Herr verschliesst sein Ohr al-le-zeit der Könige Hass und Streit!

HÉRODE.

VITEL.

PHAN.

LES ROMAINS.

Il in-sul-te Cé-sar!
Er verhöhnt Cäsar's Thron!

Il in-sul-te Cé-
Er verhöhnt Cä-sar's

LA FOULE.

Il in-sul-te Cé-
Er verhöhnt Cä-sar's

Il in-sul-te Cé-
Er verhöhnt Cä-sar's

cresc.

cresc.

a tempo

Hde
-pi - - e! Mort! à l'im - pi - e!
Fre - - chen! Tod die - sem Fre - - chen!

HÉRODE. *f*
Non! il doit vi - - - - vre! Mon pouvoir le dé-
Nein, er soll le - - - - ben! Will die Frei-heit ihm

VITEL. *f*
Non! il doit vi - - - - vre! Ton pouvoir le dé-
Nein, er soll le - - - - ben! Willst die Frei-heit ihm

PHAN. *f*
Non! il doit vi - - - - vre! Ton pouvoir le dé-
Nein, er soll le - - - - ben! Er will Frei-heit ihm

À mort! à la tor-tu - - re! Roi! Souffri-ras - tu cette in - ju - re?
Den Tod für diesen Fre - - chen! Herr, den Tod für solch ein Ver-bre-chen!

-sar! À mort! à la tor - tu - re!
Thron! Den Tod für die-sen Fre - chen!

-sar! À mort! à la tor - tu - re!
Thron! Den Tod für die-sen Fre - chen!

-sar! À mort! à la tor - tu - re!
Thron! Den Tod für die-sen Fre - chen!

à 2.

f

cresc.

à 2.

f

cresc.

Hde

Cru-ci-fi-ez ce faux Messi - e! Cruci - fi - ez ce faux Messi - e! À
An's Kreuz an's Kreuz den Hochverrä - ther! An's Kreuz an's Kreuz den Mis-se-thä - ter! An's

HÉRODE.

-li - vre! Mon pouvoir le dé - li - vre! Non! il doit vi - - vre!
ge - ben! Will die Frei-heit ihm ge - ben! Ja, er soll le - - ben!

VITEL.

-li - vre! Ton pouvoir le dé - li - vre! Non! il doit vi - - vre!
ge - ben! Willst die Frei-heit ihm ge - ben! Ha, er soll le - - ben!

PHAN.

-li - vre! Ton pouvoir le dé - li - vre! Non! il doit vi - - vre!
ge - ben! Er will Frei-heit ihm ge - ben! Ja, er soll le - - ben!

Il l'a mé-con-nu no-tre loi! À mort! À
Er lä stert den Herrn durch sein Wort! An's Kreuz! An's

Roi! Souffriras - tu cette in-ju - re? Il a mé-connu no-tre loi! À
Herr, den Tod für solch' ein Verbre - chen! Er lä - stert den Herrn durch sein Wort! An's

Roi! Souffriras - tu cette in-ju - re? Il a mé-connu no-tre loi! À
Herr, den Tod für solch' ein Verbre - chen! Er lä - stert den Herrn durch sein Wort! An's

Roi! Souffriras - tu cette in-ju - re? Il a mé-connu no-tre loi! À
Herr, den Tod für solch' ein Verbre - chen! Er lä - stert den Herrn durch sein Wort! An's

cresc.

f

en animant peu à peu.

197

en animant peu à peu.

en animant peu à peu.

Hde. mort! Cru-ci-fi-ez ce faux es-
Kreuz! An's Kreuz an's Kreuz den Hoch-ver-

HÉRODE. Non! il doit vi-vre! Mon pouvoir le dé-li-vre!
Nein, er soll le-ben! Will die Frei-heit ihm ge-ben!

VITEL. Non! il doit vi-vre! Ton pouvoir le dé-li-vre!
Nein, er soll le-ben! Willst die Frei-heit ihm ge-ben!

PHAN. Non! il doit vi-vre! Ton pouvoir le dé-li-vre!
Nein, er soll le-ben! Willst die Frei-heit ihm ge-ben!

mort! Qu'on l'attache à la croix! et s'il doit vi-vre! Que son Dieu le dé-
Kreuz, schlagt an's Kreuz ihn so-fort! Und soll er le-ben, mag sein Gott ihn er-

mort! Qu'on l'attache à la croix! et s'il doit vi-vre! Que son Dieu le dé-
Kreuz, schlagt an's Kreuz ihn so-fort! Und soll er le-ben, mag sein Gott ihn er-

mort! Qu'on l'attache à la croix! et s'il doit vi-vre! Que son Dieu le dé-
Kreuz, schlagt an's Kreuz ihn so-fort! Und soll er le-ben, mag sein Gott ihn er-

mort! Qu'on l'attache à la croix! et s'il doit vi-vre! Que son Dieu le dé-
Kreuz, schlagt an's Kreuz ihn so-fort! Und soll er le-ben, mag sein Gott ihn er-

197 en animant peu à peu.

Più mosso. 198 assez largement. Moderato. rall.

(Grand mouvement dans la foule. _ Sur l'ordre des Princes des Prêtres, les gardes du Temple s'avancent pour saisir Jean.)
(Grosse Aufregung in der Menge.)

SALOMÉ. (très dramatique) *(sehr dramatisch)*
J'ai vé-cu de sa vi-e et mourrai de sa mort! Ah! laissez-moi par-tager son
Hoh'gelebt von seinem Leben, hab'ge-tragen seine Noth! Weh! mordet ihn, doch gebt auch mir den

Hde -si - e! *rü - ther!*

HÉRODE. Non! il doit vi - vre! *Nein, er soll le - ben!*

VITEL. Non! il doit vi - vre! *Nein, er soll le - ben!*

PHAN. Non! il doit vi - vre! *Nein, er soll le - ben!*

(Au milieu du tumulte général, Salomé sort tout-à-coup de la foule et se précipite au-devant de Jean.)
(Auf ein Zeichen der Oberpriester treten Tempelwächter hervor um Johannes zu ergreifen. Inmitten des Tumults tritt plötzlich Salome aus der Menge hervor und stürzt dem Johannes entgegen.)

-li - vre! Mort à l'im - pi - e! *he - ben, den Hoch - ver - rä - ther!*

(Les Romains et les Princes des Prêtres avec les Basses.)
(Die Römer und Priester mit den Bässen.)

-li - vre! Mort à l'im - pi - e! *he - ben, den Hoch - ver - rä - ther!*

-li - vre! Mort à l'im - pi - e! *he - ben, den Hoch - ver - rä - ther!*

-li - vre! Mort à l'im - pi - e! *he - ben, den Hoch - ver - rä - ther!*

Più mosso. 198 assez largement. Moderato. rall.

 Allegro.

199 Moderato. (♩. = 69.)

Moderato. (♩. = 69.)

Allegro.

SALOMÉ.
Allegro.

(Salomé est tombée aux pieds de Jean. _ La foule, interdite, les considère.)
(Salome hat sich Johannes zu Füssen geworfen.)

sort!
Tod!

Hde
(avec stupeur)
(erstaunt)
Ah!
Ha!
Que dit-el - le?
welch' Geheim - niss!

HÉRODE.
(avec fureur)
(wüthend)
Ma-lé-dic - ti-on! C'est lui qu'elle ai - me! et j'al-lais le sau-ver!
Ha, die Schändlichkeit! Sie liebt den Mann, den vom Kreuz ich be-freit!

VITEL.
(avec stupeur)
(erstaunt)
Ah!
Ha!
Que dit-el - le?
welch' Geheim - niss!

PHAN.
(avec stupeur)
(erstaunt)
Ah!
Ha!
Que dit-el - le?
welch' Geheim - niss!

(La foule atterée)
Ah!
Ha!
Que dit-el - le?
welch' Geheim - niss!

(erstaunt)
Ah!
Ha!
Que dit-el - le?
welch' Geheim - niss!

Ah!
Ha!
Que dit-el - le?
welch' Geheim - niss!

div. unis.

Allegro.

199 Moderato. (♩. = 69.)

rall. Allegro moderato sostenuto. (♩ = 88.)

a 2.

dim.

1º ppp 2º ppp 3º ppp

Tuba. ppp

Harpe. mf Soli.

rall. Allegro moderato sostenuto. (♩ = 88.)

SALOMÉ. (à Jean) (zu Johannes) p
C'est Dieu quel'on te nom - me! C'est
Ein Gott bist du auf Er - den! Ein

Hde rall.
é - tran - ge mys - tè - re!
Was mag sie ihm sa - gen?

HÉRODE.

VITEL.
O som - bre mys - tè - re!
Was mag sie ihm sa - gen?

PHAN.
O som - bre mys - tè - re!
Was mag sie ihm sa - gen?

O som - bre mys - tè - re!
Was mag sie ihm sa - gen?

O som - bre mys - tè - re!
Was mag sie ihm sa - gen?

O som - bre mys - tè - re!
Was mag sie ihm sa - gen?

pizz.

rall. f p Allegro moderato sostenuto. (♩ = 88.)

Bassons.

pp poco pp

Ré♮.

p pp pp

Cors.

pp poco pp

Fa♮.

f dim.

Harpes.

p

Violons.

Altos.

SALOMÉ.

Dieu ___ que l'on te nom - - me! Car il n'est pas un hom - me Qui gar - de ta sé - ré - ni - té! ___

Gott ___ bist du auf Er - - den! Wer könnte gleich dir wer - den an licht - er - füllter Hei - lig - keit? ___

Vell.

C.B.

B. 200

p pp cresc.

p p pp pp cresc.

Cors.

p

cresc. f dim.

SALOMÉ.

Toi dont la vie en - tiè - - re Ne fut ___ qu'une pri - ère, A l'amour, à la chari - té!

Du, des - sen ganzes Le - - ben dem Men - - schenglück er - ge - ben dem Ruhm Je - hova's war geweiht!

200

Clar.

Bassons.

à 2.

Cors.

Timb.

Harpes.

Viol.

Altos.

SALOMÉ.

C'est Dieu — que l'on te nom - - - - - - - - - me! Je veux — quitter la
Ein Gott — bist du auf Er - - - - - - - - - den! Ich will — mein Leben

HÉRODIADE.

O som - bre mys - tè - re!
Was will sie nur sa - gen?

HÉRODE.

O som - bre mys - tè - re!
Was will sie nur sa - gen?

VITELLIUS.

E - tran - ge mys - tè - re!
Was will sie nur sa - gen?

PHANUEL.

O som - bre mys - tè - re!
Sie ist zu be - kla - gen!

Soprani.

E - tran - ge mys - tè - re!
Was will sie nur sa - gen?

Ténors.

E - tran - ge mys - tè - re!
Was will sie nur sa - gen?

Basses.

E - tran - ge mys - tè - re!
Was will sie nur sa - gen?

Vll.

C.B.

pizz.

Bassons.

Cors.

cresc.

pizz.

SALOMÉ.
vi - e. Di_vin mai - tre je veux te sui - vre, Ra - vi_e dans l'ex_ta - se de ta clarté! Je veux te
las - sen. ja, mit dir will ich er_blas - sen, mit dir will ich er_ste - hen zur Se_ligkeit, zur Se_lig-

Hde
El_le vent par_ta_ger son
Ja, mit ihm will sie gehn zum

HÉRODE.
C'est lui qu'elle ai - me! et j'al_lais le sau_
Nur ihn sie lie - bet und ich soll - te ihn

VITEL.
Vic - ti - me vo - lon_tai - -
Den Tod will sie er_tra - -

PHAN.
El_le vent par - ta - ger son
Sie ist sehr zu be - kla - - gen!

Vic - - ti - me vo - lon - tai - - re
Den Tod will sie er - tra - - gen!

Vic - - ti - me vo - lon - tai - - re
Den Tod will sie er - tra - - gen!

Vic - - ti - me vo - lon - tai - - re
Den Tod will sie er - tra - - gen!

pizz.

animando

dim. pp p dim. pp p dim. pp

f f p p cresc.

f p cresc. f p cresc.

divisi p p arco f f p cresc.

animando

SALOMÉ.
suivre! Loin des vaines pensées. Nos âmes élancées Montent dans
keit! Fern vom Erdengewühle zum heil'gen Hochgefühle erblüht uns

Hde
sort! Mon cœur jaloux espère! Mon cœur jaloux espère!
Tod! Ich darf zu hoffen wagen! Ich darf zu hoffen wagen!

HÉRODE.
-ver! Non, jamais! Pour eux la mort!
retten? Nein, niemals! Für Beide den Tod!

VITEL.
-re Elle s'offre à la mort! O sombre mystère!
gen. ja, sie geht in den Tod! Was soll man sagen!

PHAN.
sort! Pour la sauver, que faire? Hélas! Pour la sauver, que faire?
Tod! Was soll für sie ich wagen, ó Gott! Was soll für sie ich wagen?

Elle affronte la mort! Etrange mystère!
Ja, sie geht in den Tod! Sie ist zu beklagen!

Elle affronte la mort! Etrange mystère!
Ja, sie geht in den Tod! Sie ist zu beklagen!

Elle affronte la mort! Etrange mystère!
Ja, sie geht in den Tod! Sie ist zu beklagen!

divisi p cresc. f f p arco p cresc.

f f p f p

animando

202

En animant peu à peu.

Hautb.

Clar.

Bassons.

cresc.

Cors.

cresc.

à 2.

Timb.

Harpes.

più

En animant peu à peu.

pp subito

espress.

div.

cresc.

SALOMÉ.

l'immorta_li_té! dans l'immorta_li_té! C'est Dieu que l'on te

die Unsterblichkeit. ja, die Unsterblich_keit! Ein Gott bist du auf

Hde

El_le s'offre à la mort!

Ja, sie geht in den Tod!

HÉRODE.

Pour eux la mort!

für Bei_de den Tod!

VITEL.

El_le s'offre à la mort!

Ja, sie geht in den Tod!

PHAN.

El_le s'offre à la mort!

Ja, sie geht in den Tod!

El_le s'offre à la mort!

Ja, sie geht in den Tod!

El_le s'offre à la mort!

Ja, sie geht in den Tod!

El_le s'offre à la mort!

Ja, sie geht in den Tod!

div.

cresc.

202

En animant peu à peu.

Gr. Fl. — Hautb. — Clar. — Bass. — Cors. — Pist. — Tromb. et Tuba. — Tuba Solo. — Timb. — Harpes.

SALOMÉ.
nom - me! C'est Dieu que l'on te nom - me! C'est
Er - den. ein Gott bist du auf Er - den! Ein

Hde
Que dit-el - le? El - le s'offre à la
Was noch sa - gen? Ja, sie geht in den

HÉRODE.
O fu-reur! Pour eux c'est la
Ja, Ra - che! Für Bei - de der

VITEL.
Que dit-el - le? El - le s'offre à la
Was noch sa - gen? Ja, sie geht in den

PHAN.
Que dit-el - le? El - le s'offre à la
Zu be-kla - gen! Ja, sie geht in den

Que dit-el - le? El - le s'offre à la
Zu be-kla - gen! Ja, sie geht in den

Que dit-el - le? El - le s'offre à la
Zu be-kla - gen! Ja, sie geht in den

Que dit-el - le? El - le s'offre à la
Zu be-kla - gen! Ja, sie geht in den

unis.

a tempo
Gr. Fl.
Ptte Fl.
allargando
a tempo
cresc.
div.
allargando
SALOMÉ.
Dieu! Gott!
Dieu! Gott!
Dieu! O Gott!
Hde
mort! Tod.
à in
la den
mort! Tod!
HÉRODE.
mort! Tod.
la der
mort! Tod!
VITEL.
mort! Tod.
à in
la den
mort! Tod!
PHAN.
mort! Tod.
à in
la den
mort! Tod!
mort! Tod.
à in
la den
mort! Tod!
mort! Tod,
à in
la den
mort! Tod!
mort! Tod.
à in
la den
mort! Tod!
cresc.
a tempo
allargando

203 Allegro. (♩ = 126.)

Clar.

à 2.

pessante

à 2.

pessante

pessante

changez en Sol♮ et Ut♮.

Allegro. (♩ = 126.)

unis.

SALOMÉ.

H^de.

HÉR^de

HÉRODE (s'adressant avec véhémence aux PRÊTRES, aux ROMAINS, à la FOULE.)

HERODES (wendet sich heftig an die Priester, Römer und Volk.)

Prê - tres, vous di-siez vrai!

Prie - ster, ihr sagtet wahr!

VITEL.

PHAN.

203 ff Allegro. (♩ = 126.)

Haut^s
Clar.
Bass.
Cors.
Tromb. et Tuba.

HÉRODE. *HERODES.*

Con _ tre Cé_sar et Ro _ _ me. C'est le peu _ _ ple qu'il vou _ lait sou_le_ver!
Ja. ge_gen Cae _ sar und Rom hetzt je_ner Mann jeg _ li_ches Volk of_fen_bar!

HÉRODE.

Il me_na _ çait les grands d'un châ_ti_ment sé _ vè _ _ re.
Vernichtung schwur er dann den Mächti_gen der Er _ _ de.

204

HÉRODE.

Il prêchait la ré - vol - te aux hum - bles de la ter - re Et lui. le saint Pro-
und verführ - te die Klei - nen mit schmei - cheln - der Ge - ber - de. und er, der heilge

204

suivez suivez

Cors.

Pist.

à 2.

ff

div.

unis

HÉRde

-phè - te est l'amant o - di - eux De Sa - lo - mé. la cour - ti-
Mann. ... liebt Sa - lo - me. die Buhle-

205 Allegro mosso. (𝅗𝅥=126)

Gr. Fl.
à 2.
ff

Pet. Fl.
ff

Htb.
à 2.
ff

Cl.
à 2.
ff

Bass.
à 2.
ff

Cors en Ré ♮.

Cors en Fa ♮.

Timb.

Allegro mosso. (𝅗𝅥=126)
ff
ff
ff

HÉRODIADE.

HÉRODE
(avec la plus grande violence.)
(mit grösster Heftigkeit.)
-sa-ne Frappez les! frap-pez les! car ma voix les con-damne!
-rin! Rich-tet sie! Töd-tet sie! kei-ne Gna-de für sie!

PHANUEL.

Soprani.
ff
À mort! à mort! Hé - rode les con-
Zum Tod! Zum Tod! He - rodes richtet

Ténors.
ff
À mort! à mort! Hé - rode les con-
Zum Tod! Zum Tod! He - rodes richtet

Basses.
ff
À mort! à mort! Hé - rode les con-
Zum Tod! Zum Tod! He - rodes richtet

ff
ff

205 Allegro mosso. (𝅗𝅥=126)

à 2.

1º

à 2.

1º

à 2.

I.

à 2.

à 2

Hde (à part) (bei Seite)

Quelle é - tran - ge pi - tié sai - sit mon â - - me!
Welch ein selt - sam Ge - fühl er - wacht im Bu - sen mir?

(à Salomé) (zu Salome)

HÉRODE. Je te l'avais bien dit Vous pé-ri-rez tous deux!
Wohl ward es euch ge - sagt, ihr fal-let, Bei - de, ihr!

(à Hérodiade) (Herodias betrachtend)

PHAN. O Rei - O Herr

-damne! sie.

-damne! sie.

-damne! sie.

cresc.
cresc.
f
ff
cresc.
f
ff
mf cresc.
f
ff
f
ff
Tromp. en Fa.
Pist.
ff
Tromb. et Tuba.
ff
ff
Timb.
cresc.
ff
più f
ff
più f
ff
più f
ff
PHANUEL.
- ne! Ta ja - lou-sie est vai - - ne Ton coeur est ras-su - ré!
— derMenschlichkeitGe - fühl regt sich im Bu - sen ihr!
mf
Hé - ro-de les con-damne!
He - rodes rich-tet sie!
ff
A. mort! à mort! Hé - rode les con-
Zum Tod! Zum Tod! He - rodes richtet
mf
Hé - rode les con-damne! Hé - ro-de les con-dam - ne! A mort! à mort! Hé - rode les con-
He - rodes richtet sie! He - rodes richtet sie! Zum Tod! Zum Tod! He - rodes richtet
mf
ff
Hé - ro-de les con-damne! Hé - ro-de les con-dam - ne! A mort! à mort! Hé - rode les con-
He - rodes rich-tet sie! He - rodes richtet sie! Zum Tod! Zum Tod! He - rodes richtet
più f
ff
più f
ff

Andante con moto. (♩ = 84.)

Saxoph. en Mi ♭.

Saxoph. en Si ♭.

changez en Ut

Pist.

Tromb. et Tuba.

Harpes. ff Soli.

Andante con moto. (♩ = 84.)

JEAN. (inspiré) (begeistert)

Frappez donc! frap-pez les a - pô-tres, Dont le dernier soupir est un long cri d'amour!

Ja ge-wiss er-würgt eu-re Beu - te, und de-ren letzter Hauch ist Liebe und Verzeihn!

- damne. sie!

- damne. sie!

- damne. sie!

Andante con moto. (♩ = 84.)

207

Htb.
express
f
express.
Cl. à 2.
express.
Sax.
Bass.
à 2.
à 2. Cors.
Trmp. en Fa.
Pist.
Tromb. et Tuba.
Timb.
div.
pp subito
unis.
div.
pp subito
unis.
arco
JEAN.
(terrible)
(fürchterlich)

Vos yeux sont grands ou-verts et ne voient pas le jour! Oui, frappez moi! Vous en la-pi-de-rez bien d'autres! Toi.
Ge-trübt ist eu-er Blick, sieht nicht des Ta-ges Scheintöd-tet mich! ihr steinigt ja so gern, ihr Leu-te! Du,

arco
arco

207

H.

Cl.

Sax.

Cors.

cresc.

più cresc.

Tromp.

cresc.

più cresc.

Pist.

cresc.

à 2.

à 2.

sans Tuba.

Solo

fp div.

fp div.

JEAN.

Rome, dans l'hor-reur des nuits Tu veux é - touffer ma pri - è - re! Mais je vois tes palais

Cäsar, willst in To-desnacht das Wort des Prophe - - - ten er - drücken, doch wie bald wird die Welt

G. F.
P. F.
H.
Cl.
Sax.
B.
Fl.
Cors.
Fa.
Tromp.
Pist.
Tromb.
(sans Tuba)
Timb.
à 2.
(cuivrez)
(son ordre)
div.
unis.
JEAN.
— et tes tem-ples dé - truits!
— deinem Glanz, deine Macht,
Il n'en res - te-ra plus bien-tôt pier-re sur pierre!
ja deiner Tempel Riesenpracht in Trümmern erblicken!
Frappez moi!
Richtet mich!
frappez les a-pô - tres! frap-
Erwürgt eure Bo - te! Tödtet

208 Allegro.

Fl. Pt. Fl. Htb. Cl. en Si♭. Bassons. Cors en Ré. changez en Ré. Cors en Fa. Trp. en Fa. Pist. en Si♭. Trb. 1.2. Trb. 3. 4. et Saxtuba. à 3. Timb. changez en La et Ré. Gr. Caisse et Cymb. Harpes. 1. Viol. 2. Viol. Altos unis

suivez

Allegro.

SALOMÉ. HÉRODIADE. JEAN. -pez!... HÉRODE. con furore ff Qu'ils pé-ris-sent tous VITELLIUS. PHANUEL.

PEUPLE. Soprani. ff Qu'ils meu-rent! Qu'ils meu-rent! Qu'ils meu-rent! Qu'ils meu-rent!

Ténors. ff Qu'ils meu-rent! Qu'ils meu-rent! Qu'ils meu-rent! Qu'ils meu-rent!

PRÊTRES. Basses. fff Qu'ils meu-rent! Qu'ils meu-rent! Qu'ils meu-rent! Qu'ils meu-rent!

Vel. Cb. ff

208 Allegro. suivez

All° Meno mosso.

SALOMÉ. avec transport C'est Dieu que l'on te nom - - - me! C'est Dieu que l'on te

Hde Mon cœur es-pè-re en-co - - - re! Mon cœur es-pè-re en-

JEAN. Bé - ni soit le mar-ty - - - re Bé - ni soit le mar-

HÉRODE. deux! La foi qui les a - ni - - - me, Est

VITEL. La foi qui les a - ni - - - me, Est

PHAN. La foi qui les a - ni - - - me, Est

Qu'ils meu - - - rent! Qu'ils pé-ris - sent tous deux!

Qu'ils meu - - - rent! Qu'ils pé-ris - sent tous deux!

Qu'ils meu - - - rent! Qu'ils pé-ris - sent tous deux!

All° Meno mosso.

Bassons
à 2.
Cors
3e
div.
SALOMÉ.
nom - - me Car il n'est pas un hom - me qui gar - de ta sé - ré - ni - té!
Hde
- co - - - re! Vic - - ti - me vo - lon - tai - re Elle veut bra - ver, bra - ver la mort.
JEAN.
- ty - - - re! C'est la foi qui m'ins - pi - re Et me fait bra - ver, bra - ver la mort.
HÉRODE.
com - - - me un nou - veau cri - - - me Moi, je veux i - ci qu'ils pé - ris - sent tous
VITEL.
el - - - le un nou - veau cri - - - me? Ah! si tu le veux, qu'ils pé - ris - sent tous
PHAN.
el - - - le un nou - veau cri - - - me? Roi, quoi, tu vou - drais qu'ils pé - ris - sent tous
In - no - cen - te vic - ti - me quel Dieu l'a - ni - - - me? un Dieu puis - sant et
En dé - pit de son cri - me quel Dieu l'a - ni - - - me? un Dieu puis - sant et
En dé - pit de son cri - me quel Dieu l'a - ni - - - me? un Dieu puis - sant et
div.
arco
cresc.

f f f f f f mf f sf sf div. sf a 2.

SALOMÉ. Toi dont la vie — en-tiè-re, Ne fut — qu'u-ne pri-ère à l'a-mour —

Hde. Le dé-lire ou l'ex-ta-se, La foi — qui les ins-pi-re Leur

JEAN. Rome orgueil-leu-se et fiè-re! Re-dou-te la co-lè-re Du

HÉRODE. deux! Ô Rome, ils ont of-fen-sé tes Dieux! Tel est leur

VITEL. deux! Tous deux bé-nis-sent la mort et le mar-

PHAN. deux! Jean bra-ve le mar-ty-re Hé-las! pour cet-te foi qui l'ins-

fort Il bra-ve le trépas Il

fort Un Dieu puis-sant et fort! Il bra-ve le trépas Il

fort Un Dieu puis-sant et fort! Il bra-ve le trépas Il

div. sf

à 2. Animando [210] à 2.

f cresc. cresc. à 2. cresc. f

mf ff dim.

cresc. ff

cresc. cresc. molto cresc. molto cresc.

div cresc. ff

SALOMÉ. Animando ff

à la cha-ri-té. C'est Dieu que l'on te nom - - - me C'est

Hde

fait ai-mer la mort mon cœur ja-loux es-pè - - - re Pour

JEAN.

Dieu puissant et fort Bé-ni soit le mar-ty - - - re Bé-

HÉRODE. ff

cri - - me Qu'ils pé-ris-sent tous deux!

VITEL. ff

ty - - re Qu'ils pé-ris-sent tous deux!

PHAN. ff

pi - - re! Fais leur grâ-ce à tous deux!

ff

bra - ve le sort! Il mé-pri-se la mort!

ff

bra - ve le sort! Ils mé-ri-tent la mort!

ff

bra - ve le sort! Ils mé-ri-tent la mort!

div. cresc. ff

Animando [210]

en animant toujours.

1. Solo.

a 2.

mf subito

cresc.

unis

SALOMÉ. en animant toujours.

Dieu que l'on te nom - me C'est Dieu que l'on te nom -

Hde

eux mon cœur es - pè - re - Pour eux mon cœur es - pè -

JEAN.

- ni soit le mar - ty - re Bé - ni soit le mar - ty -

HÉRODE.

Tel est leur nou-veau cri - me! Qu'ils pé -

VITEL.

La foi qui les ins - pi - re! Les con -

PHAN.

La foi qui les ins - pi - re! Les con -

Quel Dieu, quel Dieu l'a - ni - me? Il mé -

Quel Dieu, quel Dieu l'a - ni - me? Qu'ils pé -

Quel Dieu, quel Dieu l'a - ni - me? Qu'ils pé -

f unis

fp en animant toujours.

a tempo.

Tromp.

G.C. seule.

G.C. et Cymb.

divisi

SALOMÉ.

a tempo

- - - - me, C'est Dieu ! oui, Dieu !

Hde

- - - - re La mort ! oui, la mort !

JEAN.

- - - - re Mon Dieu ! ô mon Dieu !

HÉRODE.

-ris - - - sent tous deux ! oui, tous deux !

VITEL.

-dam - - - ne tous deux ! oui, tous deux !

PHAN.

-dam - - - ne tous deux ! oui, tous deux !

-pri - - - se la mort ! ah ! la mort !

-ris - - - sent tous deux ! ah ! la mort !

-ris - - - sent tous deux ! oui, la mort !

allargando

a tempo.

211

Tromp.

allargando.

a tempo.

div.

unis

SALOMÉ.

Hde

JEAN.

HÉRODE.

VITEL.

Les gardes du temple saisissent Jean et Salomé.

PHAN.

(Rideau.)

(Vorhang.)

allargando.

a tempo.

211

Fin du 3e Acte.

ACTE IV.

PRÉLUDE.

Andante sostenuto. (♩. = 48.)

212 a tempo

Hautbois.
Clarinettes en La.
Bassons.
Cors en Mi ♮.
Cors en Mi ♮.
Tuba.
Timbales en Si ♮ et Mi.
Harpes.
1. Violons.
2. Violons.
Altos.
Violoncelles.
Contrebasses.

avec sourdines. divisi div. unis pizz.

dim. pp bien chanté

Andante sostenuto. (♩. = 48.)

212

Bass.

Cors.

Timb.

unis

unis
V.lles.

C.basses.

213 a tempo

poco rall.

Flauto.

Solo

poco rall.

a tempo.

Cl.

Bass.

suivez

Cors.

Tuba.

(Tuba)

Timb.

poco rall.

a tempo

più espressivo

poco rall.

a tempo.

poco rall.

a tempo.

Cl.
Bass.
Cors.
Tuba.
Timb.
214
Htb. rall.
Cl.
changez en Si♭.
Bass.
Cors.
changez en Fa.
changez en Fa ♮.
Timb.
rall.
rall.
sost.
più f espressivo
sempre dolcissimo
rall. assai
div.

TABLEAU I.

SCÈNE XIII.

Sorte de crypte ronde creusée jusqu'au tuf, sous le Palais de Vitellius; à gauche, sur un stèle, une lampe funéraire brûle dans une coquille de bronze, faisant un demi cercle de clarté douteuse au milieu de laquelle se trouve Jean.

Im Tempelgewölbe. Eine antike ovale Lampe wirft ein spärliches, halbkreisförmiges Licht. Johannes sitzt in Betrachtungen versunken auf einer Steinbank.

Andante sostenuto. (♩. = 56.)

Cor Anglais.
Clarinettes en Si♭.
Saxophones en Mi♭. en Si♭.
Bassons.
Cors en Fa♮.
Tuba.
Timbales en Fa♮ Ut♮.
1. Violons. Sans sourdines.
2. Violons. Sans sourdines.
Altos. Sans sourdines.
Jean. Johannes.
Violoncelles. Sans sourdines.
Contrebasses.

mf f pp f dim. pp div. Divisés en 4. 1º 2º div. 3º 4º unis.

Rideau. *Der Vorhang geht auf.*

Jean est assis dans une attitude de résignation contemplative

p (absolument en mesure et très chanté)

Ne pouvant ré-pri-mer les é-lans de la foi Leur im-puis-san-te ra-ge a frappé ton pro-phè-te Seigneur! ta vo-lon-té soit fai-te. Je me re-po-se en toi!

Nicht er-lag der Ge-walt das Vertrauen in mir! Mich trifft der Fein-de Wuth, der ich laut zu dir fle-he: O Herr, dein heil'ger Wille ge-sche-he, ja, denn ich hoff' ich zu dir!

Viol. JEAN. f dim. p dol. p unis. dim. pp

215
molto lento. (♪ = 96.)
JEAN.
mf espress.
A - dieu donc, — Vains ob-jets qui nous charment sur ter -
Fahrt da - hin, — Wahn und Lü-gen, ihr ir-di-schen Qua -
1º Vcelle Solo
1º Solo.
(bien chanté)
p
espress.
(1º 2º)
div.
(Vlles divisés en 4 parties)
mf
cresc.
(3º 4º)
C. B.
pizz.
sf
215
molto lento. (♪ = 96.)
suivez
216
a tempo.
C. Angl.
dim.
Clar.
I.
Bass.
Cors.
f
dim.
suivez
a tempo.
JEAN.
poco rall.
- re! Sa - lut! Sa - lut! premiers rayons de l'im-mor - ta - li - té! — L'in - fi - ni m'ap -
- len! Sei mir — ge - grüsst, der E - wig-keit heiss-er-sehnt Mor-gen - licht! — Seid ge-grüsst, ihr
vlle Solo.
Vlles
à 2.
3º
4º
C. B.
216
a tempo.

Clar. Bass. Cors. Timb.

rall. a tempo suivez

JEAN.

-pelle et mé-clai - re! Je meurs pour la jus - tice et pour la li - ber - té! Je ne re - gret - te rien de ma pri-son d'ar-gi - le

gol-di-gen Strah - len! Für Frei - heit und für Recht geh' ich gern in den Tod! Nichts hält mich hier zurück, nichts bindet mich hie-nie - den,

V'elle Solo. (le V^lle Solo avec les autres V^lles)

Vcelles. C.B.

rall. suivez a tempo sans presser

217

Haub. C. Angl. Clar. Bass. Cors. Timb.

a tempo bien chanté sans presser espress.

JEAN.

Fuyant l'humani - té je vais calme et tran-quille M'enve-lop-per d'é - terni - té! Je ne re-gret-te rien, et pourtant, ô Gai-

ich scheid' aus dieser Welt ruhig und still in Frieden, zum Gott's schauen in Ewig - keit! Nichts hält mich hier zurück aber doch o Lich-

V^lles C. B. pizz. arco à 2.

Andantino con moto. (♩. = 69.)

en animant.

Htb. dim.

C. Angl. pp

mf bien chanté

Clar. pp

Sax. Mi♭. pp

mf bien chanté

Solo. pp

Bass. pp

Cl. pp

Harpe. p

pp

en animant.

pizz. div. arco p pp

pizz. div. arco pp

pizz. arco p

JEAN. dim.

-bles - se! Je songe à cette en - - fant! _ Je songe à cette en - fant _ dont les traits ra-di-

dan - ken! Mich mahnt jenes Ge - - bild. _ Mich mahnt jenes Ge - bild, _ o so rein und so

Vlles unis pp

C. B. p

Andantino con moto. (♩. = 69.)

C. Angl. sans retenir. **218** Allegro agitato. poco rall. Allegro agitato.

espress. f p

Clar. in B. f espress. p

Sax. f p

Bass. fp sfp f p espress.

1° 2° Cors en Fa. à 2. mf

mf f

Allegro agitato. unis. f fp

suivez fp

Allegro agitato. p espress. f p f

unis. f fp fp p f p f

f fp fp mf

JEAN. f poco rall.

- eux sont présents à mes yeux! Sou-ve-nir qui m'op-pres - se! Sou-ve-nir qui m'oppres - se!

mild ... vom Him-mels-ge - - fild! Welch ein lieblich lie-den - ken! Dieses Kind ohne Feh - le

div. p f f

fp arco pizz.

fp p p

sans retenir. 218 Allegro agitato. poco rall. Allegro agitato.

Allegro mosso. Allegro.

en animant. rit. rit.

Gr. Fl.

Hautb.

C. Angl.

Clar.

Sax. en Mi♭.

Bass.

Cors.

Pistons en Si♭.

Tromb.

Timb.

en animant. Allegro mosso. rit. Allegro. rit.

JEAN.

Toujours je songe à cette enfant! Seigneur! si je suis ton fils! Seigneur! si je suis ton fils! Dis-

erfüllt mit Wehmuth mir die Seele. O Herr, bin ich dein Sohn? O Herr, bin ich dein Sohn? Sag'

en animant. Allegro mosso. rit. Allegro. rit

219 Allegro moderato.

Hautb. C. Angl. Clar. Sax. Bass. Cors.

suivez — poco rall. — a tempo

(avec élan et désespérance.) (mit Verzweiflung.)

JEAN.

-moi pourquoi Dis-moi pourquoi Tu souffres que l'amour vien-ne ébranler ma foi? Et si je sors meur-

an, wa-rum... sag' an, wa-rum wär' irdisch Liebesglück der Got-tes-treu-e Lohn! Und wenn in die-sem

219 Allegro moderato. — poco rall. — a tempo

H. C.a. Cl. Sax. B.

più appassionato. — poco rall.

JEAN.

-tri vain-cu de cet-te lut-te, Qui l'a per-mis! à qui la fau-te de la chu-te?

Kampf ich fallend un-ter-lie-ge, wer trägt die Schuld, dass mich ein Kin-des-herz be-sie-ge?

più appassionato. — poco rall.

All? appassionato. 220 en animant. rall.

H^{tb.} C. Angl. Clar. Sax. Bass. Cors. Timb.

JEAN. *mf*

Sou-ve-nir qui m'op-pres - - se! Sei-gneur! si je suis ton fils! Dis-

Dieses Kind oh-ne Feh - - le, er-füllt mit Wehmuth mir die Seele: Sag

div. pizz. unis

220 All? appassionato. en animant. rall.

Tempo I. suivez poco rall.

Clar. à 2. *espress.* *f sost.* *dol.*

JEAN. (avec élan et désespérance.) (*mit Verzweiflung.*) rall. poco rall.

-moi pourquoi Dis - moi pour-quoi Tu souffres que l'a-mour vien - ne é-bran-ler ma foi?

an. wa - rum... sag an, wa - rum wär' ir-disch Lie-bes-glück der Got-tes-treu-e Lohn?

Tempo I. poco rall.

Gr. Fl. Hautb. C. Angl. Clar. Sax. Bass. Cors. Pistons en Si ♭. Tromb. Timb.

animato. — suivez — Lento. (♪ = 104) — a tempo

JEAN.

Seigneur! suis-je ton fils! suis-je ton fils? Ô Sei-gneur o Sei-gneur!

O Herr, bin ich dein Sohn? bin ich dein Sohn? O Herr! O Herr!

1º divisés 2º 3º 4º (divisés en 4 parties)

arco pizz. arco

animato. — rall. — Lento. (♪ = 104) — a tempo

Allargando. 221 Allegro animato. (♩. = 126.)

1º Solo.

G. F.

H.

1º Solo.

C. a.

Clar.

Sax.

B.

changez en Sol ♮.

Cors.

Pist.

Tromb.

Timb.

changez en Sol ♮ et Ré ♮.

Allargando. Allegro animato. (♩. = 126.)

div.

JEAN.

(Salomé apparait dans le souterrain, il semble qu'elle soit guidée par les derniers accents de Jean.)
(Salome erscheint im Gewölbe, als durch die letzten Worte des Johannes herbeigeführt.)

(avec un cri) *(erstaunt)*

Sa-lo-me!
Sa-lo-me!

unis.

Allargando. 221 Allegro animato. (♩. = 126.)

a tempo

Clar. — Sax. en Mib. — Bassons. — en Sol — Cors en Fa

222 Un peu moins vite.

unis. p dim. — 1er Solo. — à 2.

a tempo

Un peu moins vite.

espress.

dim.

SALOMÉ.

Jean!
Herr!

JEAN.

(attendri)
(sanft)

C'est toi! toi! dans ce sombre lieu!
Du hier! Du? an dem grausen Ort?

(avec tendresse)
(zärtlich)

Mais- quas-tu
Doch, was ist

pizz. pizz.

a tempo

222 Un peu moins vite.

rall. — Lento.

H. — Cl. — B. — 1er Solo. — Cors. IIIe Solo. — à 2. — IIIe — 2e — IIIe

espress.

rall. — Lento.

SALOMÉ.

dolce — dim. e rall.

Oui, Jean, c'est de bonheur! c'est de bon-heur!
O Jo-han-nes! Wonne-berauscht! klopft mir das Herz!

JEAN.

rall.

donc? Sa-lo-mé. Tu fris-sonnes.
dir, Sa-lo-me? Wa-rum be-ben?

arco — pp espress.

rall. — Lento.

più mosso subito. rall. **223** Andantino. (♩. = 66.)

C. Angl.

Cl. en Si♭.

1er Solo. *mf* *molto espress.* *pp*

Andantino.

f *dim.* *p* *ppp*

div. *ppp*

SALOMÉ. (palpitante et (*zitternd und*

Mon cœur se
O könnt' mein

JEAN. (avec élan) (avec amour) *p* (*liebend*)

Ah! c'est donc vrai, Seigneur, que tu par - don - nes! Que je puis res-pi - rer cette e - ni - vrante fleur.
So war's denn wahr, o Herr, dass du ver - ge - ben! Dass ein fühl-en-des Herz lindre den letzten Schmerz!

div. *f* *dim.* *p* *ppp*

arco pizz.

più mosso subito. rall. **223** Andantino. (♩. = 66.)

C. a.

Cl. en Si♭. *p* *dim.*

pp *cresc.*

div. unis. *p* *pp* *cresc.*

espress. *pp* *cresc.*

SALOMÉ. (presque sans force) (*fast kraftlos*)

bri - se et j'ai peur de l'en - ten - dre! Jus - qu'à moi
Herz nu-ver-hüllt ich dir zei - gen! Bis zu mir

JEAN. *dolce* *più f* *cresc.*

La presser sur ma bouche et mur-mu - rer: Je t'ai - me! ces mots ne sont pas un blas - phè - me. Tu m'as don-
Doch zu drücken an's Herz hauchend das Wort der Lie - be! mit se - lig ge-hei-lig-tem Trie - be! Um sie zu

div. unis. div. *pp* *cresc.*

p *cresc.*

Hauth. Clar. Solo. Cors. Fag.

espressivo ed appassionato

Animato. poco rall. 224 a tempo poco a poco animato appass.

SALOMÉ. tu veux bien descen-dre Jean! Ah! j'ai peur de l'en-ten-dre! mon
willst du dich nei-gen! Herr! O so will es be-ken-nen, du

JEAN. -né la voix pour te nom-mer, Sei-gneur! Et l'â-me pour ai-mer!
preisen, Herr, gabst du des Wor-tes Klang aus tief-ster See-le drang.

225 sempre Animato e cresc.

Hauth. C. Angl. Clar. Bass. Cors. Timb.

SALOMÉ. cœur se bri-se! Jean! tu m'ai-mes! Jus-qu'à moi tu veux bien des-cen-dre Ah!
bist mein ei-gen! Ja! du liebst mich! Willst den Himmel auf Erden mir zei-gen Ah!

JEAN. Seigneur, c'est donc vrai, que je puis res-pi-rer cette e-ni-vrante fleur! Seigneur! Seigneur!
O Gott, wär' es wahr, dass ihr lie-ben-der Blick ward mir zum letzten Glück! O Gott, O Herr,

H. C.a. Cl. B. Cors. Timb.

molto appassionato. - - - poco a poco rall. Lent.

molto appassionato. - - - poco a poco rall. Lent.

SALOMÉ.
— de bon-heur je frissonne! Et j'ai peur de l'en - ten-dre j'ai peur de l'en-ten-dre mur-mu - rer je t'ai - - me!
— *es durchschau-ert die See-le von won-ni-gen Trie-be, o lass mich be-ken- -nen das Wort der Lie- - be!*

JEAN.
— oui, je puis res-pi-rer cette en - i - vran-te fleur! la presser sur ma bouche et mur-mu - rer je t'ai - - me!
— *du er-füllst mir die See-le mit won-ni-gen Trie-be, o lass mich be-ken- -nen das Wort der Lie- - be!*

molto appassionato. - - - poco a poco rall. Lent.

226 Allegro moderato. (𝅗𝅥 = 96.)

LE PEUPLE (à l'extérieur)
VOLK (draussen)
(à 2 temps)

Sop.
Mort au Pro - phè - te! Mort au Pro - phè - te! Mort au Pro - phè - te!
Tod dem Pro - phe - ten! Tod dem Pro - phe - ten! Tod dem Pro - phe - ten!

Ten.
Mort au Pro - phè - te! Mort au Pro - phè - te! Mort au Pro - phè - te!
Tod dem Pro - phe - ten! Tod dem Pro - phe - ten! Tod dem Pro - phe - ten!

Bass.
Mort au Pro - phè - te! Mort au Pro - phè - te! Mort au Pro - phè - te!
Tod dem Pro - phe - ten! Tod dem Pro - phe - ten! Tod dem Pro - phe - ten!

Allegro moderato.

SALOMÉ.
(avec terreur)
(angstvoll)
C'est le sup-pli - ce qui s'ap - prê - te!
Zum Herrn der Wel - ten lass uns be - ten!

226 Allegro moderato. (𝅗𝅥 = 96.)

All.º vivo.

serrez

JEAN (avec désespoir.) (verzweifelt)

Sé - le - ver jus-qu'au ciel et re - tom - ber ___ si - tôt!

Aus dem se - li - gen Traum o wie so bald ___ er - wacht!

(s'arrachant des bras de Salomé) (sich aus den Armen Salomes reissend)

Pars! Sa - lo - mé! Pars! il le

Geh, Sa - lo - me, geh, es muss

rall.

serrez

All.º vivo.

227 Allegro vivo.

Gr.Fl. à 2. — Hautb. — Cl. — Bass. à 2. — Cor. en Sol à 2. — Cor. en Fa — Pis. à 2. — Tromb. — Timb.

Allegro vivo.

rall. dim.

Récit.

(avec courage et tendresse.) (mit Muth und Zärtlichkeit)

(avec enthousiasme.) (mit Enthusiasmus)

SALOMÉ.

Te quitter! moi? Quand le ciel nous ap - pel - - - le! Ô Jean! te quitter, te quit - ter! non! ja -

Nimmermehr! Uns ruft der Himmel zum Bun - - - de! O Freund, ohne mich nimmer - mehr lass ich

rall. p dim.

JEAN.

faut!

sein!

dim.

rall.

227 Allegro vivo.

 Andantino. (♩=63.)

Sax. alto en Mi♭. Solo

pp espress. sost. colla voce

simile

Viol.

Altos. div. p pp

unis. div.

(douce et resignée) (resignirt)

SALOMÉ.

-mais. A - mi la mort n'est pas cru - el - le, qui nous prend tous les deux, qui nous prend tous les doux et va nous ré - u - nir Si

dich! O nein! Nicht schmerzt die To - des - wun - de, die uns trifft im Ver - ein, die uns trifft im Ver - ein, o Gott und Hand in Hand; ja

pizz.

Andantino.

228 più espressivo

dim. pp suivez a tempo. poco animato

cresc.

unis. suivez. ppp

ten. a tempo.

SALOMÉ.

Dieu l'a - vait per - mis, l'âme heu - reuse et ra - vi - e à tes cô - tés j'aurais passé ma vi - e!

wel - che Se - lig - keit, dem Ge - lieb - ten er - ge - ben an seiner Brust liebend gesellt zu le - ben!

suivez. ppp

228 a tempo.

rall. a tempo 229

simile

SALOMÉ. rall.

(avec volonté) (bestimmt)

Dieu ne l'a pas vou - lu Je sau - rai donc mou - rir près de toi, près de toi, dans tes bras! O su - bli - me mar -

Gott hat es nicht ge - wollt, so lass mit dir mich gehn, ja mit dir treu vereint, ja, mein Freund! Wie so schön ist der

rall. a tempo 229

rall. pp dim. ppp ppp suivez

dim. div. pp suivez ppp ppp

SALOMÉ. rall. dim. p pp (avec élan.) f rall. p cresc.

tvr! je veux mou-rir! Près de toi dans tes bras Près de toi! je veux mou-rir! près de toi! dans tes

Tod, o wie so schön! Mit dem Freund treu ver-eint, ja, mit dir will ich er-stehn se-lig dereinst er-

dim. div. pp suivez ppp ppp

rall. ppp ppp

Allegro agitato. (𝅗𝅥 = 104.) suivez a tempo Più mosso.

Hautb. Cor angl. Cl. Timb.

espress. p simile

fp

Allegro agitato. (𝅗𝅥 = 104.) suivez a tempo Più mosso.

espress. fp f simile pizz. p unis.

SALOMÉ. f (suppliante) (bittend)

bras! Hé - las! Hé - las! si c'est un

stehn! O Gott! Mein Gott! Wär's nur ein

JEAN. JOH. f (résistant encore.)

Non! Dieu n'accep-te pas ton sa-cri - fi - ce! Non!

Nein, nicht gefällt dein Tod in Himmels-räu-men Nein!

unis. fp pizz. p arco f

Allegro agitato. (𝅗𝅥 = 104.) suivez a tempo p Più mosso.

Animato.

H.
C. a.
Clar.
Timb.
1º
p
dim.
cresc.
f
arco
sans retenir
SALOMÉ.
rê - - ve! Jean! o Jean! ne me ré - veil - le pas!
Träu - - men? Lass mir, mein Freund, lass mir den schö - nen Wahn!
Animato.
230
Un peu retenu.
Gr. Fl.
Hauth.
Cor angl.
Cl.
Bass.
Cors.
Pist.
Tromb.
Timb.
ff
pp
JEAN.
JOHANNES.
(avec émotion)
(bewegt)
Il est beau de mourir en s'ai-mant ma chère â - - me!
Leicht und schön ist der Tod für ein Paar, eins durch die Lie - - be!
Un peu retenu.

231 Allegro moderato. (𝅗𝅥 = 69.)

Solo. Hb. Sax. Bass. Solo. Cors. Timb. Harpes.

suivez — a tempo.

3e et 4e Cors en Fa.

Allegro moderato. (𝅗𝅥 = 69.)

JEAN. JOHANNES. (inspiré) p (inspirirt) — poco rall. — a tempo.

Quand nos jours s'éteindront comme une chaste flamme, Notre amour, dans le ciel — ray-onnant de clar-té, — Trouve-ra

Wie ein Stern, der erlischt, schwindend im Weltge-triebe; doch die Lie-be, sie bleibt, — von dem Höchsten ge-weiht, und verklärt

231 Allegro moderato. (𝅗𝅥 = 69.) suivez a tempo.

Hautb. suivez — a tempo. 232 pp suivez a tempo.

Sax. Timb. Harpes. dim. div.

suivez — a tempo.

SALOMÉ. (inspirée) p (inspirirt)

Quand nos jours s'éteindront comme une chaste flamme, notre amour

Wie ein Stern, der erlischt, schwindend im Weltge-trie-be, doch die Lie-

JEAN. JOHANNES. poco rall. — ff a tempo. dim. rall.

le mystère — et l'immorta-li-té! et l'immor-ta-li-té! —

fle-ckenrein — durch Un-sterblich-keit, durch die Un-sterblichkeit! —

comme une chaste flamme,

schwindend im Weltge-trie-be,

p pizz. p a tempo.

suivez — a tempo.

Hautb. — a tempo. — suivez — a tempo. — cresc.

Sax.

Bass.

Cors. Fa.

Timb.

suivez — a tempo.

a tempo. — suivez — a tempo.

SALOMÉ.

dans le ciel _ ray-onnant de clar-té. ___ Trou - ve-ra le mystère _ et l'immorta-li - té! et l'immor-ta - li-té! ___

… sie bleibt, von dem Höchsten ge - weiht _ und verklärt fle-ckenrein _ durch Un-sterb-lich-keit, durch die Un-sterb-lichkeit! ___

JEAN.

ray-onnant de clar-té. ___ C'est l'immorta-li - té! et l'immor-ta - li-té! ___

von dem Höchsten ge - weiht _ durch Un-sterb-lich - keit, durch die Un-sterb-lichkeit! ___

div.

f a tempo. — p suivez — f a tempo. p

Gr. Fl.
Pet. Fl.
Hauth.
Cor. angl.
Cl.
Sax.
Bass.
Cors.
Pist.
Tromb. et Tuba.
Timb.
Harpes.

Poco più mosso. (𝅗𝅥 = 76.)

unis *espressivo sostenuto*

unis *espressivo sostenuto*

unis *espressivo*

SALOMÉ. (avec enthousiasme.)

Il est beau de mourir, de mou-rir en s'aimant, ma chère à - me! Quand nos jours
Leicht und schön ist der Tod, ja, der Tod für ein Paar eins durch Lie - be! Wie ein Stern,

JEAN.

Il est beau de mourir, de mou-rir en s'aimant, ma chère à - me! Quand nos jours
Leicht und schön ist der Tod, ja, der Tod für ein Paar eins durch Lie - be! Wie ein Stern,

unis *espressivo*

arco

H. et Cie 9077.

234

à 2.

1º

Pist.

Tromb.

Timb.

H.

SALOMÉ.

s'é - teindront pour jamais! Notre amour dans le ciel, trou - ve - ra le mystè - re
der erlischt, der erlischt, doch die Lie - be, sie bleibt, von dem Höchsten ge - weiht,

JEAN.

s'é - teindront pour jamais! Notre amour dans le ciel, trou - ve - ra le mystè - re
der erlischt, der erlischt, doch die Lie - be, sie bleibt, von dem Höchsten ge - weiht,

à 2. a tempo. en animant. Allargando.

à 2.

à 2.

à 2.

a tempo. en animant. Allargando.

(avec ivresse.)

SALOMÉ. più *fff*

et l'im-mor-ta-li-té! Trans-port de l'a-mour, em-bra-se-nous! Allargando. em-bra-se-nous tou-

bis zur Un-sterb-lichkeit! Hin-weg, Schmerz und Leid! Lie-be be-steht sie-gend in E-

JEAN. più *fff*

et l'im-mor-ta-li-té! Trans-port de l'a-mour, em-bra-se-nous! em-bra-se-nous tou-

bis zur Un-sterb-lichkeit! Hin-weg, Schmerz und Leid! Lie-be be-steht sie-gend in E-wig-

a tempo. en animant. Allargando.

Allegro. (𝅗𝅥 = 152.)

235

Gr. Fl.

Pet. Fl.

Hautb.

Cor angl.

Cl.

Sax.

Bass.

Cors.

Pist.

Tromb. et Tuba.

Timb.

Allegro. (𝅗𝅥 = 152.)

unis

div.

unis

div.

SALOMÉ.

-jours!
-keit!

JEAN. *JOH.*

-jours!
-keit!

(Jean et Salomé se tiennent enlacés. Le grand Prêtre paraît suivi des Gardes et des esclaves éthiopiens du Tétrarque.)
(Johannes und Salome halten sich umarmt. Der Hohepriester tritt ein, gefolgt von Priestern, Wachen und äthiopischen Sclaven.)

LE GRAND PRÊTRE. *DER HOHEPRIESTER.*

Jean! ___ ton heure est ve-
Jo-han - nes, die Zeit ist er-

div.

unis.

235 Allegro. (𝅗𝅥 = 152.)

Hauth. Clar. Bass. Tromb. et Tuba.

LE Gd PRÊTRE.

nu - e! Hérodi - a - de veut, qu'on te mène au sup - pli - ce. (à Salomé) Enfant,

schö - nen! He-ro-di - as be-fiehlt dein Verbrechen zu süh - nen. (zu Salome) Und dir,

Moderato. 236 Allº agitato.

Hautb. Cor angl. Cl. Bass. Cors. Timb.

Moderato. Allº agitato.

1. Alto Solo. Les autres pp

SALOMÉ.

(Les esclaves s'emparent de Salo- (Die Sclaven wollen sich Salome

Jean! non! Nein! Nein!

LE Gd PRÊTRE.

rends grâce au Roi! Pour toi pour ta jeu - nes - se, il bra - ve la jus - tice, et t'appelle au pa - lais!

Sa - lo - me, hör' an: dir will der Kö - nig zu Gnaden sein fort - an! Er verlangt Wiederkehr!

Moderato. 236 Allº agitato.

Hautb.

Cor angl.

Cl. changez en La ♮

Bass. sec.

à 2. sec.

Cors. sec.

sec.

Tromb et Tuba. sec.

Timb. cresc. sec. changez en Si ♮ et Mi ♮.

arco

-mé qui tend les bras vers Jean, et résiste désespérément.)
bemächtigen, welche, zu Johannes flüchtend, verzweifelnden Widerstand leistet.)

(Salomé dans un suprême effort parvient à s'élancer dans les bras de Jean.)
(Es gelingt Salome sich loszureissen und in den Arm des Johannes zu stürzen.)

SALOMÉ.
laissez-moi! Ja - mais!
Nimmermehr! Nie - mals!

JEAN.
JOHANNES.
Al-lons! al - lons! j'at-tends la
Wohlan! Wohl - an! Führt mich zum

arco.

arco

237

Allegro moderato. (♩. = 108.)

Gr. Fl.

Pet. Fl.

Hautb.

Cor angl.

Cl.

en Mi♭.

en Si♭. Sax.

Bass.

Solo.

Cors.

Fa♮.

Pist.

Tromb. et Tuba.

Timb.

fff à 2. à 2.

Allegro moderato. (♩. = 108.)

fff soutenu et bien chanté

fff soutenu et bien chanté

fff soutenu et bien chanté

(avec un cri)
(mit einem Schrei)

ff

SALOMÉ

Ah!
Ha!

JEAN

ff

mort!
Tod!

(Les esclaves noirs emmènent de force Salomé, que le Grand Prêtre accompagne. Jean va, de lui même, se remettre aux mains des Prêtres et des Gardes.)
(Die schwarzen Sklaven reissen Salome mit Gewalt fort, begleitet vom Hohepriester während sich Johannes freiwillig den Wachen übergiebt.)

fff arco

fff

237 Allegro moderato. (♩. = 108.)

poco a poco animato.

à 2.

tutta forza

à 2

Clar. à 2.

à 2.

à 2.

Cors.

Pist. à 2.

à 2.

f

poco a poco animato.

tutta forza

poco a poco animato.

à 2. rall. allargando

à 2.

à 2. à 2.

Changez en Sib.

dim.

changez en mi ♭

à 2.

3e Tromb. et Tuba. à 2.

rall. allargando

appassionato

pizz.

arco

rall. allargando

Fin du 1er Tableau du 4me Acte.

[illegible]

TABLEAU II.

SCÈNE XIV

LE FESTIN.

Une grande salle du palais.

Aux colonnes de marbre sont pendus des boucliers d'or, des éperons de trirèmes et des lampadaires d'argent _ Un vélarium d'azur est tendu au-dessus de cette salle à ciel ouvert _ A travers les portiques on aperçoit Jérusalem.

Festsaal im Palast.

Ein grosser Festsaal. An Marmorsäulen hängen goldene Schilder und Triremen _ Schnäbel (Schiffsstachel.) Der Hintergrund des Saales ist durch ein azurblaues Velarium verhängt, mit Portieren, durch die man Jerusalem gewahrt.

Allegro moderato marziale. ♩ = 112.

Trompettes Romaines en Mib.

Musique sur la scène.

Allegro moderato marziale. ♩ = 112.

Flûtes. Gr. Pet.

Hautbois.

Clarinettes Petite en Mib. en Sib.

Saxophones alto en Mib. ténor en Sib.

Bassons.

Cors en Mib. en Fa♮.

Trompettes en Fa♮.

Pistons en Sib.

4 Trombones et Tuba.

Contrebasse Sax en Sib.

Timbales (2 exécutants) en Sib et Mib. 1. 2.

Grosse Caisse et Cymbales.

Triangle et Tambour Mre.

Allegro moderato marziale. ♩ = 112.

1ers Violons.

2d Violons.

Altos.

1ers Ténors.

CHEFS ET SOLDATS ROMAINS.

2d Ténors.

RÖMISCHE ANFÜHRER UND SOLDATEN.

1ers Basses.

2d Basses.

Violoncelles.

Contrebasses.

Allegro moderato marziale. ♩ = 112.

238

G. F.
P. F.
H.
P^te Cl.
Cl.
Sax.
B.
Cors.
Tromp.
à 2.
Pist.
Tromb.
Sax.
Timb.
G. C. et Cymb.
Tr. et Tamb^r mil^re
div.
unis
div.
unis
Les chefs et les soldats de l'armée Romaine célèbrent leur conquête et la grandeur de Rome.
Die römischen Hauptleute und Soldaten feiern ihre Eroberung und Roms Grösse.
ff
Ro - mains! Romains! nous sommes Romains! A ce nom seul
Habt Acht! Habt Acht! Die römische Wacht! Und das besagt.
Ro - mains! Romains! nous sommes Romains! A ce nom seul
Habt Acht! Habt Acht! Die römische Wacht!
A ce nom seul
Und das besagt.
div.
unis

238

Timbales.
Gr. C. et Cymb.
Triang. et Tamb.
Violons.
Altos.

ff

le monde en - tier fré - mit de crain - te! de - vant Jé - ru - sa - lem, de - vant la ci - té sain - - te, Ar - rê - tons -

dass Je - der - mann vor uns sich ret - te! Ja, selbst Je - ru - sa - lem, die hoch - hei - li - ge Stät - - te, auch sie er -

le monde en - tier fré - mit de crain - te! de - vant Jé - ru - sa - lem, de - vant la ci - té sain - - te, Ar - rê - tons -

dass Je - der - mann vor uns sich ret - te! Ja, selbst Je - ru - sa - lem, die hoch - hei - li - ge Stät - - te, auch sie er -

Violonc.
Contreb.

239

cresc. dim.

Timbales.
G. C. et Cymb.
Triang. et Tambr. milre

f p mf

- nous en sou - ve - rains! Ar - rê - tons - nous en sou - ve - rains! Nos ai - gles d'un coup d'ai - le é - ten - dent no - tre gloi - re

lag rö - mischer Macht, ja, sie er - lag rö - mischer Macht! Wo - hin der Ad - ler flie - ge, er führt uns stets zum Sie - ge

- nous en sou - ve - rains! Ar - rê - tons - nous en sou - ve - rains! Nos ai - gles d'un coup d'ai - le é - ten - dent no - tre gloi - re

Basses divisées.

lag rö - mischer Macht, ja, sie er - lag rö - mischer Macht! Wo - hin der Ad - ler flie - ge, stets zum Sie - ge

- nous en sou - ve - rains! Ar - rê - tons - nous en sou - ve - rains! Nos ai - gles é - ten - dent no - tre gloi - re

cre - - - scen - - - do
cresc.
mf cre - - scen - - do
A tra-vers la plaine et les mers!
Et nous par - cou-rons, nous par - cou - rons l'u - ni - vers
oh - ne Rast durch Län-der und Meer!
Cä - sar schaut mit Stolz, er schaut mit Stolz auf sein Heer,
A tra-vers la plaine et les mers!
Et nous par - cou-rons, nous par - cou - rons l'u - ni - vers
oh - ne Rast durch Län-der und Meer!
Cä - sar schaut mit Stolz auf sein Heer,
A tra-vers la plaine et les mers!
Et nous par - cou - rons l'u - ni - vers
En marquant tous nos pas, en marquant tous nos pas, a - vec u - ne vic - toi - re! Ro-
das, von Lor-beer be - kränzt, das, von Lorbeer be - kränzt, von Sieg eilt zum Sie - ge. Habt
tous nos pas, tous nos pas, a - vec u - ne vic - toi - re! Ro
das be - kränzt, das be - kränzt,
das, von Lor-beer be - kränzt, das, von Lorbeer be - kränzt, von Sieg eilt zum Sie - ge. Habt
En marquant tous nos pas, en marquant tous nos pas, a - vec u - ne vic - toi - re! Ro-

240

O. F.
P. F.
H.
P^{tr} Clar.
Cl.
Mib.
Sax. Sib.
B.
Cors.
Tromp.
Pist.
Tromb.
Sax.
Timb.
G. C. et Cymb.
Tr. et Tamb^{r} mil^{re}

-mains! Ro-mains! nous sommes Ro-mains! A ce nom seul le monde entier frémit de crain- - te! De-

Acht! Habt Acht! Die rö-mi-sche Wacht! Und das be-sagt, dass Je-dermann vor uns sich ret- - te. Ja,

-mains! Ro-mains! nous sommes Ro-mains! A ce nom seul le monde entier frémit de crain- - te! De-

Acht! Habt Acht! Die rö-mi-sche Wacht! A ce nom seul *Und das be-sagt,* *dass Je-dermann vor uns sich ret- - te. Ja,*

tutta forza

8

à 2.

Clar.

Cors.

à 2. tutta forza

fff tutta forza

fff tutta forza

fff tutta forza

Tuba.

ff

-vant Jé-ru-sa-lem, de - vant la ci-té sain - - te, Ar-rê-tons-nous! Ar-rê - tons - -

selbst Jeru-sa-lem, die hoch-heili-ge Stät - - te, ja, sie er - lag röm'scher Macht.

-vant Jé-ru-sa-lem, de - vant la ci-té sain - - te, Ar-rê-tonsnous en sou-ve-rains! Ar-rê - tons - -

selbst Jeru-sa-lem, die hoch-heili-ge Stät - - te, ja, sie er-lag, ja, sie er - lag röm'scher Macht.

241

à 2.

à 2.

à 2.

à 2.

à 2.

à 2.

à 2.

3e

4e

4e et Tuba.

à 2.

Tuba.

-nous en sou-ve-rains, en sou-ve-rains!

ja, der röm'-schen Macht, ja, röm'scher Macht!

-nous en sou-ve-rains, en sou-ve-rains!

ja, der röm'-schen Macht, ja, röm'scher Macht!

(Des esclaves apportent des amphores et des coupes.)

(Die Sklaven bringen Krüge und Becher.)

H. et Cie 9077.

à 2.

à 2.

à 2.

à 2.

à 2.

à 2.

à 2.

à 2.

Tromp.

à 2.

à 2.

à 2.

à 2.

Tuba.

Sax.

Timb.

ff

242

Lent. Andante moderato. ♩= 69.

Lent. Andante moderato. ♩= 69.

à 2.

Lent. Andante moderato. ♩= 69.

CHEFS. Huit Coryphées. Tous réunis. Allo. Huit Cor. And. Kor. Tous réu. Allo.

HAUPTLEUTE. Acht Koryphäen.

Pa - tri - e! Pa - tri - e! Pour toi mère ché - ri - e Nous versons, nous versons notre sang! Pour

O Va-terland! O Va-terland! Von Herzen dir er - ge-ben, dir ge-hört, dir gehört unser Blut: der

espress.

Lent. Andante moderato. ♩= 69.

*) on peut passer de ce signe au No 243

Lent. 243 Andte maestoso.

G. F. — P. F. — H. — P. Cl. — Cl. — Sax. — B. — Mib. — Cors. Fa. — Tromp. — Pist. — Tromb. et Tuba. — Sax. Sib. — Timb. — G. C. et Cymb. — Tr. et Tamb. mil.

P. Cl. — Cl. — Mib. — Sax. Sib. — Mib. — Cors. Fa. — Tr. et Tuba. — Tamb. seul.

Lent. Andte maestoso.

Huit Cor. *Acht Kor.* Tous réunis. *Alle.*

toi mè-re ché-ri-e. Nous ver-sons, nous versons no-tre sang! Pa-tri-e! Pa-tri-e! Ro-me, de nous sois

Söh-ne Tha-ten-le-ben nimm es an, nimm es an, du höchstes Gut. O Va-terland! O Va-terland! Ja, wir sind dei-ne

toi mè-re ché-ri-e, Nous ver-sons, nous versons no-tre sang! Pa-tri-e! Pa-tri-e! Ro-me, de nous sois

Söh-ne Tha-ten-le-ben nimm es an, nimm es an, du höchstes Gut. O Va-terland! O Va-terland! Ja, wir sind dei-ne

Lent. 243 ff Andte maestoso.

244

à 2.

Cors.

Tromp.

à 2.

1º P

très marqué

p Tuba compte

dol. sosten.

fiè - re! Ro-me, de nous sois fiè - re! Et toi, Ti-bè - - re, re-gar-de tes en-fants! Re-gar-de! nos fronts ont l'au-ré-

Zu-versicht; ja, Romas Heer er - be-bet nicht. Er-zäh-le, Ti - berstrom, von Romas stolzer Macht! Ihr Mee-re, er - zählt von Pol zu

fiè - re! Ro-me, de nous sois fiè - re! Et toi, Ti-bè - - re, re-gar-de tes en-fants! Re-gar-de! nos fronts ont l'au-ré-

Zu-versicht; ja, Romas Heer er - be-bet nicht. Er-zäh-le, Ti - berstrom, von Romas stolzer Macht! Ihr Mee-re, er - zählt von Pol zu

pizz.

dol. sosten.

244

245 Molto animato.

à 2.

unis.

div. cresc.

Molto animato.

-o- - -le Des Césars tri-om-phants! des Césars tri-om-phants! Nous mon-te-rons au Ca-pi-

Po- -le, was wir siegend roll-bracht, was wir siegend rollbracht. Schon winkt der Kranz am Ka-pi

-o- - -le Des Césars tri-om-phants! des Césars tri-om-phants! Nous mon-te-rons au Capi-to- - -le!

Po- -le, was wir siegend roll-bracht, was wir siegend rollbracht. Schon winkt der Kranz am Ka-pi-to- - -le.

cresc.

245 Molto animato.

Allargando — Tempo I. Allegro moderato marziale. ♩ = 112. 246

Tempo I. Allegro moderato marziale. ♩ = 112.

P. F. Allargando

G. F.

H.

Pte Clar.

Clar.

Sax.

B.

Cors.

Tromp.

Pist.

Tromb.

Sax.

Timb.

G. C. et Cymb.

Tr. et Tamb. mil.

Allargando — Tempo I. Allegro moderato marziale. ♩ = 112.

-to- - le! Ro- - mains! Ro-mains! nous sommes Ro-mains! A ce nom seul le monde en-tier frémit de

to- - le! Habt Acht! Habt Acht! Die rö-mi-sche Wacht! Und das be-sagt, dass Je-dermann vor uns sich

au Ca-pi-to - le! Ro- - mains! Ro-mains! nous sommes Ro-mains! A ce nom seul le monde en-tier frémit de

im Ka-pi-to - le! Habt Acht! Habt Acht! Die rö-mi-sche Wacht! A ce nom seul Und das be-sagt, dass Je-dermann vor uns sich

Allargando — Tempo I. Allegro moderato marziale. ♩ = 112. 246

tutta forza

à 2.

à 2.

tutta forza

à 2.

tutta forza

tutta forza

à 3.

tutta forza

crain - - te! De-vant Jé-ru-sa-lem! de-vant la ci-té sain - - - te! Arrê-tons-nous en sou-ve-rains! Ar-rêtons-

rel - - te! Ja, selbst Je-ru-sa-lem, die hoch-hei-li-ge Stä - - - te, ja, sie er-lag rö-mischer Macht, ja, sie er-

crain - - te! De-vant Jé-ru-sa-lem! de-vant la ci-té sain - - - te! Arrê-tons-nous en sou-ve-rains! Ar-rêtons-

rel - - te! Ja, selbst Je-ru-sa-lem, die hoch-hei-li-ge Stä - - - te, ja, sie er-lag rö-mischer Macht, ja, sie er-

div.

unis

247

Sax.

B.

à 2.

Cors.

Tromp.

Pist.

Tromb.

le Tuba compte

Tuba

Sax.

Timb.

-nous en sou-ve - rains. Nos ai - gles d'un coup d'ai - le é - ten-dent no - tre gloi - re A travers la plaine et les mers!

lag rö-mi-scher Macht Wo - hin der Ad-ler flie - ge, er führt uns stets zum Sie - ge oh - ne Rast durch Länder und Meer

-nous en sou-ve - rains. Nos ai - gles d'un coup d'ai - le é - ten-dent no - tre gloi - re A travers la plaine et les mers!

Bass I div.

lag rö-mi-scher Macht Wo - hin der Ad-ler flie - ge, stets zum Sie - ge oh - ne Rast durch Länder und Meer

-nous en sou-ve - rains. Nos ai - gles é-ten - dent no - tre gloi - re A travers la plaine et les mers!

247

Tromp.

Et nous par-courons, nous par-cou - rons l'u - ni - vers___ En marquant tous nos pas___

Cä - sar schaut mit Stolz, er schaut mit Stolz auf sein Heer___ das von Lorbeer be - kränzt,

Et nous par-courons, nous par-cou - rons l'u - ni - vers___ tous nos pas___ be - kränzt,

Cä - sar schaut mit Stolz auf sein Heer___ das von Lorbeer be - kränzt,

Et nous par - cou - rons l'u - ni - vers___ En marquant tous nos pas___

248

allargando

allargando

à 2.

à 2.

Cors.

à 2.

Tromp.

à 2.

à 2.

allargando

fff

En marquant tous nos pas avec une victoire! Romains! Romains! nous sommes Ro-

das, von Lorbeer bekränzt, eilet von Sieg zum Siege! Habt Acht! Habt Acht! Die römische

tous nos pas avec une victoire! Romains! Romains! nous sommes Ro-

ja bekränzt,

das, von Lorbeer bekränzt, eilet von Sieg zum Siege! Habt Acht! Habt Acht! Die römische

En marquant tous nos pas avec une victoire! Romains! Romains! nous sommes Ro-

248

a tempo

a tempo

à 2.

à 2.

à 2.

à 2.

à 2.

à 2.

à 2.

ff fff

ff fff

fff fff

ff a tempo

- mains!

Wacht!

- mains!

Wacht!

- mains!

249 Andante moderato. (♩. = 76.)

à 2.

Andante moderato.

Clar. Sib.

Saxoph. en Mib.

Saxoph. et Clar. basso en Sib.

Bass. à 2

1º et 2º Tromb.

3º Tromb. et Tuba.

très marqué.

Timb. Soli.

sec. *très marqué*

Gr. C. seule

Andante moderato. (♩. = 76.)

(Entrée de Vitellius, d'Hérode et d'Hérodiade suivis de la cour)

(Auftritt der Herodias und des Herodes und Vitellius, gefolgt von Phanuel u. d. Hofe

249 Andante moderato. (♩. = 76.)

Gr. Fl.
en animant. - a tempo.
Pet. Fl.
Hb.
Clar. en Si♭.
f *p* *p*
en animant. - - a tempo.
Mi♭.
cresc. *ff*
Sax. Si♭.
cresc. *ff*
Clar. bassa
cresc. *ff*
Bassons.
f à 2. *sf* *sf* *p*
sf
Cor.
sf
Tromp.
Pist.
p *p* *p*
Tromb. et Tuba.
p *p*
sf *sf* *p*
Timb.
p *p* *p*
Gr. Caisse seule.
pp *pp* *p*
en animant. - - a tempo.
sec. *cresc.* *ff* *p*
Viol.
sec. *cresc.* *ff* *p*
Altos.
f *sec.* *sf* *sf* *f* *f*
Sopr. I.
Sopr. II.
Ten.
Bass.
Vcel.
ff *p*
Basses.
pizz. *f* *sf* pizz.
en animant. - - a tempo.

a tempo

250 Allegro moderato. (♩. = 120.)

p

à 2

f

cresc.

dim.

changez en La♮

p

Cl.

f

cresc.

Cl. b.

p

f

cresc.

B.

à 2

tr

sf

f

dim.

Tromp. en Fa.

ff

Pist. en Si♭.

ff

p

1° et 2° Tromb.

p

3° et 4° Tromb. Tuba.

changez en La♮ et Ré♮.

p

sf

sf

pp

pp

a tempo

cresc.

Allegro moderato. (♩. = 120.)

f

cresc.

tr

f

tr

sf

f

cresc.

pizz.

ff

Hé-ro - de gloire à toi!

ff

Heil dir! Hero - des Heil!

ff

Hé-ro - de gloire à toi!

ff

Heil dir! Hero - des Heil!

cresc.

f

arco

sf

sf

pizz.

f

250 Allegro moderato. (♩. = 120.)

Fl.

Hb.

Pet. Cl. en Mib.

Clar. en La.

Mib. Sax. Sib.

Bassons.

Mib. à 2 Cors. Fa. à 2. à 2. changez en Ut ♮.

Tromp.

Pist.

Tromb. et Tuba.

C. Basse. Sax.

Timb. 1^r. Timb. Solo

Gr. Caisse et Cymb.

Triange Tamb.

Viol. pizz. pizz.

Gloire à toi! Vi-tel-li-us!

Heil auch dir, Proconsul, Heil!

Gloire à toi! Vi-tel-li-us!

Heil auch dir, Proconsul, Heil!

pizz. pizz.

Ballet.

Les Égyptiennes.
Egyptischer Tanz.

Nº 1. 251

Andantino. (♩ = 69.)

2 Grandes Flûtes.

Petite Flûte.

Hautbois.

f *p* *dolce* *f*

Petite Clarinette en Mi ♭.

Clarinettes en La ♮.

f *p* *dolce* *f*

Bassons.

Pistons en La ♮.

3 Trombones sans Tuba.

Timbales en La ♮ et Ré ♮.

Baguettes d'éponges *mf* toujours

Grosse Caisse seule.

Frappez avec une baguette de timbale (éponge)

p

Harpes.

p

Andantino. (♩ = 69.)

1. Violons. divisés arco *p*

2. Violons. divisés arco *p*

Altos. arco *p*

Violoncelles. divisés arco *p*

Contrebasses. arco *p*

251 Andantino. (♩ = 69.)

252

ff *p* *ff*

à 2.

Soli.

p *dim.*

ff *p* *ff*

div.

div.

unis

div.

252

253

p dim.

p dim.

f

f f

f

f

f f

f

f f f

f

H.

f

f

f

f

f

f

f

f f> f>

Cl.

f

f

f

à 2.

1º Solo

p

1º.

f

f

f f> f>

Pist.

p dim.

f

f

Tromb.

f

f

p

f

f

p

unis.

p.

f p

f p p

p

f

f p

f p

p f

f

f un Solo

f p

f p

f

unis

f p

deux Soli

f f> f>

f p

f

253

H.
Cl.
1º
divisés
unis.
divisés
unis.
(tous) divisés
unis.

254

suivez a tempo.

Cédez. a tempo.

pp *dim.*

Cédez. a tempo.

pp *dim.*

Pist.

Tromb.

Timb.

G. C.

pp

pp *dim.*

divisi

pp

divisi

pp

un Soli.

deux Soli.

divisi

pp

pp

H. et Cie 9277.

en animant. Allegro. 255

Tromb.

1.e 2.e Tromb.

3.e Tromb.

Timb.

changez en Sol ♯ et Ut ♯

Timbres.

G. C. seule.

div.

unis

en animant. Allegro.

en animant. Allegro. 255

Les Babyloniennes.
Babylonischer Tanz.

Nº 2.

Allegretto.(très rythmé.) ♩ = 100.

Grandes Flûtes. Petite Flûte. Hautbois. Pte Clar. en Mi♭. Clarinettes en La♮. Bassons. Cors en Ut. Cors en Ré. Pistons en La♮. Trombones et Tuba. Timbales en Sol♮ et Ut♮. Timbres. Tambour. 1. Violons. 2. Violons. Altos. Violoncelles. Contrebasses.

à 2. *f* *f sec* *p* 1º pizz. Solo. (baguettes de bois) 2 lames d'acier (frappées avec 2 marteaux.)

Allegretto.(très rythmé.) ♩ = 100.

Allegretto.(très rythmé.) ♩ = 100.

256

à 2.

à 2.

à 2.

à 2.

à 2.

à 2.

à 2.

à 2.

1o

1o

à 2.

à 2.

arco

arco

arco

arco

pizz.

pizz.

pizz.

pizz.

256

257

ff ff p p p fp fp ff ff

1° 1° 1° 1° 1°

à 2. à 2.

dim.

Timb.

Tamb. mil.

f sec f

arco arco arco arco

dim.

257

1º ff ff p
ff ff p
1º ff ff p 1º
ff ff
ff ff 1º p
ff ff p dim.
ff ff 1º fp
ff ff 1º fp
à 2. ff ff
ff ff
ff ff
Timb. f ff ff
Tamb. mil. f f
f ff ff p dim.
f ff ff p dim.
f ff ff p dim.
f ff ff divisi p dim.
f ff ff

258

à 2. sec f

sec f

1º sec f à 2. à 2. à 2. 1º p

sec f

1º sec à 2. f à 2. à 2. 1º p

sec f p

sec f à 2.

sec f à 2. à 2. à 2. p

f sec

f sec

f sec f

f f sec

f

f

f sec f p

f sec f pizz. p

f f pizz. p

f sec f pizz. p

f sec f pizz. p

258

259

Stesso Tempo.

à 2.

à 2.

à 2.

cuivrez à 2.

dim.

Cors.

cuivrez à 2.

dim.

Soli.

Tromb.

très rythmé.

Stesso Tempo.

arco

arco

arco

arco

pizz.

arco

pizz.

arco

pizz.

259 Stesso Tempo.

260

261

rall.

à 2.

f

dim.

p

à 2.

f

dim.

pp

mf

arco

pizz.

rall.

260

261

Tempo I.

262

Timb.

Timbres.

Tamb. mil.

Tempo I.

pizz.

arco

262

à 2.
1º
1º
1º
3º Solo.
à 2.
changez Sol en Fa
pizz.
arco
dim.

Les Gauloises.

Gallischer Tanz.

Nº 3.

Allegro. (♩= 168.)

Grandes Flûtes.
Petite Flûte.
Hautbois.
Clarinettes en La♮.
Bassons.
Cors en Ut.
Cors en Fa.
Pistons en La♮.
3 Trombones.
Timbales. en Ut-Fa
Triangle.

1º Solo. *fp*

Allegro. (♩= 168.)

1. Violons. *p* *fp*
2. Violons. pizz. *pp*
Altos. pizz. *pp*
Violoncelles. pizz. *pp*
Contrebasses. pizz. *pp*

Allegro. (♩= 168.)

263

Gr. Fl.
Hautb.
Clar. *p*
Bassons. 1º *fp* *fp*
Cors en Ut. *fp*
Triangle.
Viol. *fp* *dim.* *p*

H. et Cie 9077.

264

Cors.

264

Fl.

Hautb.

Cors.

265

a 2.

1º

1º

sec.

dim.

arco

cresc.

sec.

sec.

265

266

Tempo I.

Cors Ut.

1º

Tempo I.

dim.

pizz.

arco

pizz.

266

267

Cl.
B.
Cors.
Tri.
1º
fp
dim.
f
p
G. F.
P. F.
H.
Ut.
Fa.
Pist.
Tromb.
Timb.
Solo
ff
pp
arco
sec.

267

Les Phéniciennes.

Phönizischer Tanz.

Nº 1.

Andante. ♩ = 50.

Grande Flûte
1 Petite Flûte
1 Petite Flûte
Hautbois.
Petite Clarinette en Mib.
Clarinettes en La♮.
Saxophones en Mib.
Saxophones en Sib.
Bassons.
Cors en Ut♮.
Cors en Fa♮.
Pistons en La♮.
4 Trombones et Tuba.
Harpes.
Timbales en Fa; Ut♮.
Clavier de Timbres.
Grosse Caisse.
1. Violons.
2. Violons.
Altos.
Violoncelles.
Contrebasses.

avec la mailloche

G. C. seule.

ppp pp mf p f

toujours 4 Corde

f e sostenuto

pizz.

Andante. ♩ = 50.

268

poco rall. a tempo

f *dim.* *p* *mf* *p* *p* *mf* *f* *p* *ppp* *cresc.* *pp*

poco rall. a tempo

p *f* *dolce* *ff* *dim.* *p* *pp*

268 *p*

poco rall. *p* a tempo

269

270 Plus animé.

p léger.

à 2. léger.

à 2 léger.

à 2.

Plus animé.

pizz.

cresc. sempre ff e sostenuto espress.

271
à 2.
p
f
cresc.

en animant un peu. 272

p p f léger p cresc. ff

en animant un peu.

en animant un peu. 272

rall. Tempo I. (più animato.)

p léger

dim. p léger più f

dim. p léger più f p

dim. p léger più f p

dim. p léger più f p

à 2. dim. p più f p

f e sost. p f

f e sost. p f

à 2. à 2. léger p più f p

à 2. pp

à 2. pp

pp

pp

pp

p mf p

pp

p più f p

p

G. C. seule. pp

rall. Tempo I. (più animato.)

arco f e sost. p f

arco f e sost. p f

arco f e sost. p f

arco f e sost. p f

pizz.

rall. p Tempo I.(più animato)

273

274

273

274

rall. 275 a tempo. (en animant) - - - rall.

sempre f e sost.

dim.

à 2.

changez en Sib.

changez en Sol: et Ré.

a tempo. (en animant) - - - rall.

divisi

arco

rall. 275 a tempo. (en animant) - - - rall

FINAL
(N° 5.)

Allegro. (avec entrain)

Grandes Flûtes.
Petite Flûte.
Hautbois.
P.te Clar. en Mi♭.
2 Clarinettes en Si♭.
Saxophones en Mi♭. en Si♭.
Bassons.
Cors en Ut ♮. en Fa ♮.
Trompettes en Fa ♮.
Pistons en Si♭.
4 Trombones et Tuba.
Contre-Basse Sax. en Si♭.
Timbales en Sol ♮ et Ré ♮.
Grosse Caisse et Cymbales.
Clavier de Timbres.
Triangle et Tambour mil.
1. Violons.
2. Violons.
Altos.
Violoncelles.
Contrebasses.

ff — à 2. — dim. — mf — fp — Tuba et 4e Trombone. — fp — Tambour seul. — Allegro. — détaché et marqué — unis — dim. — mf

ff Allegro. (avec entrain) dim. mf

à 2.
à 2.
à 2.
à 2.
à 2.
à 2.
4e Tromb. et Tuba.
à 2.
et Tuba.
Timb.
Cymbales seules frappées avec la mailloche.
Tamb. mil.
cresc.

276

à 2.
Tromp.
ff marqué
Tuba
ff marqué
C. B. Sax. Sib.
G. C. et Cymb.
Triangle et Tambour.
ff très marqué
ff très marqué
ff très marqué

276

à 2.
à 2.
à 2.
à 2.
à 2.
à 2.
à 2.
à 2.
à 2.
3e
ff

277

à 2.

1º

dim.

Clavier de timbres.

Triangle seul.

léger

léger
p
léger
léger
léger
p
f
pizz.
p
pizz.
p

278

ff

à 2.

dim.

p

278

279 à 2.

G. F.
P. F.
H. à 2.
P. Cl.
Cl. à 2.
Mib.
Sax. Sib.
B. à 2. *p* *cresc.*
Cors. *fp* à 2.
Tromp. à 2.
Pist.
Tromb. et Tuba.
C. B. Sax. Sib.
Timb. *cresc.*
Cymb.
Cymbales seules; frapper avec la Mailloche et laisser vibrer.
Cimb. *più f*
Tamb. mil.
Tambour seul. *ff*
sempre f
cresc.

279

en animant.
à 2.
à 2.
à 2.
dim.
dim.
à 2.
dim.
à 2.
à 2.
Tuba.
dim.
dim.
dim.
en animant.
p
dim.
f
p
dim.
f
f
f
en animant.

280 Più mosso.

à 2.

ff

très marqué

Tuba

à 2 et le Tuba

Più mosso.

en animant.

à 2.

en animant.

281 Presto assai. 𝅗𝅥 = 152.
(à un temps)

à 2.

à 2.

à 2.

à 2.

à 2.

à 2.

p

p

p

p

Tambour seul

p

Presto assai. 𝅗𝅥 = 152.

p

p

p

p

p

281 Presto assai. 𝅗𝅥 = 152
(à un temps)

à 2
f
à 2.
f
à 2.
f
à 2.
f
à 2.
f
à 2.
f
à 2.
f
f
p
f
p
f
p
p
f
f
f
f
f
f
f

à 2.

Cymbales frappées *ff*

(laissez vibrer)

Triangle

Tamb. mil.

On passe cette Mesure, au Théâtre.

SCÈNE XV.

Salomé, les cheveux épars et s'arrachant des mains des esclaves éthiopiens se précipite sur la scène. Phanuel la suit: Hérode, Hérodiade et Vitellius quittent leurs places. Une grande agitation se produit:

Salomé, mit wallendem Haar, sich aus den Händen der schwarzen Sklaven windend, stürzt auf die Bühne. Phanuël, Herodias, Herodes und Vitellius erheben sich von ihre Sitzen. — Grosse Aufregung.

Allegro agitato. ♩ = 176.

rall.

2 Gdes Flûtes
1 Pte
Hautbois.
Clarinettes en La.
changez en La♮.
Bassons.
Cors en Ut.
Cors en Fa.
Tromb. et Tuba.
La♮ Si♮ Mi♮
Trois Timbales.
dim.
Changez en Si♭ et Mi♭.

Allegro agitato. ♩ = 176.

(Les danses s'arrêtent.)

rall.

1. Violons.
2. Violons.
Altos.

(avec égarement, aux assistants.)
(ausser sich.)

rall.

Salomé.

Pour-quoi me re-ti-rer cet-te fa-veur— su-prê-me.
Ihr Hen-ker! mir mein letztes Glück, o so grausam ver-sa-gen!

Hérodiade.
Hérode.
Vitellius.
Phanuel.

La foule.
Sopranos.
Ténors.
Basses.

Violoncelles.
Contrebasses.

Allegro agitato. ♩ = 176.

rall.

282 Andante moderato. ♩= 80. En animant un peu. ♩= 88.

Gr. Fl.

Hautb. 1º

Clar.

Bassons.

Cors.

Tuba seul.

Andante moderato. ♩= 80. En animant un peu. ♩= 88.

espress. *dim.*

SALOMÉ.

Le bonheur de mourir avec celui que j'aime?
mit dem geliebten Mann ein gleiches Loos zu tragen!

Hde (à part.) (*bei Seite.*)

Quel trouble m'envahit? puis-je oublier qu'il
Welch' Schauder fasst mich an? Ha! sie ist ihm er-

HÉRODE. (à part.) (*bei Seite.*)

Elle me doit la vie, et c'est lui seul qu'elle aime.
Sie schuldet mir das Leben und ist ihm ergeben!

VITEL.

Au Prophète qu'elle aime
Dem Propheten ergeben

PHAN.

Espère-t'elle sauver celui qu'elle
Glaubt sie zu retten den Mann, dem sie er-

Elle espère sauver le Pro-
Sie will retten vom Tod den Pro-

Elle espère sauver le Pro-
Sie will retten vom Tod den Pro-

Elle espère sauver le Pro-
Sie will retten vom Tod den Pro-

pizz.

282 Andante moderato. ♩= 80. En animant un peu. ♩= 88.

rall. 283 And^no agitato. ♩= 88.

Cors. *f*

Solo. *pp*

Tuba.

dim.

rall.

And^no agitato. ♩= 88.

dim. *p* *dim.* *pp*

divisi *p sost.* *f*

(S'adressant tour à tour à Hérode et à Hérodiade.)
(sich an Herodes und Herodias wendend.)

SALOMÉ.
Qu'il vi - ve! qu'il vi - ve! sois clé-ment et doux! Sa-lo-mé te prie à ge-
O Gna - de! o Gna - de! Lass mich flehn für ihn! Schau mich hier vor dir auf den

H^de *dim.*
l'ai - - - me!
ge - - - ben!

HÉRODE.

VITEL.
pour-ra-t-il fai-re grâ - - ce?
kann er ihm schenken das Le - - ben!

PHAN.
ai - - - me!
ge - - - ben!

- phè - - - te!
phe - - - ten!

- phè - - - te!
phe - - - ten!

- phè - - - te!
phe - - - ten!

divisi sost. *dim.* *f*

dim. *p* *f*

appassionato.

Hautb. Clar. Bassons. Cors en Ut. Timb. Viol. Altos. SALOMÉ.

(à Hérodiade)

-noux! Non, c'est toi qu'el-le implo - re, ô Rei-ne, vois mes lar - mes U - ne fem-me comprend de pa-reil-les a-

Knie'n! Ach, lass du dich er-wei - chen! Blick da auf mei-ne Schmer-zen! Denn es fühlt ja das Weib mit em-pfänglichem

appassionato.

284 en animant.

-lar-mes: Pi-tié! si tu fus mè-re Pi-tié! si tu fus mè-re!

Her-zen: Erbar-men, wenn du ei-ne Mut-ter! Erbar - men, wenn du ei-ne Mut-ter!

HÉRODIADE. (frissonnant à ce mot.) (bei diesem Wort erzitternd.)

Ah! que dis-tu? tais-toi! quel sou-ve-nir! c'est vrai! dieux puis-

Ha! welch' ein Wort! O schweig! Ruf's nicht zu-rück! Wär's wahr? O mein

284 en animant.

Più mosso. rall. 285 And.te espressivo. ♩= 72.

H. Cl. B. Cors. Solo dim. pizz. arco suivez

SALOMÉ.

Grâ-ce pour lui! grâ-ce pour lui! grâ - ce! (à Hérodiade, avec un grand sentiment.) Si je vous fais pi-tié! laissez vous

Gna-de für ihn! Gna-de für ihn! Gna - de! (mit grossem Gefühl.) So ha-be Mit-ge-fühl, her-nie-der

H.de

-sants! dieux puis-sants! je suis mè - - - re.

Gott! Wär' es wahr? O Ge - schick!

Più mosso. rall. 285 And.te espressivo. ♩= 72.

Hauth. Clar. Bassons. Timb. Viol. Altos. espressivo divisi

SALOMÉ.

é-mouvoir! Con-nais-sez ma mi - sè - - re! é - cou-tez moi Lorsque m'a - bandon-nait u - ne

nei-ge dich und lass dein Herz er - fas - sen! Er - hö - re mich! Dereinst im Wüsten-land' von der

H.de (à part) *(bei Seite.)*

Quel sou-ve-nir! oui, je suis mè - - - re!

O welcher Schmerz! ja Mut-ter bin auch ich!

Gr. Fl.
rall.
286
a tempo.
4e corde express.
dim.
div.
SALOMÉ.
molto espressivo
mère in-hu-mai-ne C'est lui qui m'ac-cueil-lit et con-so-la ma pei - - - ne! Si je vous fais pi-tié lais-sez vous
Mut-ter ver-las-sen, nahm er sich mei-ner an in frühen Ju-gend-ta - - - gen! Und dieses theu-re Haupt wär schmählich
unis.
pizz.
arco
allargando
287
a tempo
più mosso. ♩= 88.
suivez
Leger et express.
SALOMÉ. ten. allargando
sans presser.
é-mou-voir! Ô Reine, é-cou-tez-moi! con-nais-sez ma mi-sè - - re!
mir geraubt? O ho-he Kö-ni-gin, was wei-ter soll ich sa - - - gen?
(avec une extrême tendresse)
(mit grosser Rührung.)
HÉRODIADE.
Ses pleurs ont cal-mé ma fu-
Die Thrä-nen er-weich-ten den

suivez a tempo

Viol. I.

Viol. II. suivez

Altos. suivez

SALOMÉ. a tempo

Ô Reine, é-coutez moi! Laissez vous é-mouvoir!
Er-wei-che deinen Sinn! O Gnade, Kö-ni-gin!

Hde rall. expressivo

-reur! De l'en-fant ou-bli-é c'est le spectre vengeur oui, Comme cette en-
Sinn: Mei-nes Kin-des, des tod-ten ist sie Rä-che-rin, Ja, schön wie die-ses

suivez arco

a tempo

Hautb. 288 en animant molto cresc.

Viol. I. 4e Corde expressif

Viol. II.

SALOMÉ. en animant

Ay-ez pi-tié! E-cou-tez moi:
O Kö-ni-gin! O Kö-ni-gin!

Hde

-fant ma fil-le eut é-té bel-le Sa voix me rappel-le sa voix! Le re-mords me cri-e: C'est
Kind wär' auch, o Gott, das mei-ne! Und doch, der Stimme Klang, die Ge-stalt. Al-les sagt, es ist ja das

divisi unis. espressivo arco

pizz. 288 en animant

289

suivez

H.

à 2.

Cl.

suivez

B.

dim.

suivez

Cors.

dim.

dim.

suivez

dim.

Tromb.

(sans Tuba)

Timb.

dim.

suivez

pizz.

pizz.

suivez

pizz.

SALOMÉ.

(avec violence)
(mit Heftigkeit)

poco rall.

Pour un hy_men in_fâ_me, Ma mè_re, je l'ai su, Ma mère a bri_sé l'âme Du pauvre enfant perdu

Um eit_len Stolz zu fröh_nen liess mich im Wü_sten_land' die Mut_ter oh_ne Thränen und knüpft ein sündig Band

H^de.

el le!
dei ne.

(avec angoisse.)

Dieux!
Weh?

pizz.

suivez

pizz.

289

suivez

Cors.

à 2.

Pist. en La♮ (les Pistons ont changé en La♮)

Tromb. et Tuba.

1º

3º

arco

arco

arco

Salomé. (à Hérodiade.) (zu Herodias.)

Laissez-vous émouvoir! Voy-ez mon dé-sespoir! Connais-sez ma mi-sè-

Er-weiche deinen Sinn o ho-he Kö-ni-gin! Was soll ich wei-ter sa-

Hérodiade. (à part.) (bei Seite.)

elle a maudit sa mè-re Je lui ten-dais les bras, mais non, je dois me tai-

sie wagt mich an zu kla-gen Die ich ihr hilfreich bin! Doch nein, ich darf nichts sa-

Hérode. (à Salomé.) (zu Salome.)

Viens! je te tends les bras! En-fant, ne t'en vas pas! à toi, ma vie en-tiè-

O trö-ste dei-nen Sinn! ich wohn' zu mir dich hin...

Vitellius. (à Hérodiade.) (zu Herodias.)

Laissez-vous é-mouvoir Voy-ez son dé-ses-poir et sa mi-sè-

Er-wei-che dei-nen Sinn! Ver-zei-he, Kö-ni-gin! Lass sie nicht kla-

Phanuël. (à Hérodiade.) (zu Herodias.)

Laissez-vous é-mouvoir Voy-ez son dé-ses-poir et sa mi-sè-

Er-wei-che dei-nen Sinn Ver-zei-he, Kö-ni-gin! ...

arco

arco

pizz.

290 en animant.

Gr. Fl. — Pet. Fl. — 1º — à 2. — expressif — vibrato — 3e compte — la tuba compte — en animant — div. — unis

SALOMÉ.
-re! Connais-sez ma mi-sè - - re-pi-tié! Voyez mes lar-mes!
gen, Ich weiss nicht mehr zu sa - gen! Er-bar - men, ach mit der Ar-men!

Hde
re! Je dois me tai - - re! Hé-las! —— elle a maudit, elle a maudit sa mè-re Je lui ten-
gen, Ich darf nichts sa - gen! Sie wagt —— die Mut-ter, ja, die Mut-ter an-zu-kla-gen, die ihr so

HÉRODE.
-re! ne t'en vas pas! A toi ma vie en-tiè-re! ne t'en vas pas! Je t'aime, en-
gen ich lie-be dich Für dich mein ganzes Le-ben! Geh nicht von hier! Ich lie - be

VITEL.
re! Voy - ez son dé-ses-poir! Pi -
gen Der Ar - men sei ver-ziehn! Gna -

PHAN.
re! Voy - ez son dé-ses-poir! Pi -
gen Der Ar - men sei ver-ziehn! Gna -

arco — pizz.

290 en animant

più mosso.

G. Caisse et Cymb.

G. C. et Cymb.

Tuba

SALOMÉ.

et ma mi-sè - re Voy-ez mes lar - mes Grâ - - ce pour lui! Grâ - ce pour
Ja hab' Erbar - men, ach, mit der Ar - men! Gna - - de für ihn! Gna - de, Gna - de für

Hde
- dais les bras! Je ne par - le - rai pas! elle a mau - dit sa mè - - - re! non! Ja -
gern verziehn, die ihr so gern verziehn, die ihr so gern verziehn! Gna - de, Gna - de für

HÉRODE.
- fant! ne me fuis pas! à toi ma vi - - e à toi! Viens ah!
dich, o glau - be mir! Lass neu das Glück dir erblühn! Gna - de, Gna - de für

VITEL.
- tié pour lui! pi - tié pour lui! Grâ - ce pour
de für ihn! Gna - de für ihn! Gna - de, Gna - de für

PHAN.
- tié pour lui! pi - tié pour lui! Grâ - ce pour
de für ihn! Gna - de für ihn! Gna - de, Gna - de für

più mosso.

Grâ - ce
Gna - de!

Grâ - ce
Gna - de!

Grâ - ce
Gna - de!

arco

più mosso.

291 Allegro. (♩=168.)

Un peu retenu.

dim.

à 2.

40

Tuba.

3º Timb en La♮.

Solo.

(changez Mi♮ en Ré)

Allegro. (♩=168.)

Un peu retenu.

unis.

divisi

(avec un cri terrible.)
(mit einem schrecklichen Schrei.)

SALOMÉ.

lui!
ihn!

Ah!
Ah!

(à Hérodiade.)
(zu Herodias.)

Il est mort de ta
Der Prophet starb durch

Hde

-mais
ihn!

(Au moment où Hérodiade, anxieuse, va parler, Le Bourreau paraît tenant à la main un glaive teint de sang.)

HÉR.

lui!
ihn!

(Im Augenblicke, wo Herodias noch weiter reden will, tritt der Henker ein und zeigt ein bluttriefendes Schwert den Anwesenden.)

VITEL.

lui!
ihn!

PHAN.

lui!
ihn!

(avec respect et terreur.)
(mit Schrecken.)

Le Prophète est mort!
Der Prophet ist todt!

Le Prophète est mort!
Der Prophet ist todt!

Le Prophète est mort!
Der Prophet ist todt!

divisi

pizz.

292 Allegro vivo. — Andante.

292 Allegro vivo. — Andante.

292bis

Tromb. Soli.

sec.

3e sec.

sec. sec.

Soli. 3e sec. sec.

1er

Solo.

sec

sec

sec

SALOMÉ.

-té-e, S'il est vrai que tes flancs o-di - eux m'aient porté-e Tiens! re-prends ton sang et ma vi - e!
Hde *gin! Wenn es so, das dereinst du das Licht mir ge-geben, hier! Nimm es zu-rück, dein Blut und Le-ben!*

(Elle se frappe et meurt.)
(Sie durchbohrt sich.)

(avec désespoir se jetant sur elle.)
(sich verzweifelnd auf sie werfend.)

HÉRODE.

(avec un cri, la recevant dans ses bras.)
(sie auffangend.)

Sa-lo-
Sa-lo-

VITEL.

PHAN.

sec

pizz.

292bis

Lent. (♩=56.)

G. F.

P. F.

H.

Clar. Mi♭.

Clar. La.

Mi♭.

Sax. Si♭.

à 2.

Tromp.

Pist.

Tromb. et Tuba.

C. B. Si♭.

Timb.

Tam tam Solo.

G. C. et Cymb.

fff très sonore, sombre et vibrant.

Lent. (♩=56.)

arco

Hde

Ma fil - le!

O Toch - ter!

- mé!

me!

HÉRODE.

rall.

Mor - te!

Ver - lo - ren!

Rideau.

VITEL.

Jour d'hor - reur!

PHAN.

Auf im - mer - dar!

Jour d'hor - reur!

Auf im - mer - dar!

Jour d'hor - reur!

Lent. (♩=56.)

Fin de l'opéra.

Imp. Delanchy, Dupré & Cie, Paris.